

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБУАЛИ ИБНИ СИНО**

*На правах рукописи*

**КАЮМОВА МАЙРАМОЙ АБДУРАХИМОВНА**

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ХИРУРГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ  
ТАДЖИКСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание учёной степени кандидата филологических наук по  
специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский,  
английский) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Научный руководитель:**  
доктор филологических  
наук, профессор  
Парвонахон Джамshedов

**Душанбе – 2025**

**СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>3</b>
<b>ГЛАВА1.ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ</b>	
<b>МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКЕ.....</b>	<b>12</b>
1.1.Лексическая система: понятия «термин» и «терминология» .....	12
1.1.1.Теоретические подходы к определению термина.....	19
1.2.Термин как результат и орудие профессионального мышления.....	24
1.3. Лексико-семантический обзор хирургической терминологии.....	28
1.4.Лингвистические истоки и историческая динамика медицинской терминологии.....	38
Выводы по I главе .....	49
<b>ГЛАВА2.СЕМАНТИЧЕСКО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ</b>	
<b>ХИРУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ</b>	
<b>ЯЗЫКАХ.....</b>	<b>52</b>
2.1.Тематическая классификация лексики и терминологии хирургии.....	52
2.2. Полисемантичность терминов хирургии в таджикском и английском языках.....	70
2.3.Сопоставительный анализ синонимических единиц в таджикской и английской хирургической терминологии.....	78
2.4.Лексическая омонимия в хирургической терминологии таджикского и английского языков.....	85
2.5.Заимствование лексики хирургии в разноструктурных языках.....	92
2.6.Сравнительный анализ хирургической терминологии в сопоставляемых языках.....	107
Выводы по II главе.....	130
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>133</b>
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....</b>	<b>139</b>

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность работы.** Терминология в условиях стремительного развития научно-технического прогресса приобретает особое значение. Она служит как источником получения информации, так и инструментом освоения профессиональной сферы. Каждая отрасль науки и техники находит своё отражение в специализированной терминологии. Практически невозможно изучать любую область знания, не овладев терминологическим аппаратом, присущим данной дисциплине.

Медицинская терминология, в свою очередь, представляет собой особый пласт лексики, который в силу своих структурно-семантических, словообразовательных и стилистических особенностей существенно отличается от общеупотребительных слов и занимает отдельное место в лексической системе языка. Анализ иерархических и структурных отношений в рамках конкретных лексико-семантических групп медицинской терминологии позволяет не только раскрыть системные связи в лексике таджикского и английского языков, но и выявить сходства и различия в лексико-семантических явлениях данных языков. Это важно как для сопоставительно-типологических, так и для описательных исследований.

Несмотря на значительное количество существующих научных работ, как в отечественной, так и в зарубежной литературе, лингвистическое исследование терминологической лексики требует дальнейшего углубленного изучения. Неисчерпаемость проблемного поля, связанного с данной лексической подсистемой, продолжает привлекать внимание лингвистов, стремящихся к выявлению новых аспектов, структурных особенностей и функциональных характеристик медицинской терминологии как специализированной подсистемы национального языка.

Многогранность и сложность проблем в этой области ставят перед исследователями задачу тщательного и рационального подхода к выбору тем и решению задач научной работы.

Медицинская терминология представляет собой специализированный пласт лексического фонда, в котором терминальные ноумены охватывают более широкий и разнообразный спектр значений, чем в других лексических подсистемах языка. Выбор английского языка в качестве второго языка для сопоставительного анализа обусловлен его возрастающей коммуникативной ролью в мировом сообществе, популярностью и необходимостью в современной жизни.

Важно отметить, что сопоставительное изучение разноструктурных контактирующих языков в контексте определённой терминологической подсистемы особенно важно для объективного прогнозирования путей развития и функционирования терминологий этих языков, а также для успешного решения теоретических и прикладных задач по их согласованию. Определение сходств и различий в терминологии сопоставляемых языков необходимо не только для установления форм общей терминологической базы, но и для создания предпосылок решения ряда проблем межъязыковой терминологической работы. Сопоставительному анализу терминов посвящены научные труды: С. Назарзода [2004,с.302], Н. Шарофова[1977,с. 56 – 60],П. Нунова[2006,с. 256] и. т.д.

В основе настоящего исследования лежит предположение о развитии своеязычной унифицированности, сформированной ресурсами самого языка, независимо от его генезиса (лингвистического или калькированного) в контексте медицинской терминологии в сопоставляемых языках, с учётом их сигнификативного обозначения. Национальная специфика каждого языка проявляется в способах структурирования действительности и в различиях в обозначении понятий, связанных с наличием или отсутствием внутренней формы слов. Особенность медицинской терминологии требует рассмотрения процесса унификации в контексте внутренней формы медицинских терминов в сопоставляемых языках.

Важно отметить, что на современном этапе медицинские термины активно используются не только в научной, но и в разговорной речи, в

литературном языке, а также в сфере здравоохранения и медицины. Однако, на сегодняшний день использование медицинских терминов в таджикском и английском языках не стало предметом всестороннего и глубокого исследования. Дальнейшее развитие медицинской терминологии требует комплексного исследования и упорядочивания.

Как отметил профессор М.И. Чернявский, «неупорядоченность медицинской терминологии в русском и других языках остаётся серьёзным препятствием для обмена научной информацией, для её машинной обработки, а также создаёт значительные трудности при адекватном переводе медицинской литературы»[М.И.Чернявский,1984,с.435]. Исследования по медицинской терминологии пока не отвечают современным требованиям, и более глубокое изучение этого вопроса остаётся актуальной проблемой, как для таджикского, так и для английского языков. Эти обстоятельства и обуславливают актуальность данного исследования.

**Предметом исследования** является медицинская терминология таджикского и английского языков, выбор которой обусловлен недостаточной изученностью данных параллельных терминологических подсистем в лингвистическом аспекте.

**Объектом исследования** выбрана лексика хирургической терминологии в современных таджикском и английском языках, а также её структурно-словообразовательные, лексико-семантические и функциональные характеристики, рассматриваемые в сравнительно-сопоставительном аспекте.

**Цель исследования** заключается в сравнительно-сопоставительном анализе лексико-семантических особенностей хирургической терминологии в таджикском и английском языках. Изучение данного терминологического пласта имеет важное значение для понимания структуры и функционирования терминологической системы в условиях двуязычной среды, а также позволяет проследить эволюцию медицинской терминологии в контексте языкового взаимодействия таджикского и английского языков. В

соответствии с поставленной целью в исследовании решаются следующие задачи:

- выявить основные способы образования хирургических терминов в рамках медицинской терминологии;
- определить роль хирургической лексики в общей структуре медицинской терминологической системы;
- проанализировать специфические черты медицинской терминологии таджикского и английского языков, обусловленные влиянием международных лингвокультурных факторов;
- охарактеризовать хирургическую терминологию на материале обоих языков в соответствии с международной классификацией и принципами терминологической стандартизации;
- раскрыть семантические особенности хирургических терминов;
- установить значение англо - греческих и античных терминоэлементов в формировании хирургической терминологии таджикского и английского языков;
- определить структурно-семантические принципы образования частных (узкоспециализированных) хирургических терминов;
- проанализировать характерные проявления синонимии, омонимии и полисемии в хирургической терминологии обоих языков.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что в настоящей диссертационной работе впервые осуществлён сравнительный лексический анализ хирургической терминологии таджикского и английского языков. Впервые выявлены и описаны терминообразовательные модели, характерные для хирургической терминологии обоих языков. Также впервые разработана тематическая классификация хирургических терминов для таджикского языка. В работе определены и охарактеризованы явления полисемии, синонимии и омонимии на основе современной хирургической лексики таджикского и английского языков. Полученные результаты представляют теоретическую и практическую ценность и могут способствовать

дальнейшему формированию, упорядочиванию и развитию хирургической терминологии в сопоставляемых языках.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты могут служить теоретической основой для дальнейшего изучения медицинской терминологии в области хирургии. Материалы диссертации представляют ценность для разработки профессиональных изданий, учебных пособий, а также специализированных лекционных курсов по терминологии для аспирантов, докторантов и студентов медицинских и лингвистических направлений. Полученные данные и их анализ могут быть использованы в лексикографической практике, в частности, при составлении и систематизации терминологических словарей. Кроме того, выявленные лингвистические особенности хирургической терминологии способствуют её корректному пониманию и применению не только специалистами, но и переводчиками, работающими в области медицины.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что проведённый сравнительно-сопоставительный анализ хирургической терминологии в таджикском и английском языках позволяет углубить понимание механизмов функционирования медицинской лексики в условиях межъязыкового взаимодействия. Изучение терминологических единиц в рамках двух разноструктурных языков способствует выявлению универсальных и специфических особенностей их лексико-семантической структуры, а также закономерностей терминообразования в различных языковых системах.

**Методы исследования** определялись особенностями материала, поставленной целью и задачами. Основными методами стали: описательный метод, метод теоретического анализа и синтеза научных данных по общей терминологии, дефиниционный и компонентный анализ терминов, методы классификации и систематики, наблюдение как универсальный лингвистический метод. Также использовались приёмы деривационного

анализа и метод понятийного и семантического анализа терминологических единиц в сферах их фиксации и функционирования.

**Материалы исследования.** Исследование проводилось на основе сплошной выборки терминологических единиц из лексикографических источников, прежде всего, двуязычных русско-английских, англо-русских и русско - таджикских словарей терминологии, таких как: «Краткий таджикско - англо-русский хирургический словарь/сост. А.А.Азизов. - Душанбе: Изд-во «ТГМУ им. Сино», 1998. - 270с.; «Толковый словарь таджикского языка» в 2 т./М.Я.Расули, 1969; «Англо-русский медицинский словарь» / Г.Н. Акжигитов, М.С. Бенюмович, А.К. Чикорин, 1992. - 608с., «Англо-русский и русско-английский медицинский словарь» / А.Ю. Болотина, 1999. - 544 с., «Большой толковый медицинский словарь» / Г.Л. Билич (Оксфорд). Т.1 /пер. с англ. - М., 2001. - 592с.; «Большой оксфордский словарь». - Оксфорд, 1937. - 3210с.; «Словарь клинической терминологии» /М.Я.Брейтман. - Л., 1929. - 312с.;«Медицинский латино-русский и русско-латинский словарь» /С.Вольфсон. - М., 1951. - 286 с.;«Словарь основных терминов по акушерству и гинекологии» / Ю.Э. Доброхото, Т.Н. Савченко. - М., 2021. - 112 с., «Краткий русско - англо - арабский медицинский словарь»/Т.М.Кираев, Д.З.Млекоджян. - М., 1971. - 365 с.; «Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ оид ба пешобшиносӣ» / Т.Р.Ќодирӣ. - Душанбе, 1994. - 28с.; «Луғати русӣ-тоҷикӣ» / зери таҳрири М.С.Осимӣ. - М., 1985. - 1279 с.; «Русско-таджикско-английский медицинский словарь» / М.Я.Расули, А.Ахмедов. - Душанбе, 2006. - 644 с.; «Латино-русско-таджикский анатомический словарь» / Х.Х. Мирзоев. - Душанбе, 1966. - 392 с.; «Словарь терминов по акушерству, гинекологии и биотехнике размножения животных» / Т.Д. Некрасов, И.А.Суманова. - М., 2017. -112с.; «Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ асабшиносӣ»: дастури таълимӣ / Ш.Р. Раҷабалиев. - Душанбе, 1988. - 51с.;- Душанбе, 1973. - 1284 с.; «Медицинский словарь» / М.Я. Расулов. - Душанбе, 1973. - 1284 с.

**Степень изученности проблемы.** Терминология и терминоведческие вопросы привлекали внимание многочисленных отечественных и зарубежных исследователей, среди которых следует отметить таких учёных, как: Г.О. Винокур (1939), А.А. Реформатский (1961, 1968, 1986), Д.С. Лотте (1961, 1968), Б.Н. Головин (1987), В.М. Лейчик (1989, 1992, 2000, 2006), В.П. Даниленко (1971, 1977), О.В. Загоровская и Т.Л. Канделаки (1965, 1967, 1970, 1977, 1986), А.А. Суперанская (2003), С.В. Гринёв (1966, 1977, 1993), Л.П. Капанадзе (1965), А.С. Герда (1962, 1969), С.Д. Шелова (1990, 1995, 1996, 1998, 2003), С. Назарзода (1991, 2004), М. Шакури и Ш. Рустамова (1972), Мирзо Хасани Султон (1999, 2008), С. Сулаймонова (1997), А.М. Байзаева (1992) и другие.

Несмотря на существенные исследования, посвящённые словообразовательному анализу терминологии в различных областях таджикского и английского языков, таких как строительная терминология (М. Бегмуродов, 2001), ирригационная и лингвистическая терминология (С. Джаматов, 2006, 2015), сельскохозяйственная терминология (Г. Садиева, 2006), налоговая терминология (С. Сабирова, 2007), дипломатическая терминология (Х. Саидов, 2013), земледельческая терминология (Ф. Баротов, 2012), авиационная терминология (Ш. Каримов, 2014), текстильная терминология (М.Солиева,2014), педагогическая терминология (Б. Джуракулов, 2019), литературоведческая терминология (Х. Джураев, 2019) и т.д. Однако, анализ хирургических терминов таджикского и английского языков ещё не изучен.

**Методологической основой исследования** послужили теоретические разработки данной проблемы в трудах известных зарубежных и отечественных лингвистов, таких как: В.В. Акуленко, А.А. Реформатский, А.М. Кузнецов, В.В. Виноградов, Г.О. Винокур, Х. Свит, Р.О. Якобсон, Т.В. Гамкрелидзе, В.В. Иванов, В.Н. Ярцев, Б. Камолиддинов, Д. Саймуддинов, Н. Маъсуми, Ф. Зикриёев, С. Назарзода, М. Косимова и др. Особое внимание было уделено работам исследователей, рассматривающих проблему в

сравнительно-типологическом аспекте, таких как: П. Джамshedов, А. Мамадназаров, Д.М. Искандарова, С. Джаматов, Х. Саидов, М. Бекмуродов, Р. Аслитдинова, З. Валиева, Д. Хайдарова, М. Джураева и многие другие.

**Личный вклад** автора заключается в первичном исследовании анализа хирургической терминологии и терминообразующих компонентов в подязыке хирургии. В работе выявлены основные механизмы формирования хирургических терминов в сопоставляемых языках, а также проведён лексико-семантический анализ терминологической системы хирургии в рассматриваемых языковых корпусах (языковые массивы).

**Степень достоверности полученных результатов** исследования позволяет их применение при разработке учебников и учебных пособий, а также в профессиональной практике медицинских специалистов.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Анализ терминов хирургии даёт возможность для выявления сходств и различий данных лексических пластов в сопоставляемых языках.
2. Словообразовательные модели в аналогичных пластах хирургии и в сопоставляемых языках могут определить лексико-грамматические возможности языков в формировании терминологии.
3. Рассмотрение терминов хирургии с точки зрения семантики и структуры даёт возможность выявить семантико-структурные схождения и общность данных пластов в сопоставляемых языках.
4. Хирургическая терминология включает как односоставные термины, так и терминологические фразы. В обоих языках лексические единицы классифицируются по морфемному составу на: (а) *простые термины*; (б) *производные термины*; (в) *сложные термины*. Вместе с тем, наблюдаются структурные различия в терминологических единицах таджикского и английского языков. В таджикском языке преобладают производные слова с использованием суффиксов и двусоставные словосочетания, тогда как в английской терминологической системе доминируют сложные слова, образованные слиянием нескольких морфем.

5. В тематические группы двух языков входят термины различной структуры и происхождения, которые состоят из специфической медицинской области - хирургической тематики.

6. Семантические отношения (синонимия, омонимия, полисемия), выявленные в терминах двух языков, обладают изоморфными чертами, но отличаются количественными вариациями.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 5-ти статьях автора, опубликованных в периодических изданиях, включенных в перечень ВАК Минобразования и науки Российской Федерации.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из оглавления, введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы (библиографии).

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ И ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКЕ**

### **1.1. Лексическая система: понятия «термин» и «терминология»**

В современном научном дискурсе понятия «термин» и «терминология» как объекты лингвистического и междисциплинарного исследования становятся предметом всё более пристального внимания. Это обусловлено, в первую очередь, глобализацией научного знания, активными интеграционными процессами и, как следствие, необходимостью стандартизации и унификации терминологических систем, в том числе в области медицины.

Унификация медицинской терминологии рассматривается как один из ключевых факторов преодоления языковых и профессиональных барьеров в международном научном и практическом взаимодействии. С точки зрения ряда авторитетных исследователей, таких как: А.В. Суперанская [1976, с.243, 2012, с.248], В.П. Даниленко [1977, с.246, 1982, с.76], Т.Л. Канделаки [1979, с.40, 1977, с.167], Г.А. Абрамова [2003, с.241], В.В. Виноградов [1961, с.626, 1972, с.189], А.Алексерова [1964, с.24] и других, терминологическая система современного языка представляет собой искусственно организованный лексический пласт, каждая единица которого характеризуется чёткими рамками употребления и функционирует в строго определённых научных условиях. Такие единицы обладают высокой степенью семантической точности, системности и соответствия понятийному аппарату конкретной области знания.

Термин, как особая лексико-семантическая единица, неразрывно связан с отражением определённого научного понятия и функционирует внутри специализированного терминологического поля. Это поле представляет собой системную совокупность терминов, отражающих научную картину соответствующей дисциплины и находящихся во взаимной семантической и логической корреляции. Данная взаимосвязанность обеспечивает

целостность и упорядоченность терминологической системы и позволяет говорить о терминосистеме как о структурированном единстве.

В связи с этим отправной точкой теоретического анализа в области терминологии выступает проблема термина как ключевого объекта научного исследования. Изучение сущности термина, его функциональных характеристик, семантических особенностей и роли в терминологической системе конкретной научной отрасли составляет основу лингвистических и междисциплинарных исследований в данной области.

Ключевая особенность, отличающая термин от других типов номинативных единиц, заключается в его неразрывной связи с научными концептами. Термин выступает не просто как обозначение, а как носитель специализированного знания, отражающий как эмпирические факты, наблюдаемые исследователем, так и их теоретическую интерпретацию. Об этом, в частности, говорит А.В. Суперанская в своём фундаментальном исследовании *«Терминология и номенклатура»*, где подчёркивается, что в термине, как в языковой единице, сосредоточено как отражение наблюдаемой действительности, так и её концептуальное осмысление [А.В. Суперанская 1976,2012,с. 132-167,с.248].

Лингвисты и терминологи, такие как В.С. Кулебакин(1970), Т.Л. Канделаки(1979), В.М. Лейчик(1984,2007) и др., подчёркивают, что процесс терминообразования тесно коррелирует с развитием предметного знания в конкретной области науки. Термины не существуют изолированно – они формируются на основе понятий, отражающих сущность изучаемых явлений и процессов, и становятся элементами специализированной терминосистемы.

Следует также отметить, что медицинская терминология, равно как и терминология смежных медицинских дисциплин, в подавляющем большинстве опирается на классические языки - латинский, древнегреческий, а также арабский, либо заимствуется через них как через языки - посредники. Такая историко-лингвистическая основа обеспечивает преемственность и интернациональность медицинской терминологической системы. Многие

исследователи подчёркивают, что в рамках любого современного языка терминосфера медицины демонстрирует активное развитие, что обусловлено постоянным ростом объёма научных знаний и потребностью в их лингвистическом закреплении. В связи с этим представляется логичным утверждение, согласно которому результаты мыслительной и практической деятельности человека в медицинской сфере получают лексическое оформление в виде специализированных терминов, отражающих как новые открытия, так и устоявшиеся научные положения.

Отличительной чертой научного знания является тот факт, что в отличие от объектов, существующих независимо от человека и его познавательной деятельности, предмет науки формируется и структурируется именно субъектом познания. Его восприятие всегда обусловлено уровнем теоретической подготовки и господствующими научными парадигмами конкретного исторического периода. В этом контексте обращение к теоретическому наследию представляется необходимым для более глубокого понимания современного состояния и перспективы в развитии терминологических систем.

Теоретические основы терминоведения на постсоветском пространстве тесно связаны с трудами таких учёных, как В.В. Виноградов(2005), А.А. Реформатский(1968), Н.Н. Болдырев(2001), Т.Л. Канделаки(1979), Г.О. Винокур(1939), Б.Н. Головин (1972), В.П. Даниленко(1977). Практическое и прикладное направление терминологических исследований в значительной степени формировалось под влиянием работ Т.Л. Канделаки, Я.А. Климковского (1967), Д.С. Лотте (1982), В.И. Сидорова (1983) и других учёных, внесших весомый вклад в развитие отечественного терминоведения.

Рассматривая лексику любого языка как иерархически организованную систему, в которой общелитературный язык и терминология функционируют как её подсистемы, можно утверждать, что между ними существует ряд общих лингвистических характеристик. К числу таких характеристик относятся: наличие грамматических категорий, их связь с обозначаемыми

объектами, а также функционирование наименований как репрезентантов предметов и явлений объективной действительности. В силу этого термины, подобно общеупотребительной лексике, могут обладать такими свойствами, как многозначность, омонимия, полисемия и синонимия. Эти феномены, однако, в известной степени затрудняют достижение терминологической точности и однозначности, особенно в рамках отраслевых научных систем.

Терминологическая система, находясь в тесной взаимосвязи с развитием науки, требует пересмотра традиционных подходов к терминотворчеству. Современное осмысление процесса создания терминов всё чаще осуществляется через призму ноологии, а классификация способов терминообразования базируется на выявлении нелогических моделей.

Формирование новых терминов предполагает обращение к уже существующему лексико-семантическому опыту, отбор релевантных языковых знаков, их адаптацию в информационно - терминологическом пространстве и прогнозирование дальнейших путей развития терминосистемы. Семантическая определённость нового термина строится на строгом соответствии между языковой формой и передаваемым ею понятием. Это обуславливает необходимость привлечения элементов иностранных языков, преимущественно языков с развитой научно-технической и культурной базой (например, латинского, греческого, арабского), что подтверждается в трудах [П.Ш.Абдулхамидова(2006), М.Х. Азизова (2016), Л.М.Алексеева (2002), А.И. Алефиренко (1982), (Т.Л. Канделаки(1977)].

Наблюдения показывают, что терминологическая семантика характеризуется высокой степенью специализации, чёткими семантическими границами и отсутствием образно - эмоциональной окраски, что отличает её от лексики общего языка.

Термин выполняет функции знака научного понятия и одновременно служит инструментом профессиональной коммуникации. Его многоаспектность отражает сложность репрезентации научного знания в

языковом коде. В связи с этим процессы терминообразования и структура терминологической системы таджикского языка представляются как закономерные явления, детерминируемые потребностями конкретной научной сферы - в данном случае, медицины. Тем не менее, данный аспект лингвистического знания до сих пор остаётся слабо разработанным: отсутствует чётко структурированная система научных критериев и методологических подходов, необходимых для комплексного анализа в данной области.

В то же время в истории таджикской культурно-научной традиции зафиксировано существование толковых и специализированных лексикографических трудов, отражающих терминологический состав различных сфер как материальной, так и духовной деятельности общества. Многие выдающиеся мыслители и учёные средневекового Востока, такие как Абурайхон Бируни, Абуали ибн Сино, Абубакр Рабъ ибн ал-Ахмад ал-Ахавайни Бухари, Абумансур Муваффах Хирави, Хаким Майсари и Исмаил Джурджани, внесли значительный вклад в становление и развитие медицинской терминологии. Их труды отличались точностью терминологических определений и ясностью понятийной структуры [А.М. Байзоев (1992), Назарзода(2004), М.Я. Расулов(1973), С. Сулаймонов (1997, Султон Мирзо Хасан (1998)].

Тем не менее, современные концепции терминообразования и теоретические подходы к систематизации терминов представляют собой достижения новой эпохи. Эти процессы активно развиваются в рамках мировой лингвистики, включая таджикское языкознание как до, так и после революционного периода. Следствием этого стало появление значительного количества научно-технических, двуязычных и толковых терминологических словарей, отражающих специфику различных отраслей знания. Все лексические единицы и словосочетания, соответствующие нормам языка и тематически относящиеся к определённой области, образуют соответствующую терминологическую систему.

По нашим сведениям, в период правления Сасанидов медицинская наука достигла высокого уровня развития. Одним из наиболее убедительных свидетельств высокого уровня развития медицины в указанный период является основание Академии Гундишапура – научно-образовательного центра, в котором медицинская наука не только занимала приоритетное положение, но и формировалась в условиях активного межкультурного и междисциплинарного взаимодействия.

Таким образом, процесс развития и совершенствования медицины, а также связанной с ней терминологической системы, носил непрерывный характер, начиная с эпохи Сасанидов - периода, совпадающего с ранними этапами становления таджикской этнокультурной идентичности и формирования национального государства. Именно в этот исторический отрезок времени наблюдается интенсивное развитие медицинского знания, достигшее значительного уровня.

В современной научной среде наблюдается устойчивый рост количества исследований, посвящённых вопросам терминологии. Однако ограниченный доступ к специализированным лексикографическим источникам, отвечающим современным потребностям таджикских медицинских работников, существенно осложняет изучение и интерпретацию древних медицинских трактатов. В связи с этим проблема терминологии, терминообразования и отбора терминов приобретает особую актуальность. Ключевые задачи в рамках данной проблематики включают поиск оптимальных способов фиксации и толкования понятий, анализ структуры терминообразования, определение путей заимствования терминов из иностранных языков, а также выявление основных источников пополнения терминологического фонда.

Дискуссии, возникающие вокруг этих вопросов, отражают возрастающее внимание научного сообщества к необходимости системного подхода в стандартизации терминологического аппарата. Ряд исследователей высказывают точку зрения, согласно которой современные медицинские

термины, в том числе хирургического профиля, должны быть закреплены в их существующем виде в официальной языковой норме, учитывая их широкое и активное использование в профессиональной и повседневной медицинской практике. Что касается одного из ключевых аспектов проблематики терминологии, источников терминообразования и принципов отбора терминов, в разные исторические периоды высказывались разнообразные мнения, формулировались выводы и предлагались научно обоснованные рекомендации.

Так, в своей авторской статье «Вклад Ибн Сины в развитие хирургии» доктор Саидмурод Давлатов подчёркивает преимущество внутриязыковых источников по сравнению с заимствованными, акцентируя внимание на необходимости опоры на национальную таджикскую терминологическую базу при формировании новых терминов. Некоторые исследователи, напротив, предлагали ограничить использование арабских терминов, отдав предпочтение лексике, заимствованной из европейских или иных иностранных источников [Р.Х. Навборӣ, 1930, с. 123-128].

Однако подобный подход не учитывает важный лингвистический и культурно-исторический фактор: арабская терминология исторически интегрирована в таджикский язык, адаптирована к его грамматической и лексической системе, и в настоящее время многие арабские корни функционируют в составе таджикского языка как продуктивные элементы терминообразования [Г.И. Акжигитов, 2000, с. 466]. Например:

Таблица 1

Арабский	Таджикский	Английский	Русский
طبيب (ṭabīb)	духтур	doctor	врач
مستشفى (mustashfā)	беморхона	hospital	больница
مرض (marad)	беморӣ	disease	болезнь
عملية (‘amaliyya)	амалиёт	operation	операция
سرطان (saraṭān)	саратон	cancer	рак (болезнь)
ضغط الدم (ḍağṭ ad-dam)	фишорихун	blood pressure	давление (кровяное)
أشعة (‘ash‘a)	рентген	X-ray	рентген
رأس (ra's)	сар	head	голова

أنف (ʿanf)	бинӣ	nose	нос
فم (fam)	даҳон	mouth	рот
أسنان (sinn) , سن (asnān)	дандон	tooth/teeth	зуб/зубы
رئة (ri'a)	шуш	lung	лёгкое
معدة (mi'da)	меъда	stomach	желудок
طبّ (ṭibb)	тибб	medicine	медицина
جراحة (ġarāḥa)	ҷарроҳӣ	surgery	хирургия
حمى (ḥummā)	таб	fever	лихорадка / жар
لب (qalb)	дил	heart	сердце
دواء (dawā')	дору	medicine (drug)	лекарство
عين (ʿayn)	чаши	eye	глаз
رحم (raḥim)	бачадон	uterus	матка
سعال (su'āl)	сулфа	cough	кашель
عضلة (ʿaḍala)	мушак	muscle	мышца
بشرة (basharah)	пӯст	skin	кожа

Таким образом сохранение арабских элементов в таджикском терминологическом образовании является важным условием обеспечения преемственности и устойчивого развития национальной научной лексики. Искусственное исключение этих элементов может привести к разрыву историко-лингвистической связи. Вместе с тем, интеграция интернациональной терминологии - естественный процесс в условиях глобализации. Однако он требует научного подхода: новые заимствования должны проходить тщательную формально-семантическую адаптацию в соответствии с нормами таджикского языка и учитывать межъязыковое соответствие, особенно при взаимодействии с английским языком как ведущим языком международной научной коммуникации.

### 1.1.1. Теоретические подходы к определению термина

К понятию «термина» как к особой лексической единице внимание исследователей привлекалось ещё с античных времён - в частности, с эпохи Аристотеля. В разные исторические периоды термин рассматривался с ономастологической, историко-лингвистической и других методологических

позиций [С.И.Маджаева,2010,с.199].Тем не менее, как свидетельствует проведённый анализ, в терминоведении до сих пор отсутствует единая, универсально принятая дефиниция понятия «*термин - istilah*». Отсутствие консенсуса в определении сущности термина подтверждается рядом современных исследований. Так, по мнению Л.М. Алексеевой, проблема выявления природы термина остаётся «наиболее слабым звеном в терминоведении», поскольку термин является не только многогранным, но и внутренне противоречивым объектом научного анализа [Л.М.Алексеева,1998,с.10].

При этом, как подчёркивает С.Д. Шелов, речь идёт не столько об отсутствии формулировки интуитивно понятного определения, сколько о расхождении в интерпретации самого понятийного содержания[С.Д. Шелов, 2002,с. 277].

Р.И. Комарова также справедливо указывает на крайнюю неоднозначность термина как единицы, подчёркивая наличие множества подходов к его определению: одни исследователи стремятся сформулировать логически достаточное определение, другие - описательно зафиксировать его основные признаки; третьи определяют термин через противопоставление иным, «негативным» языковым единицам; четвёртые - исследуют противоречивые процедуры его выделения, с целью последующего уточнения; пятые ограничиваются условной или «рабочей» дефиницией [Р.И.Комарова,1991,с. 16].

До конца 1990-х годов в отечественном терминоведении утвердились две основные концептуальные позиции относительно сущности термина. Первая функциональная, представленная Г.О. Винокуром и его последователями, - исходит из того, что термином может выступать любое слово, выполняющее специализированную функцию в профессиональной коммуникации. Согласно этому подходу, «термины - это не особые слова, а слова в особой функции»[Г.О. Винокур,1939,с.54].Вторая концепция - субстанциональная – рассматривает термины как особую категорию

лексических единиц, обладающих специфическим набором признаков [Л.А.Киселёва,2016,с.14].Представители данного направления Л.В. Александровская (19730),Б.Н. Головин,1987), В.П. Даниленко (19770), Д.С. Лотте (1961), и др, подчёркивают, что термин должен быть однозначным, точным, удобным для произнесения, иметь строго фиксированное значение и не допускать синонимии.

По мере развития терминоведческой науки и расширения её эмпирической базы, ранее выдвинутые положения стали переосмысливаться в контексте новых теоретических парадигм и подходов. С конца 1990-х годов вектор научного осмысления термина претерпевает значительные изменения, что связано с формированием и активным развитием когнитивного направления в терминоведении. В рамках данной парадигмы термин рассматривается не только как языковая единица, но и как элемент ментальной, когнитивной и дискурсивной деятельности специалиста.

По мнению В.М. Лейчика, термин представляет собой динамическое образование, проходящее в своём развитии три этапа: «период рождения, период зрелости и период умирания (отмирания)»[В.М.Лейчика,2010,с.359].

Рождению термина, как правило, предшествует возникновение нового знания, требующего вербализации. На этом этапе специалист использует первичные наименования, среди которых выделяются: *Терминоиды*-номинации, сходные с терминами, но не соответствующие всем критериям терминологичности [В.М.Лейчик,2011,с.52]. *Прототермины* специальные лексемы донаучного этапа, обозначающие не строгое понятие, а предварительное специальное представление [С.В.Гринев,2008,с.234]. *Предтермины* – первоначальные наименования, основанные на внешне заметных признаках объекта [В.М.Лейчик,2011.с.76]. *Квазистермины* устоявшиеся предтермины, вошедшие в специальную лексику[С.В. Гринев,2008,с.304].

Как отмечает В.М. Лейчик, часть таких номинаций может в дальнейшем получить статус полноправных терминов или быть вытеснена

другими обозначениями [В.М.Лейчик,2007,с.256]. Согласно И.Ю. Апалько, термин как номинативная единица, отражающая научно-профессиональное понятие, формируется в сознании специалиста на основе логических операций [И.Ю. Апалько, 2013,с.18].

В этом процессе мышление выступает как инициатор создания термина и влияет на его дальнейшую семантическую эволюцию. Термин, реагируя на изменения в научной парадигме, способен трансформировать объём значения и достигать уровня современного концептуального осмысления, что соотносится с «периодом зрелости» в терминологическом жизненном цикле. [Ю.В.Сложеникова,2016,с.120].Со сменой научной идеологии наблюдается отмирание термина, утрачивающего свою актуальность и функциональность.

В рамках когнитивного подхода приоритетными становятся вопросы соотношения языковых и ментальных структур, отражающих особенности человеческого познания, взаимодействие между обыденными и научными типами знания, а также ассоциативно-образным и рационально-логическим их выражением [Е.И.Головина,2011,с.135].

Термин в когнитивной терминоведческой парадигме рассматривается как: многомерный лингвоинформационный *конструкт*, выбирающий в себя семиотические, когнитивные и прагматические характеристики информационно - когнитивная структура, аккумулирующая и транслирующая специализированное знание в рамках профессиональной коммуникации [Р.И.Комарова,2012,с.818].

Как подчёркивает М.Н. Володина, термин создаётся в процессе номинативной деятельности специалиста и выступает эксплицитом языкового сознания. Он не только соединяет общеязыковую и специальную информацию, но и выполняет функцию посредника в формировании научного знания, будучи «носителем коллективной профессионально-научной памяти» [М.Н. Володина, 1998,с.345].

В.М. Лейчик выделяет трёхслойную структуру термина, включающую: естественно языковой субстрат, терминологическую сущность, логический суперстрат [В.М. Лейчик, 2007, с. 256].

С опорой на положения когнитивного терминоведения, Л.М. Алексеева рассматривает термин как элемент динамической языковой модели, сочетающий в себе устойчивость знаковой системы и её постоянное переосмысление [Л.М. Алексеева, 2002, с. 200].

Подобно этому, Л.В. Ивина подчёркивает двойственную природу термина, который одновременно осуществляет номинацию и участвует в процессе научного познания [Л.В. Ивина, 2003, с. 304]. О.Г. Козловская указывает на способность термина к обобщению и передаче научного знания последующим поколениям учёных [О.Г. Козловская, 2006, с. 245-247], а Л.М. Алексеева – на его участие в формировании новых научных понятий [Л.М. Алексеева, 1998, с. 357].

В контексте профессиональной коммуникации термин выступает как значимое лингвокогнитивное средство ориентации в специальной сфере и элемент интеллектуального взаимодействия [Е.И. Голованова, 2009, с. 135].

Таким образом, термин выполняет широкий спектр функций: *номинативную* - обозначает специальное понятие; *дефинитивную* - участвует в логическом определении понятий *коммуникативную*;

- обеспечивает передачу знаний; *информационную* – аккумулирует и распространяет информацию; *эвристическую* – способствует открытию нового знания; *дидактическую* - используется в обучении; *ориентирующую* - формирует направление мышления; *когнитивную* - отражает познавательный опыт профессионального сообщества; *прагматическую* - служит практическим целям науки.

Учитывая отсутствие в когнитивном терминоведении единой унифицированной дефиниции, в рамках настоящего исследования мы опираемся на определение, предложенное С.И. Маджаевой: *Термин* – это динамичная лексическая единица, предназначенная для обозначения

специальных понятий, когнитивно и дискурсивно значимых в определённом семиотическом пространстве, и обладающая конвенциональностью употребления [С.И. Маджаева, 2012, с. 130 -137].

Особо значимыми в этом определении являются такие характеристики термина, как его динамичность, принадлежность к установленному научному пространству и способность вербализовать познавательный опыт специалиста. По мнению Л.Ю. Буяновой, термин представляет собой результат специфической ментальной репрезентации информации, возникающей в процессе категоризации концептуализации [Л.Ю. Буянова, 2012, с. 224].

## **1.2. Термин как результат и орудие профессионального мышления**

Язык как система обладает иерархически организованной структурой, включающей уровни, каждый из которых состоит из элементов низшего порядка. Эти элементы взаимодействуют между собой, формируя внутренние связи и отношения, придающие языку целостность. Наряду с этим, между различными уровнями языковой системы также устанавливаются взаимосвязи, обеспечивающие её функционирование как тактической и структурно взаимосвязанной единицы. Исследование парадигматических и синтагматических отношений, проявляющихся как внутри отдельных уровней, так и между ними, составляет важное направление лингвистического анализа.

Терминология представляет собой особый пласт лексической системы языка, характеризующийся отличиями от общеупотребительной лексики на структурном, семантическом, словообразовательном и стилистическом уровнях.

Терминологическая лексика, обладая специфической функциональной нагрузкой, формирует самостоятельный и значимый сегмент в структуре языковой системы. Изучение отдельных терминологических подсистем,

таких как, например, медицинская терминология, даёт возможность установить системные корреляции и различия в лексико-семантических характеристиках сопоставляемых языков. Подобного рода анализ представляет особую ценность в рамках сопоставительно - типологических исследований.

В современных развитых литературных языках терминология занимает важнейшее место, будучи ключевым элементом научного стиля, обычно обозначаемого как *язык науки*. Одним из центральных вопросов в данном контексте остаётся определение самого термина как единицы языка.

В настоящее время существует множество дефиниций термина, различающихся по степени точности и концептуальной полноте. Не углубляясь в критику существующих трактовок, можно опереться на обобщённое определение: *Термин* – это лексическая единица (слово или словосочетание), обладающая профессионально значимой семантикой, фиксирующая и выражающая специфическое понятийное содержание, применяемое в рамках профессиональной деятельности для обозначения объектов и отношений, рассматриваемых с позиции определённой области знания [Абурайхон Берунӣ, 1973, Д.С.Лотте, 1971, А.И.Бухоризода, 1961].

Следовательно, термин является не только результатом, но и инструментом профессионального мышления. Именно поэтому специалисты, принадлежащие к одной профессиональной сфере, стремятся к унификации терминологической системы, добиваясь однозначности значений, что способствует эффективной коммуникации, снижает риск интерпретационных расхождений и обеспечивает точную передачу информации.

В связи с этим, к терминологическим единицам предъявляются высокие требования: прежде всего – однозначность и точность. Однако идеальные требования терминологии вступают в противоречие с природой человеческого мышления.

С одной стороны, мышление стремится к логической чёткости и концептуальной стабильности, а с другой - неизбежно инициирует смещение

границ понятий вследствие непрерывного познавательного и практического освоения действительности. Особенно ярко это проявляется в сфере научного знания, где возникают новые теоретические конструкции, требующие вербализации и терминологического оформления.

Таким образом, мышление, являясь неотъемлемой частью когнитивной и трудовой деятельности человека, постоянно обновляет понятийное пространство, что делает терминологическую систему динамичной, открытой к изменениям и развитию. Следовательно, значения терминов и их понятийное содержание не являются фиксированными раз и навсегда: они подвержены изменению, демонстрируют семантическую подвижность и нестабильность. Это обуславливает временный и условный характер таких характеристик термина, как точность и однозначность.

Терминологические единицы обладают рядом особенностей, которые выделяют их в структуре лексической и фразеологической систем языка. Одной из важнейших черт термина является его семантическая одноплановость: термин либо полностью лишён, либо в значительной степени освобождён от коннотативных значений, эмоционально-экспрессивных и стилистических оттенков.

В отличие от общеупотребительной лексики, термин не ориентирован на образную или эстетическую нагрузку и не предназначен для экспрессивной функции, характерной для художественного или разговорного языка. Значение термина, в отличие от многозначных лексем общего употребления, носит строго понятийный характер, то есть оно призвано не только обозначать, но формировать и фиксировать научное или профессиональное понятие.

Чрезмерная однозначность концепта может ограничивать синтагматическую вариативность термина и замедлять формирование новых словообразовательных моделей. В частности, термины редко вступают в переносные или метафорические отношения, хотя в ряде случаев такие связи возможны.

Как правило, терминологические единицы не принимают аффиксов субъективной оценки и не участвуют в образовании производных слов с модальной или экспрессивной нагрузкой. К числу структурных характеристик современной терминологии относится её стремление к максимальной семантической нейтральности, что часто выражается в отказе от использования производных от общеизвестных слов.

Если термин образуется на базе лексемы общеязыкового фонда, значение этой лексемы - особенно её корня или основы - может «просвечивать» в терминологическом значении и мешать точному профессиональному осмыслению. В связи с этим, в современной терминологической практике наблюдается устойчивая тенденция к заимствованию лексических единиц на базе иноязычных элементов, преимущественно из латинского и древнегреческого языков, что способствует устранению нежелательных ассоциативных оттенков.

Современное представление о термине до сих пор остаётся фрагментарным и неполным. В теории и практике терминоведения доминирует установка на рассмотрение преимущественно однословных и, в лучшем случае, двусловных терминов, что находит отражение в структуре подавляющего большинства терминологических словарей.

Однако анализ научных, технических, производственных, управленческих и публицистических текстов показывает, что в реальном употреблении широко распространены многокомпонентные термины, состоящие из трёх, четырёх и более слов. Эти словосочетания выполняют терминологическую функцию наравне с однословными единицами и требуют соответствующего учёта в терминоведческом анализе.

Подводя итог исследованиям в области терминологии, можно утверждать, что термин остаётся наиболее многогранной, гибкой и концептуально неопределённой единицей лексической системы, в которой постоянно пересекаются и переплетаются функции номинации, классификации, концептуализации и когнитивной репрезентации знания.

### 1.3. Лексико-семантический обзор хирургической терминологии

Эффективность профессиональной языковой коммуникации зависит, по меньшей мере, от владения тремя основными компонентами:

1. Терминологическим фондом соответствующей специальности и связанной с ней профессионально ориентированной лексикой;
2. Профессионально ориентированными языковыми структурами различного уровня от словосочетаний и фразеологических единиц до предложений, при этом исключается использование сленга, профессионального жаргона и просторечий;
3. Функционально - речевыми и жанровыми разновидностями профессионального общения, обусловленными ролями коммуникантов, ситуацией и речевой обстановкой.

Медицинский подъязык, являясь одной из специализированных разновидностей литературного языка как в таджикской, так и в английской лингвокультуре, относится к функциональным стилям, обслуживающим научную, производственную, административную и иную профессиональную деятельность. Его основное отличие от других профессиональных языковых систем заключается в содержательной направленности, обусловленной спецификой медицинской практики и широкой сферой здравоохранения.

Эта содержательная специфика находит отражение в выражении, что проявляется в отборе и использовании лексических и грамматических средств, релевантных задачам профессиональной коммуникации. Таким образом, структура медицинского подъязыка формируется через взаимодействие смыслового наполнения и языкового оформления.

Современная медицинская терминология представляет собой огромный и динамично развивающийся массив. Её количественное и качественное разнообразие особенно заметно при анализе текстов, созданных представителями различных медицинских специальностей – как на русском, так и на таджикском или английском языках. В реальной практике в каждом

из языков мира используется несколько сотен тысяч медицинских терминов, и при этом невозможно точно определить границы всего словарного богатства медицины. Это связано с тем, что, невозможно чётко разграничить отрасли, разделы и под отрасли медицинского знания; существует большое количество пограничных («стыковых») дисциплин, находящихся на пересечении медицины с другими науками (например, биохимия, биофизика, фармакология, психология и др.).

Терминология, связанная с диагностикой, лечением, оперативными доступами и хирургическими вмешательствами, играет ключевую роль в профессиональной медицинской коммуникации.

Анализ лексического состава современной хирургической терминологии на таджикском, русском и английском языках позволяет выделить несколько ключевых тематических направлений, формирующих основной корпус терминов. К ним относятся:

- А) названия хирургических заболеваний;
- Б) термины, относящиеся к экстренной и плановой хирургии;
- В) обозначения операционных процедур и методов лечения, применяемых в ходе вмешательств.

Термины преимущественно употребляются в прямом значении, отражая конкретные нозологические единицы (например: аппендицит – appendicitis, перитонит – peritonitis, панкреатит – pancreatitis) и соответствующие хирургические процедуры (резекция – resection, трансплантация – transplantation, ампутация – amputation и др.).

Хирургическая терминология охватывает как экстренную хирургию (ҷарроҳии фаврӣ, [jarrohii favri], emergency surgery), так и плановые вмешательства (ҷарроҳии ба нақша гирифта шуда, [jarrohii ba naksha girifta shuda], elective surgery), что отражает практическую дифференциацию медицинской помощи. Термины в данных подгруппах описывают как характер процедуры (фаврӣ, emergency, срочность, [favri], метод), так и специфические направления (например, ҷарроҳии ортопедӣ, ортопедическая

хирургия, orthopedic surgery, чаррохии дилу раг, vascular surgery, .сосудистая хирургия) [М.Б.Мирский,с.655].

Таким образом, хирургическая терминология представляет собой сложную, многоуровневую систему, основанную на межъязыковом взаимодействии и исторически обусловленном греко -латинском терминообразовании.

Лексическая система данной области характеризуется высокой степенью точности, универсальности и стандартизации, что является критически важным для обеспечения эффективной профессиональной коммуникации в медицинской сфере, особенно в условиях многоязычного взаимодействия и процессов интернационализации медицинской практики. В обоих языках наблюдается широкое использование терминов с латинскими и греческими корнями, что способствует их международной идентификации и облегчает взаимопонимание между специалистами из различных стран.

Терминологическая система, применяемая в контексте хирургической помощи при различных патологических состояниях, демонстрирует значительное сходство в английском и таджикском языках. Это обусловлено активным заимствованием терминов из международной медицинской практики, в первую очередь из латинско-греческой терминологии, которая составляет основу современной медицинской номенклатуры. Основные лексические единицы охватывают области хирургических заболеваний, экстренной и плановой хирургии, а также описывают хирургические вмешательства и процедуры. Анализ структуры заимствованных терминов указывает на широкое использование греческих корней, таких как: *cephal-* (κεφαλή – голова) - **cap,[sar],– head**, *cardi-* (καρδία – сердце)**дил,[dil], дил,[dil], – heart**, *pneumon-* (πνεύμων – лёгкое)- **шущ,[shush], - lung,hepat** - (ήπαρ – печень) – **чигар,[jigar]**, *liver – nephro-* (νεφρός – почка) –**гурда,[gurda]**, *kidney , gastr-* (γαστήρ – желудок) – **меъда**, *stomach ,enter-* (έντερον кишечник) – **intestine – рӯдахо, osteo- (ὀστέον – кость) – **устухон - bone** - кость и.т.д [В.П.Петрова, В.И. Ермичева, 2009, с.160]**

Современная медицинская лексика находится в состоянии постоянного развития: ежегодно в профессиональный обиход внедряются сотни новых терминов. Основным источником актуальной терминологии остаётся англоязычная медицинская литература, на долю которой приходится свыше 50% всех научных публикаций в данной области. Это создаёт значительные трудности в систематизации и полной фиксации терминов в лексикографических источниках, таких как словари и справочники. Таким образом, интернациональный характер медицинской терминологии, её динамическое обновление и доминирование английского языка в профессиональной среде требуют постоянного мониторинга и адаптации терминологических ресурсов на национальных языках, включая таджикский. Это необходимо для обеспечения точности межкультурной коммуникации, стандартизации медицинского дискурса и повышения качества подготовки специалистов в области медицины.

Большая часть современной хирургической терминологии активно используется в различных языках и находит отражение в медицинских словарях. Особенно богатым лексическим потенциалом обладают таджикский и английский языки, где количество и качество медицинских терминов отличаются высокой степенью точности и стандартизации.

Современная хирургическая терминология не только подчиняется общим языковым нормам, но и активно развивается в связи с внедрением новых методов и технологий. Значительный рост терминологического фонда наблюдается в таких направлениях, как хирургический доступ, диагностика и методы лечения. Ежегодно медицинский лексикон пополняется сотнями новых наименований, отражающих изменения в практике и науке.

Источником языкового материала служат разнообразные источники, включая специализированную литературу как на таджикском, так и на английском языках. По тематическому охвату и глубине понятийной системы медицинская терминология занимает особое место среди

профессиональных лексиконов, не имея аналогов по уровню детализации и универсальности.

Медицинская терминология охватывает лексические единицы, отражающие морфофизиологические процессы в норме и патологии, заболевания и их симптомы, методы диагностики, профилактики и лечения, хирургические вмешательства, лекарственные средства, медицинские приборы и оборудование, а также организационные аспекты здравоохранения и санитарно-эпидемиологической службы и т.д. Например: **Гузаронидани хун – *Blood transfusion*** - Переливание крови. Бемор ҳангоми ҷарроҳӣ гузаронидан хун гирифт. *The patient received a blood transfusion during operation.* Пациент получил переливание крови во время операции. **Лоскути пӯст - *Skin graft*** - Кожный лоскут. Ҷарроҳ лоскути пӯстро ба сатҳи зарардида гузошт. *The surgeon applied a skin graft to the damaged area.* -Хирург наложил кожный лоскут на повреждённую область.

Несмотря на преимущественно именной характер терминологической лексики - большинство терминов представлено существительными или словосочетаниями с существительным в качестве ядра, - глаголы также могут выполнять терминологическую функцию. Термины – глаголы обозначают значимые для конкретной области профессиональной деятельности процессы и зачастую имеют соответствия в других уровнях лексической системы. Например в медицинской терминологии глагол “to operate” (проводить операцию, гузаронидани ҷарроҳӣ) является ключевым действием, которое охватывает широкий спектр хирургических вмешательств и процедур. Он имеет множество синонимичных выражений и эквивалентов как в английском, так и в русско-таджикском переводе. В именной форме это действие выражается как "ҷарроҳӣ, "операция", а также может описываться глаголами и словосочетаниями, передающими конкретные действия в ходе хирургического вмешательства: *амалӣ сохтани ҷарроҳӣ – to perform surgery, выполнять операцию, буридан, кушодани бофтаҳо - to make an incision, – делать надрез, вскрывать ткани, to sew, дӯхтани захмҳо – накладывать*

*швы; хориҷ кардан, ҷудо кардан - to remove - удалять патологические ткани или органы; муолиҷа кардан - to treat - лечить, оказывать медицинскую помощь; тоза кардан - стерилизатсия кардан - to disinfect - очищать и обеззараживать; даҳолат кардан - to intervene - выполнять хирургическое вмешательство; ислоҳ кардан - to correct, ислоҳ кардан - устранять патологию или дефект; хориҷ кардани моеъ - to drain - удалять жидкость из раны или полости.* Таким образом, каждая из этих операций представляет собой отдельное хирургическое действие, которое может быть выражено как в глагольной, так и в именной форме на разных языках. Это подчеркивает богатство и точность медицинской терминологии, а также важность правильного перевода и интерпретации при обучении, практике и межкультурном общении в медицине.

Каждый из специализированных глаголов соотносится по значению с соответствующим заголовочным термином или рубрикой. Если рассматривать медицинскую терминологию как макросистему, в её структуре можно выделить множество микросистем - частных терминосистем, обслуживающих отдельные медицинские направления. Лексические составы таких подсистем значительно расширились. Так, анатомическая и гистологическая номенклатуры включают около 10 000 терминов, имеется порядка 20 000 наименований физиологических функций, свыше 40 000 обозначений методов диагностики, терапии и хирургических вмешательств. Количество наименований заболеваний (нозологических единиц) превышает 10 300, а число диагнозов достигает 30 000. Кроме того, существует несколько десятков тысяч терминов, описывающих симптомы [C.T.Onions, 2004, с1024].

За последние десятилетия заметно увеличилось число частных (микротерминосистем, выражающих научные понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы организма (эндохирургия, эхохирургия, кардиохирургия, кардиоваскулярная хирургия, абдоминальная

хирургия, нейрохирургия ит.д.).Отмечается тенденция быстрого роста узкоспециальных лексиконов рентгенологии и радиологии, иммунологии, реаниматологии и другие. Состав онкологической терминологии достиг к настоящему времени 35000 наименований[ С.Т.Onions,2004,с. 1024].

Несомненно, специализированные направления медицины опираются на общий лексический фонд подъязыка, однако основное развитие наблюдается в формировании узкоспециальных терминологических подсистем. Организация языковых средств по принципу микросистем позволяет структурировать и отобрать лексический материал, необходимый для точной и эффективной профессиональной коммуникации.

Медицинская терминология охватывает обширный лексический пласт. В большинстве языков мира насчитываются сотни тысяч терминов, и ежегодно появляются новые. Например, по данным Оксфордского словаря английского языка, из 600 000 зафиксированных слов половину составляют термины. В связи с этим медицинская терминология стала предметом лингвистического анализа, включающего исследование её семантики, истории становления и закономерностей формирования. Термины классифицируются по различным основаниям: обозначения признаков, процессов, явлений, количественных и качественных характеристик, а также отношений между объектами.

Таким образом, подъязык медицины представляет собой совокупность частных терминосистем, каждая из которых основана на определённой классификации и понятийном аппарате. Термины в рамках таких микросистем вступают в устойчивые лексико-семантические и иерархические (родо-видовые) отношения, обеспечивая внутреннюю системность терминологического поля.

Указанные отношения могут быть выражены на различных уровнях - от первичных до более сложных ступеней иерархии. Наиболее полно родовидовые связи проявляются в составе сложных терминологических единиц, представленных именными словосочетаниями. Такие

словосочетания могут быть как *субстантивными* (состоящими исключительно из существительных), так и *атрибутивно-именными*, в которых наряду с существительными присутствуют прилагательные или причастия, выполняющие атрибутивную функцию. Например: *намунаи бофтаи чигар - liver tissue sample, взятие образца ткани печени, чарроҳии пайванди нӯст - skin graft surgery - операция по пересадке кожи, пайванди хучайраи устухон, bone marrow transplant, трансплантация костного мозга, тақсимои хунбаста - blood clot formation - образование кровяного сгустка, чой гузарони дарготи дил - heart valve replacement - операция по изменению клапана сердца, таъмири зарардидаи шудани асаб - nerve damage repair - восстановление повреждения нерва* [А.А. Азизов, 1998, с. 145]

При объединении составных терминов в группу, лексической основой служит родовой термин - слово. Преобладающая масса составных терминов - двухсловные сочетания. Имеются и многословные составные термины.

Постоянная часть составного термина, стержневое слово, имя существительное выражает родовое понятие, а изменяемые части как в таджикском, так и в английском языках прилагательные или существительные обладают определяющей, уточняющей, ограничивающей функцией, то есть выражают видовые понятия, вариативные признаки, например: *Майдончаи чарроҳӣ - Surgical site. - Хирургическое поле. Қойи чарроҳӣ бояд пеш аз амалиёт тоза карда шавад (стерилизатсия карда шавад) шавад. The surgical site must be sterilized before the operation. Хирургическое поле должно быть стерилизовано перед операцией. Хунравии дохилӣ. - Internal bleeding. Внутреннее кровотечение - Хунравии дохилӣ ниёз ба ёрии тиббии фаврӣ дорад. - Internal bleeding requires immediate medical care. Внутреннее кровотечение требует немедленной медицинской помощи.*

Номинативная функция терминологических словосочетаний является очевидной. Наряду с составными терминами, значительное место в терминологической системе занимают сложные и производные лексемы,

сформированные на основе интернациональных корневых и аффиксальных морфем, преимущественно греко-латинского происхождения. Эти элементы обеспечивают системность и преемственность в формировании хирургической терминологии, например: **Аденома** – [*adenoma*] *adenoma* – варами безарар, ки аз бофтаҳои гадудмонанд ҳосил шудааст ва таркиби он ба сохти бофтаҳои монанд мебошад, аденома – злокачественная – *adenoma malignum* – саратони гадуди олитафриқа, ки сохти ҳуҷайраҳои афзунишакл он дар гадуди найчаҳо зоҳир мешавад, гангрена – *gangrene* намуди бемориест, ки бофтаҳо ба таври ғусидан, (чирк гирифтани) сурат мегирад [А.А. Азизов, 1998, с. 123]. **Инсулома** - *Insuloma* – инсулома, порчаҳои реза – резаи тағояк, ки ҳангоми ҷарроҳии аутотармими дар устухонҳо бо мақсади пломбазании ковокиҳои устухон инчунин ҳангоми васлкунии устухонҳо бо ёрии ултрасадо истифода бурда мешавад), *cartilages having* – хрящавая стружка, калониавии ҷузьии ҳаҷми бофтаҳо, (ки одатан бо варами онҳо ва сахтиави ба воситаи ламскуни муайян шаванда ҳамбастаги менамояд, истилоҳ барои ифодаи ин филтратҳои илтиҳоби, гематомаҳо ва гайра истифода бурда мешавад, варам - *tumor* – опухоль [А.А. Азизов, 1998, с. 123].

Англоязычные специалисты называют термины-элементы, подобные: *гастроскопия*, гастро - (корневая морфема + соединительный гласный *o*) *combining forms*. - (от др.- греч. *γαστήρ*- «желудок» *искоπέω* -«наблюдаю, смотрю»); полное название исследования – *фиброгастродуоденоскопия*- это метод эндоскопического исследования с целью осмотра полости желудка, пищевода, двенадцатиперстной кишки при помощи специального зонда(гастроскопа); **Лапароскопия** (древ.- греч. *lapara* - *οκοπέω*- мебинам, [*mebinam*] - смотрю) - современный метод хирургии, применяемый в операциях на внутренних органах. **Laparoscope**- *camera and instruments for minimally invasive surgeries*. **Эндоскоп** - кубурест, ки дорои камера барои таъхис ва мутоҳила мебошад. **Эндоскоп** - трубка с камерой для диагностики и вмешательств. **Endoscope** - *tube with camera for diagnostics and*

*interventions*. Эндоскоп (от греч. *endon* + *scopeo*- мебиам - смотрю) - устройство из группы оптимического назначения. Таким образом, combining forms отражают международную терминологическую систему, основанную на древнегреческих (реже латинских) корнях, и позволяют создавать сложные медицинские термины, обозначающие как процедуры, так и инструменты.

Терминоэлементы участвуют в образовании терминов самых различных микросистем. В английском медицинском словаре их доля исключительно велика. Общность арсенала греко-латинских интернационализмов как слов, так и терминоэлементов, в обоих языках создаёт солидную базу для терминологического взаимопонимания. Интернациональными являются многие важнейшие словообразовательные модели, по которым строятся термины; например: модель с названием *анестезия* в таджикском языке с суффиксом -ӣ, в английском -*tion*. В английском *anesthesia* = *an-* + *esthesia* + *-tion* - приставка + корень + суффикс, потеря чувствительности в таджикском бешуурӣ (анестезия) = бе- + шуур + -ӣ приставка + основа + суффикс, отсутствие сознания. Суффиксы *tion* (англ.), -ία / -*sis* (греч.), -*io* (лат.), -ӣ таджикский выполняют одинаковую функцию – обозначение действия, состояния или процесса.

Как правило, формальное различие между таджикскими и английскими аналогами терминов интернационализмов минимально, например: *resection* – *резекция*, *сироятӣ*, [*siroyati*] – *infection* – *инфекция*, *ҷарроҳӣ*, [*jarrohi*] – *operation* – операция - и т.д.

Хирургическая терминология обладает высокой степенью словообразовательной продуктивности и изучается с точки зрения морфологии, семантики, этимологии и синтаксических функций. Основу терминологического фонда составляют греческие и латинские заимствования, что обусловлено исторической традицией. Термины

варьируются по значению в зависимости от контекста и тематической направленности (анатомия, инструменты, операции, патологии и др.).

Создание единого медицинского лексического пространства стало необходимым для систематизации и анализа высокоспециализированной лексики, в частности - хирургических терминов. На сегодняшний день хирургическая терминология находится на этапе становления и представляет собой результат междисциплинарной интеграции с такими науками, как общая хирургия, клиническая медицина, анестезиология, иммунология, патофизиология, генетика и фармакология.

Лексический обзор хирургической терминологии включает анализ механизмов заимствования, адаптации и интернационализации терминов, что способствует их систематизации и эффективному функционированию в профессиональной коммуникации. Такой анализ не только позволяет структурировать терминологию, но и способствует более глубокому пониманию медицинского дискурса будущими специалистами.

В заключении можно прийти к выводу, что хирургическая терминология – это развивающаяся система, отражающая как историю медицины, так и современные научные и технологические достижения. Глубокое знание её лексических особенностей способствует эффективному профессиональному общению и повышению качества медицинской помощи.

#### **1.4. Лингвистические истоки и историческая динамика медицинской терминологии**

С древнейших времён медицинская наука формировала и использовала собственную специализированную терминологию. Научная терминология представляет собой неотъемлемую составляющую любой области знания, поскольку она структурирует и обозначает специфические понятия в рамках определённой дисциплины [М.М. Закаложный, 1993, с. 155].

В медицинской науке значение терминологической системы трудно переоценить, так как именно она служит основой профессионального языка врача. Современный язык медицинского профессионального общения является результатом многовекового взаимодействия различных культур и цивилизаций, отражая последствия длительных межъязыковых контактов, заимствований и лексических трансформаций, происходивших на протяжении тысячелетий [Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982]. Характерной чертой медицинской терминологии, особенно англоязычной, является её устойчивое пополнение за счёт лексических единиц и словообразовательных моделей, происходящих из двух классических языков - древнегреческого и латинского. Это подтверждается тем, что около двух третей современной английской медицинской лексики имеют греко-латинское происхождение [М.И. Чернявский, 1984, с. 246]. Развитие полупрофессионального и профессионального врачебного дискурса охватывает многотысячелетнюю историческую перспективу. Как отмечал И.П. Павлов, «Деятельность врача - ровесница человека. Было бы несправедливо отсчитывать историю медицины лишь сначала письменной эпохи» [И.П. Павлов, 1951, с. 246].

Действительно, формирование основ медицинского знания и, как следствие, зарождение профессионального языка врачевания берёт своё начало в культурах Древнего Востока. Одними из самых ранних дошедших до нас письменных источников медицинского содержания являются египетские трактаты, созданные иероглифическим письмом на папирусе. Особую ценность среди них представляют два документа, датируемые II тысячелетием до н. э. - папирус Эберса и папирус Смита.

Папирус Эберса, названный по имени немецкого археолога Г. Эберса, обнаружившего данный документ, представляет собой свод знаний под заголовком «Книга приготовления лекарств для всех частей тела» и содержит около 300 рецептов, предназначенных для лечения заболеваний желудочно-

кишечного тракта, органов дыхания, глаз, кожи, ожогов, кровотечений и других патологий.

Папирус Смита, носящий имя его первого владельца Э. Смита, представляет собой фрагмент обширного трактата по хирургии, в котором описаны анатомические наблюдения и методы оперативного вмешательства – это один из древнейших известных хирургических текстов.

На территории Древней Месопотамии - в Шумере, Вавилоне и Ассирии – археологами обнаружены десятки тысяч клинописных табличек, в том числе медицинского содержания. Некоторые из них выполняли функции учебных терминологических справочников. Так, ко второй половине II тысячелетия до н.э. относится комплекс из более, чем 30 табличек, систематизированных по анатомо - функциональному принципу: в нём представлены наименования частей тела, внутренних органов и их функций. Имеются также таблички, сгруппированные по симптоматике заболеваний или по локализации поражённых участков тела, что позволяет рассматривать их в качестве ранних образцов медицинской номенклатуры [П.Е. Заблудовский, 1981, с. 352].

Таким образом, уже в древнейших цивилизациях Востока наблюдается развитие врачебной практики и формирование соответствующей медицинской литературы. Эти достижения оказали значительное влияние на становление древнегреческой медицины, которая впоследствии приобрела относительную автономность и достигла высокого уровня систематизации знаний. К числу наиболее ранних сохранившихся письменных источников античной медицины относятся фрагменты текстов Алкмеона Кротонского (VI в. до н.э.).

Вместе с тем, следует отметить, что элементы медицинской лексики и представления о заболеваниях уже присутствуют в древнегреческих эпических произведениях, таких как «Илиада» и «Одиссея» Гомера, играющих важную роль в формировании терминологической базы будущей научной медицины.

Гомеровский эпос содержит значительное количество наименований важнейших анатомических структур и органов человеческого тела. Многие из этих терминов, таких как: *пилки чаишм, [pilki chashm] - blepharon, ангишм [angusht] - daktylos, нѣсм-derma, gaster - меъда, дил- kardia - қалб, киста [kista] - kystis - киста, хубобча [hubobcha] - tube, асаб [asab] - neuron-неурон, гилофи шуш - pleure, шуш - pneumon, сутунмўхра - rhachis, қафаси сина - [kafasi sina] - thorax – грудная клетка и др., в модифицированной форме сохраняются и активно используются в современной анатомической и клинической терминологии.*

Кроме того, в поэмах Гомера упоминаются лекарственные растения. Так, например, описывается жена Агамеда, «русокудрая», обладающая знаниями о свойствах всех трав, произрастающих на земле («Одиссея», Песнь XI, 741). Также в тексте фигурирует египтянка Полидамна, обучившая Елену искусству использования снадобий, в том числе веществ, обладающих седативным или наркотическим действием [М.П. Мультановский, 1967, с. 272].

Несмотря на наличие медицинских элементов в гомеровском эпосе, формальное начало истории европейской научной медицины и соответствующей терминологической системы традиционно связывается с «Гиппократовским корпусом» (*Corpus Hippocraticum*) – Корпуси Гипократі - обширным сводом, включающим более 100 медицинских трактатов, приписываемых Гиппократу (ок. 460-377 гг. до н. э.) и его школе. В этот сборник вошли тексты не только самого Гиппократа и его последователей, но и представителей иных медицинских направлений того времени.

Среди произведений, достоверно связанных с именем Гиппократа, следует особо выделить такие, как «Афоризмы» (*Aphorismoi*), содержащие в лаконичной форме основы медицинского учения; «Прогностика» (*Prognostikon*), посвящённое общим характеристикам болезней; «Эпидемии» (*Epidemiai*); трактат «О природе человека» (*Peri-physeos-tou-anthropou*) и

знаменитую «Клятву» (*Horkos*; лат. *Jusjurandum*), ставшую нравственным и профессиональным ориентиром для врачей на протяжении столетий.

Следует отметить, что в текстах сборника «Гиппократовский корпус» специализированная медицинская терминология в современном её понимании представлена в ограниченном объёме. Тем не менее, лексическая ценность данного произведения заключается, прежде всего, в богатстве терминов, относящихся к физиологии, патологии, симптоматике и нозологии (от греч. *Nósos* - болезнь и *lógos* - учение). Многие из этих терминов легли в основу современной медицинской терминологии, включая такие слова, как: *афониз* - *apophysis*, *бронх* - *bronchus*, *карсиномс* - *carcinoma*, *вабо- cholera*, *coma* - кома, *emphysema* - эмфизема, *эпидемия* - *epidemic*, *кифоз- kyphosis* - кифоз, *нефрит* - *nephritis*, *peritoneum* – *гилофи шикам*, [*gilofi shikam*], *полуп* - *polypus*, *тиф*, [*tif*] - *typhus*, *роҳчаҳои нешоб* - *ureter* и др. [П.Е.Заблудовский, 1981, с. 352].

Значительный вклад в формирование и уточнение медико-биологической лексики внёс также Аристотель (384-322 гг. до н.э.) - выдающийся философ и естествоиспытатель. Из его сочинений в научную медицинскую терминологию вошли такие понятия, как: *аорта* - *aorta* глаукома - *glaucoma*, *диафрагма* - *diaphragma*, *аблақи чаим* - *leucoma* – лейкома, *ноида* - *trachea* - трахея, *гадуди зери меъда* - *pancreas*, *phalanx* - фаланг и др. Кроме того, Аристотель уточнил значения ряда ранее употреблявшихся терминов: в частности, он сузил семантику слова *гилофисар* - *meninx* (мн. ч. *meninges*) до более конкретного обозначения «мозговая оболочка».

Развитие медицины в античном мире тесно связано с именами выдающихся врачей. Центральной фигурой древнегреческой медицины является Гиппократ (ок. 460–377 гг. до н. э.), которого принято считать "отцом научной медицины". Его имя ассоциируется с высокими этическими нормами медицинской профессии – прежде всего, с известной "Клятвой Гиппократа". Сборник его трудов, известный как *Corpus Hippocraticum*\*,

включает около 70 сочинений, охватывающих различные разделы медицины: патологию, физиологию, симптоматику, хирургию и нозологию. Именно в этих трудах были заложены основы научной медицинской терминологии. К концу IV века до н. э. центр греческой науки переместился в Александрию (Египет), где сформировалась известная Александрийская медицинская школа. Среди её представителей особого упоминания заслуживают Герофил и Эразистрат. Герофил одним из первых начал систематическое изучение анатомии на человеческих трупах. Он описал мозговые оболочки, сосудистую систему, структуры глаза, предстательную железу, млечные сосуды и впервые употребил термин *duodenum* (двенадцатиперстная кишка). Эразистрат (III век до н. э.) также внёс значительный вклад в развитие анатомии и физиологии, описав мозговые извилины, клапаны сердца, хилёзные сосуды, а также введя такие термины, как «*anastomosis*» (анастомоз), «*bulimia*» (булимия) и др.

Герофил (ок. 300-250 гг. до н.э.) является автором ряда терминов, которые сохранились в медицинской терминологии до наших дней. Среди них: *prostate* – гаду́д - простата, *systole* - систола - систола, *diastole* – диастола - диастола и *dodekadaktylon* – рўдаи дувоздахангушта – двенадцатиперстная кишка; от *dodeka*-дувоздах -двенадцать и *daktylos*-ангушт - палец. Герофил также впервые описал лимфатические узлы, ошибочно приняв их за железы и обозначив термином *aden* – гаду́д - (греч. "железа"), в последствии латинизированным в “гаду́д”- “*glandula*”. Несмотря на то, что в XX веке этот термин был заменён на *nodus lymphaticus* или *lymphonodus*, производные от корня *гаду́д* -*gland* по - прежнему используются в английской медицинской лексике (например, *lymph* - лимфа – гаду́д - [*ghadud*] - *gland*, гаду́ди лимфавӣ - *lymphatic gland* гирехи лимфавӣ – *lymphnode*). Лексическое наследие Герофила сохраняется и сегодня в таких терминах, как: *adenopathy*-патологияи бофтаҳои лимфавӣ - патология лимфоидной ткани, илтиҳоби гирехҳои лимфавӣ - *lymphadeniti* - воспаление лимфатических узлов и другие.

Эразистрат(ум.ок.250г.дон.э.)также внёс значительный вклад в формирование медицинской терминологии, создав такие неологизмы, как *parenchyma* - *парахима*, «*bulimia* - *булимия*» - иштиҳои ғайримукаррарӣ (в дословном переводе - "бычий голод"), *anastomosis*, а также термины, обозначающие чувствительные и двигательные нервы (*neura aisthētika* - *асаби ҳиссиём*, [*asabi hissisiyot*,] и *neura kinētika* - *неурони кинетика*). Он также описал анатомическую структуру трёхстворчатого клапана сердца (*triglōchineshymens*; от *tri* - три и *glōchis* - острие), ставшую в латинской традиции известной как *valvula tricuspidalis* - *дарғоми дувоздаҳ қабата* (от *tri* + *cuspis* - *меz, cuspidis* – *дарғом*, [*darghot*] - острие) [Энциклопедический словарь латинских названий лекарственных растений, с. 365].

Деятельность представителей Александрийской школы была направлена не только на расширение анатомических и физиологических знаний, но и на нормализацию языка медицины. Именно в этот период медицинская терминология начинает приобретать строгость, системность и терминологическую точность, характерные для научного дискурса. Авторитет Александрийской школы сохранялся на протяжении многих последующих столетий: её лексические и концептуальные нововведения использовались и развивались врачами более поздних эпох.

До конца античности греческий язык сохранял статус международного средства профессионального медицинского общения. Даже после римской экспансии он продолжал доминировать в медицинской лексике, оказывая устойчивое влияние на латинский язык, который в значительной степени заимствовал греческие термины [Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982, с. 411].

Уже со II века до н.э. в условиях активных культурных контактов и расширения римской экспансии начинается систематическое усвоение латинской письменной традицией понятийного аппарата греческой науки, философии и медицины. Этот процесс сопровождался как заимствованием

соответствующих терминов с их последующей латинизацией, так и активным словопроизводством на основе греческих образцов.

Одним из ключевых способов освоения греческой медицинской терминологии в латинском языке стало калькирование – как словообразовательное (создание новых единиц по греческим моделям), так и семантическое (придание латинским словам новых значений, заимствованных из греческой традиции) [И.М. Тронский, 1973, с. 85]. Примером формирования латинской специализированной лексики, в частности анатомической, служит поэма Лукреция Кара «О природе вещей мавчудоти табият» (I в. до н.э.), где используются как исконно латинские обозначения, так и латинизированные грецизмы. Ряд таких терминов - *membra* (конечности, дасту по [dastu po]), *palatum* (нёбо, ком [kom]), *brachium* (плечо, китф [kitf]), *vena* (жила, раг [rag]) и *nervus* (нерв, асаб, сухожилие) - является отражением греческих соответствий, таких как *phleps* и *neuron*, а также тори асаб, употреблявшихся ранее у Гиппократов и Герофила [С.Я. Чикин, 1990, с. 157].

Единственным полностью сохранившимся медицинским трактатом римской античности является сочинение Авла Корнелия Цельса *De medicina* («О медицине»), датируемое I веком н.э. Данное исследование является фрагментом утраченного энциклопедического труда и включает многочисленные ссылки на авторитетные труды греческих медиков, в частности, Гиппократов, Герофила и Эразистрата. После случайного открытия рукописи в 1443 году трактат получил широкое распространение и стал значимым источником для развития европейской медицины эпохи Возрождения. Терминологический аппарат Цельса отличается высоким уровнем систематизации и точности. Используемые им латинские термины, в ряде случаев уточнённые или переформулированные, легли в основу международной медицинской лексики, особенно в сфере анатомической номенклатуры, начиная с конца XIX и вплоть до середины XX века.

Примерами таких терминов являются: **сактаи майна** - *apoplexy-инсульт*, *epilepsy*-эпилепсия, *sar*, **тонзиллит** варами *ḡaduḡi bodomshakli ḡulū* - *tonsillitis* - **тонзилли**, *ḡulūi dardmand* - *sore throat* – **болезненное горло**, *aphonic* - афония (потеря голоса) *ḡumshavi ovoz*, *beḡoshavī* - *dislocation* - вывих, *сулфа*, [*sulfa*], *cough* - кашель, *bronchitis* - бронхит, *нойчаḡoi шуш*, [*naichahoi shush*], **сактаи дил** - *heart attack*- инфаркт, *fracture* - трещина, *завол*, *vomit-рвота*, *истиḡроḡ*, **bruise** - **синяк**, *доḡи латма*, [*doghi latma*], **allergy** - **аллергия**, **аллерḡи**, *паштави фишори хун*, - *low blood pressure*- низкое кровяное давление, *баландшави фишори хун*, [*fishori khun*], *high blood pressure*- высокое кровяное давление, *sprain* - растяжение связок, *раḡканī*, *flu-ḡripp*, *cold*-простуда, *зуком*, [*zukom*], *vocal band*-голосовая связка, *ḡaḡmi ḡaḡti шушḡo*, *vital capacity* - жизненная ёмкость лёгких, *temperature*-температура, *ḡарорат*, **вараḡаи ḡарорат** - **temperature chart-температурный лист**, *беморī* - *tenderness* - болезненность, *мазза* - *taste-вкус*, *доруворī* - *remedy*- лекарство и др.[Dorland's illustrated medical dictionary, с.236].

В меньшей степени в современную медицинскую терминологию вошла латинская номенклатура заболеваний и симптомов, зафиксированная у Цельса: *acutus morbus* - бемории *шадид* - острое заболевание, **саратон** - **cancer** – рак, **ḡайри беḡушī** - **delirium** расстройство сознания, **табларза** - **tablarza**], **febrilitas** - лихорадка, *шикастаḡи* - *fractura*- перелом, *papula* – папула-папула, *remissio* - ремиссия - ремиссия, *варам* - *tumor* - опухоль, *tussis* – сулфа, кашель, *varix* – варикоз - варикозное расширение вен, *verruca* – пӯсти ширинча - бородавка и др. Поскольку в I веке н.э. латинская медицинская терминология находилась на этапе становления, многие термины носили полисемантический характер. Одно и то же слово у Цельса могло обозначать различные патологические состояния: например, *vulnus* – захм - рана и язва; *cancer* - варами саратон - как раковая опухоль, так и

некротическое поражение тканей; *ignissacer* – оташи мукаддас - как опоясывающий лишай, так и острое воспаление желудка или кишечника.

И.Я. Гейберг высоко оценивал вклад Авла Цельса в систематизацию достижений Александрийской медицинской школы, охарактеризовав его труд как «отрадно поражающее произведение» и «лучшее, что римляне внесли в научную литературу» [Цельс Авл Корнеллий, 1959, с. 8]. Значительный вклад в формирование и расширение медицинской терминологии внесли римские и греческие авторы I века н.э., в том числе энциклопедист Плиний Старший (23-79 гг. н.э.). В своём фундаментальном труде *Naturalishistoria*– таърихи табиат- («Естественная история») он не только фиксировал сведения о заболеваниях и средствах лечения, но также активно участвовал в лексикографической деятельности. В частности, ему принадлежит введение термина *tinea*-ришта (в буквальном значении - «червь») в значении кожных заболеваний паразитарного или инфекционного характера. Кроме того, Плиний адаптировал ряд греческих медицинских терминов, включая *paracentesis* - *сӯрохкунӣ* - (от греч. *parakentēsis* - «прокол»), который сохранился в международной клинической терминологии до настоящего времени [Медицина в памятниках латинской и греческой литературы, 1966, с. 26].

Историческая и территориальная близость греческого и латинского языков способствовала интенсивным лексическим заимствованиям. В условиях активного межъязыкового взаимодействия значительное количество греческих терминов было латинизировано и легко ассимилировано в латинской терминологической системе. В ряде случаев грецизмы сохраняли оригинальную морфофонемную структуру, будучи транскрибированы с использованием латинского алфавита и с учётом специфики греческой фонетики (например, передача звука, обозначаемого греческой буквой χ- хи).

Одним из ранних примеров развития научной анатомической лексики является труд малоизвестного автора Руфа Эфесского, составившего краткий

трактат «*О назывании частей человеческого тела*», в котором впервые появляется термин *diploë* - моддахои гафсии устухон - обозначение губчатого вещества, расположенного между внешней и внутренней пластинами костей черепа.

Другой значимый вклад принадлежит Аретею Каппадокийскому (I–II вв. н.э.), которому приписывается введение в медицинскую терминологию понятия *diabetes* (греч. *διαβήτης*, англ. *diabetes* - *пахрез*, [*pahrez*]) - наименования одного из наиболее изученных эндокринных заболеваний. Термины *eczema* и *trachoma* (экзема и трахома) впервые фиксируются в сочинениях Диоскорида Киликийского - врача и фармаколога I века н.э., автора обширного труда по лекарственным растениям.

Особую роль в развитии античной и последующей медицинской терминологии сыграло научное наследие Клавдия Галена (ок. 130-200 гг. н.э.) - выдающегося врача, анатома, фармаколога и философа. Гален не только систематизировал и интерпретировал наследие Гиппократов, но и сам ввёл в научный обиход значительное количество новых терминов, уточнил значения уже известных, а также реабилитировал устаревшие или неясные для его современников лексические единицы. К числу введённых им терминов относятся: например, таламус, ганчаи мағз [*ganjai maghz*] - *thalamus* – таламус - лат. *thalamus* (зрительный бугор мозга) и ҳаракати мушакҳо дар рӯда ё ҳаракати перасталтикӣ *peristaltickēkinēsis* - перистальтика, описывающая волнообразные движения стенок внутренних органов [Энциклопедический словарь медицинских терминов, 1982, с. 31].

Металингвистический подход Галена к терминологии отличался высокой степенью научной рефлексии и стал предвестником современных требований к научному термину: точность, однозначность, системность и согласованность с общей концептуальной структурой дисциплины. В течение последующих столетий, по мере развития медицины, термины греческо-латинского происхождения активно проникали в национальные языки Европы. В процессе интернационализации они подвергались адаптации,

сохраняя при этом ключевые элементы своей семантической структуры, и в конечном итоге стали основой интернационального медицинского лексикона, используемого в глобальном научном и клиническом дискурсе.

История медицинской терминологии свидетельствует о её глубокой связи с развитием античной науки, особенно с греко-латинской традицией, ставшей фундаментом для формирования международного профессионального языка медицины. Уже в трудах античных авторов, таких как Гален, наблюдаются первые попытки осмысленного, системного подхода к термино-творчеству. Именно в этот период были заложены основные принципы, лежащие в основе современной научной терминологии: точность, однозначность, структурная организованность и логическая согласованность понятийного аппарата.

Медицинские термины, возникшие в античной эпохе – таламус – ганчаимағз - *thalamus*, *peristaltickēkinēsis(movement)*- ҳаракати мушакҳо *darrūdai* др., не только сохранились, но и продолжают активно использоваться, пройдя этапы латинизации, заимствования и адаптации в различных языках. Благодаря этому процессы интернационализации медицинского языка, начавшиеся ещё в античности, получили продолжение в последующие исторические эпохи.

В результате греко - латинская медицинская терминология стала универсальной основой для научного общения врачей и исследователей во всём мире, обеспечивая преемственность и стандартизацию в медицинской практике и образовании.

### Выводы по I главе

1. Медицинские термины, являясь специфическими единицами языка, одновременно тесно связаны с общей лексикой и отражают логическую структуру медицинской науки. Несмотря на высокую степень точности, они могут обладать определённой многозначностью, что обусловлено развитием медицинской науки и появлением новых понятий. Изучение, сочетающее

моделирование и анализ невербальных аспектов, способствует формированию комплексного лингвистического подхода. Такой подход основан на индуктивном методе познания, предполагающем движение от частного к общему: от наблюдения конкретных языковых явлений – к выявлению общих закономерностей. В совокупности с изобразительным методом используется также распределительный подход, который позволяет наиболее эффективно определить уровни и критерии оценки речевых навыков. Анализ числительных медицинских терминов в языках различных структур проводился на основе изучения научной литературы. Полученные результаты отражают современное состояние хирургической терминологии.

2. Понятие «термин» как особой лексической единицы привлекало внимание исследователей с античных времён, однако до настоящего времени в терминоведении не существует единой, общепринятой дефиниции этого понятия. Это связано с многогранностью и внутренними противоречиями термина как объекта научного анализа, что делает проблему его точного определения одной из самых сложных и нерешённых в данной области.

3. Термин представляет собой не просто лексическую единицу, а ключевой компонент профессионального мышления, фиксирующий специфическое понятийное содержание и обеспечивающий точную и однозначную коммуникацию в рамках определённой области знания. Его основное назначение – служить инструментом точной передачи профессиональной информации, что объясняет стремление специалистов к унификации и стандартизации терминологических систем. Однако, несмотря на высокие требования к терминам - прежде всего однозначности и точности - на практике они часто вступают в противоречие с природой человеческого мышления, характеризующегося многозначностью, ассоциативностью и вариативностью. Это противоречие объясняет наличие таких явлений, как терминологическая синонимия и вариативность, отражающих сложность взаимодействия между языком и профессиональным знанием.

4. Эффективность профессиональной языковой коммуникации во многом определяется владением терминологическим фондом и соответствующими профессионально ориентированными лексическими и структурными средствами языка. Термины, как правило, представляют собой существительные или словосочетания с существительным в роли ядра, однако значимую роль играют и терминологические глаголы, обозначающие ключевые процессы в профессиональной сфере. Важным аспектом терминологии является её однозначность и точность, что достигается как через дефиниции, так и через наглядные средства, особенно в случае номенклатурных наименований, где значение часто связано с визуальными характеристиками объектов. Примером является хирургическая терминология, в которой лексические единицы и словосочетания в английском и таджикском языках обеспечивают краткое и точное описание различных действий. При этом значение терминов определяется контекстом и сочетанием с предлогами или частицами. Данное обстоятельство подчёркивает значимость не только лексического запаса, но и владения специфическими языковыми структурами для эффективной профессиональной коммуникации.

5. Медицинская терминология, формировавшаяся с древнейших времён, является неотъемлемой и фундаментальной частью медицинской науки и профессионального языка врачей. Её развитие тесно связано с историей античной науки, особенно с греко-латинской традицией, которая заложила основы точности, однозначности и системности понятийного аппарата. Благодаря многовековому межкультурному взаимодействию, заимствованиям и адаптациям медицинская терминология приобрела международный статус, обеспечивая стандартизацию и преемственность в медицинской практике и образовании. Современный медицинский язык во многом базируется на греко-латинских корнях, что подчёркивает важность исторического наследия для формирования универсального профессионального средства общения во всём мире.

## ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКО-СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ХИРУРГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1. Тематическая классификация лексики и терминологии хирургии

Сопоставительное исследование в лингвистике представляет собой одну из эффективных методологических стратегий, направленных на выявление как универсальных, так и уникальных признаков языковых единиц, что способствует их последующей интеграции в лексико-семантическую систему конкретного языка. В рамках данного подхода особую научную значимость приобретает изучение лексико-терминологических структур в различных языках, особенно в таких специализированных сферах, как медицина, где терминология демонстрирует высокий уровень системной организованности и концептуальной точности.

Лексика и терминология хирургии, как неотъемлемые компоненты медицинского профессионального дискурса, в процессе исторического развития медицины подвергались значительным изменениям, обусловленным как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. На различных этапах развития языка общеупотребительные лексемы проходили процесс терминологизации, в результате чего они приобретали специализированные значения, обусловленные спецификой профессиональной коммуникации. Особенно отчётливо данный процесс прослеживается в медицине, где обыденные языковые единицы трансформируются в термины с чётко определённым и нормативно-закреплённым значением.

*Семантика* (от греч. *semantikos*- «обозначающий») рассматривается как совокупность значений, репрезентируемых языковыми средствами, а также как область лингвистики, изучающая природу и структуру данных значений. Кроме того, семантика является составной частью *семиотики* -

науки о знаковых системах. В рамках семантического анализа языковая единица предстаёт как форма, обладающая внешним (звуковым или графическим) выражением, которое, в свою очередь, соотносится в сознании носителя языка с определённым объектом или явлением действительности, получившим наименование «референт» в терминологической теории.

Подобные семантические преобразования характерны для всех терминологических систем и включают в себя переходы от обобщённого лексического значения к специализированному термину. Это обуславливает способность терминов одновременно выполнять как конкретизирующие, так и абстрагирующие функции в профессиональной коммуникации.

В.Н. Прохорова идентифицирует несколько моделей семантической деривации, характерных для терминологической лексики: 1) трансформация наименования действия в обозначение его результата, инструмента, объекта или средства реализации; 2) переход от обозначения действия к номинации механизма или устройства, посредством которого оно выполняется; 3) репрезентация завершённого результата действия; 4) использование номинации действия для обозначения количества производимого продукта [В.Н. Прохорова, 1970, с.153-159].

Перечисленные модели семантической трансформации отражают специфику формирования терминологической системы и демонстрируют сложную взаимосвязь между структурной формой, семантическим содержанием и функциональным назначением терминов в научной и профессиональной сфере.

Следует отметить, что в современных лингвистических исследованиях, в частности, в работах таких учёных, как В.М. Лейчик (2007), В.А. Татаринцов (1996), Д.С. Шелов (2002), Л.М. Алексеев (1998), С.В. Гринёв (2008) и др, акцентируется внимание на том, что термины, как языковые единицы, не всегда соответствуют своей предполагаемой сущности. В рамках научной парадигмы термин трактуется как сложное и многогранное лексическое

образование, формирующееся в результате когнитивной и научно-творческой деятельности.

Терминологическая лексика рассматривается как особый, интенсивно развивающийся пласт языка, подверженный постоянной модификации в зависимости от динамики научного знания. Значимость специфических свойств терминов становится базовым критерием в определении их функционального статуса.

Современная терминология превратилась в междисциплинарную область знания, охватывающая ряд взаимосвязанных научных направлений, включая сравнительную терминологию, типологию, когнитивную терминологию и др. Сфера её применения содержит широкий спектр гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, включая лингвистику, этнолингвистику, психоллингвистику, эколлингвистику и другие отрасли, исследующие взаимодействие языка и культуры [Л.М. Алексеев, 1998, с.80].

В то время как общеупотребительная лексика функционирует преимущественно в рамках своего исходного значения, включая как прямое, так и переносное употребление, в медицинской терминологии доминирует необходимость строгой однозначности и семантической точности. В общезыковом контексте наблюдаются явления синонимии, словообразовательных вариаций и семантических оттенков, позволяющих передавать различную степень смысловой конкретизации.

Иначе, в медицине каждое слово должно выражать чётко определённое понятие, исключая интерпретационные расхождения. Несмотря на наличие полисемии в языке в целом, терминологические единицы в рамках специализированных сфер, таких как медицина, стремятся к моносемии, что обеспечивает однозначную интерпретацию понятий.

Согласно научным исследованиям, тематический анализ лексической системы представляет собой процесс систематизации языковых единиц на основе их семантических характеристик. В данной методологической парадигме тематическая классификация рассматривается как эффективный

инструмент упорядочивания лексических единиц по смысловым параметрам. Это, в свою очередь, позволяет глубже раскрыть внутреннюю структуру терминологической подсистемы и способствует точной идентификации понятийных связей внутри конкретной предметной области.

Следовательно, использование тематической классификации в лингвистическом анализе специализированной лексики, в том числе медицинской, обеспечивает высокий уровень структурирования материала и способствует выявлению системных связей между терминами. Это имеет важное значение для лексикографической практики, а также для создания учебных и научных ресурсов, ориентированных на точную передачу профессиональной информации.

Как утверждает Л.А. Киселёва, хирургия в области медицины делится на наиболее широкие группы, где самыми многочисленными являются тематические группы «Хирургическое вмешательство», «Хирургические инструменты» и «Методы исследования». «Хирургия и оперативные процедуры», «Анестезиологическое сопровождение», «Инструментарий и техника, (скальпель, зажим, шовный материал)», «Оперативная хирургия» и.т.д [Л.А. Киселёва, 2018, с. 14].

Хирургическое вмешательство – это медицинская процедура, включающая в себя оперативные действия, направленные на диагностику, лечение или восстановление функций организма. Оно может включать в себя как минимально инвазивные методы (например, лапароскопия), так и более сложные открытые операции:

- Плановая операция - когда вмешательство проводится по заранее намеченному плану, например, удаление аппендикита или операции по коррекции зрения.
- Неотложная операция - проводится в экстренных случаях, например, при травмах, разрывах внутренних органов, острых инфекциях.

- Минимально инвазивная хирургия - используется для сокращения размеров разрезов, что помогает уменьшить болевой синдром и ускоряет восстановление.

При этом автор выделяет следующие тематические группы хирургической терминологии:

*1. Термины, связанные с операциями:*

- **Резекция** - Resection - Резекция. Амалиёт барои хорич кардани як кисми узв ё бофта, ки аксар вақт барои мураббӣён ё некроз истифода мешавад. An operation to remove part of an organ or tissue, often used for tumors or necrosis. Операция по удалению части органа или ткани, часто применяемая при опухолях или некрозе.

- **Пластика** барқарорсозӣ ё тағйир додани шакли узвҳо ва бофтаҳо. Plastic surgery-restoration or alteration of the shape of organs and tissues. Пластика - восстановление или изменение формы органов и тканей.

- **Сутура** (дӯхт) дӯхти ҷарроҳиест барои пайвастании бофтаҳои бадан. Suture – a surgical stitch used to hold body tissues together. Сутура (шов) - хирургический шов для сшивания тканей

*2. Термины, связанные с состояниями и болезнями:*

- **Ҳарния** – баромади узв ё бофтаҳо тавассути қушодашавии девораҳои бадан. Hernia - the protrusion of organs or tissues through an opening in the body wall. Грыжа - выход органов или тканей через отверстие в стенке тела.

- **Перитонит** – илтиҳоби перитонеум (пардаҳои дохилии шикам), ки аксар вақт дар натиҷаи сироят ба вучӯд меояд. Перитонит – воспаление брюшины, часто в результате инфекции. Peritonitis is an inflammation of the peritoneum, often caused by an infection. Перитонит – воспаление брюшины, часто в результате инфекции.

- **Аневризма** - Аневризма - васеъшавии аномалии девори раг. Aneurysm - abnormal expansion of the artery wall. **Аневризма** - аномальное расширение стенки артерии.

### 3. Термины, связанные с диагностикой и инструментами:

- **Биопсия** - гирифтани намунаи бофта барои таҳқиқи беморӣ. Biopsy - tissue sample taken for examination or check for diseases. Биопсия - забор ткани для исследования на наличие заболевания.

### 4. Термины, связанные с послеоперационным периодом:

- **Реабилитация** - барқарорсозии функсия пас аз ҷарроҳӣ. Реабилитация - восстановление функций после операции. Rehabilitation - recovery of function after surgery.

- **Сепсис** - сирояти умумии бадан баъди ҷарроҳӣ. Sepsis - wide spread infection of the body after surgery. Сепсис - общее заражение организма инфекцией после операции.

Лексика, связанная с областью хирургии, образует многогранную тематическую группу, поскольку она пересекается с терминологическими системами различных медицинских направлений и включает элементы, характерные для смежных областей медицины. Тематическая классификация хирургической лексики занимает важное место в лингвистических исследованиях, поскольку данная область тесно взаимосвязана с большинством других медицинских дисциплин.

Хирургическая терминология представляет собой многосложную тематическую группу, пересекающуюся с другими медицинскими направлениями и включающую лексику, характерную для смежных областей медицины. Хирургия – ҷарроҳӣ – surgery.

Термин «хирургия» происходит от французского термина «chirurgien», который, в свою очередь, произошёл от латинского и греческого слов «cheir», что означает «даст, [dast], hand, рука» и «ergon» - «кор, [kor], работа, work». Ҷарроҳӣ - Operation - операция (оператсия), слово «*operation*» происходит от лат. *Operātiō* «кор, дело, амал, действие, воздействие», далее из *operari* «кор кардан, to work, работать, трудиться», связано с *opus* «кор, work, работа, труд» (восходит к праиндоевр. «кор кардан, work, работать, produce, истехсол кардан, производить»). Incision - разрез, excision - удаление, слово

«*incision*» происходит от глагола «разрезать, из раз + резать + буридан», от прослав [М.Б. Мирский, 2000, с. 796].

Современная хирургия, несмотря на развитие смежных дисциплин, таких как терапия и офтальмология, продолжает существовать как единая медицинская специальность. На данном этапе развития хирургии при внедрении новых технологий произошло значительное развитие этой сферы.

Такая технологическая эволюция стала началом появления новых языковых единиц, лексики, терминов и терминологии, так как нововведения стали пополнять и обогащать лексику хирургии достаточной информацией о развитии плода, структуре, функциях и заболеваниях данной области.

Поэтому такие изменения не могут не влиять на развитие и новообразование в сфере лексики и терминологии, которые нуждаются в определённом анализе и использовании в языке медицины, особенно в сравнительном плане.

Многие отмечают, что «значительное развитие хирургия получила в начале XX века благодаря исследованиям русских, американских и немецких учёных. В первой половине XX века были сделаны важные шаги в области диагностики и лечения многих хирургических заболеваний. В середине XIX столетия стали функционировать первые центры хирургии. На заре XX века начало развиваться хирургическое направление в медицине» [Г.Е. Островерхов, 2005, с. 267].

Следует подчеркнуть, что характерной особенностью хирургии является её непосредственная связь с другими упомянутыми отраслями медицины. Кроме того, динамичное развитие хирургического направления обуславливает необходимость углубленного изучения тематических лексико-терминологических групп, характерных для данной области.

Многие учёные указывают на необходимость тщательного изучения этой области науки, так как она тесно связана с человеческими жизнями. Здесь необходимо употребление единой, общедоступной лексики и терминологии. Учёные, работающие в данной области, подчёркивают, что

хирургия является неотъемлемой и фундаментальной частью современной медицины. Она представляет собой одну из наиболее значимых и универсальных её отраслей, поскольку от состояния здоровья текущего поколения напрямую зависит здоровье и благополучие будущих поколений. *«Что проявляет хирургия?» или «На что влияет хирургия?» «Хирургия оказывает влияние на продолжительность жизни людей».* Например, операции при онкологических заболеваниях, ишемической болезни сердца, острых травмах могут спасти жизнь людям и продлить её на годы и десятилетия [Г.М. Савельева, В.И. Кулаков, 2000, с. 816].

При образовании специальной лексики и терминологии роль общеупотребительного языка велика. Многие считают, что словаданного языка являются источником профессиональной лексики и терминологии, и семантическое развитие слова по мере совершенствования техники и технологии считается одним из способов формирования терминов.

Следует отметить, что в зависимости от наличия исходного материала в ходе исследования лексики и терминологии хирургии, в сопоставительном аспекте был проведён анализ нескольких тематических групп в данной области. В результате исследования установлено, что основополагающей группой слов, формирующих лексику и терминологию этой научной сферы, являются лексемы, связанные с нейрохирургией и кардиохирургией, патологиями и изменениями в организме человека до и во время операции, инструментальной диагностикой, а также наименованиями хирургических заболеваний. В ходе исследования данная группа слов подверглась семантическому анализу, что позволило выявить их непосредственную связь с общей тематической группой терминов.

Анализ этих лексем способствовал дальнейшему изучению особенностей выбранной лексики, включая процессы словообразования, синонимию, заимствования и специфику терминологии.

В качестве основной лексики, подвергшейся семантическому анализу, были выбраны следующие слова и словосочетания, так как они активно используются в различных терминах, относящихся к области хирургии.

**Хирург** - корень слова восходит к греческому *cheir* - «рука» (связано с выполнением операций руками); суффикс - ия обозначает область науки или деятельности.

Слово **хирургический** образовано от основы хирург- с добавлением суффикса - ическ -, образующего прилагательное, и окончания - ий: хирург (корень) + ическ (суффикс)+ий (окончание). **Чаррохй** - сохаи тиб, ки ба амалиётҳо вобаста аст. **Хирургия** (хирург + ия) - область медицины, связанная с проведением операций. **Surgery** (surgeon + -y) -branch of medicine involving operations. (область медицины, связанная с операциями). **Антисептик** - модда барои безаргардонӣ (вещество для дезинфекции). **Antiseptic** (anti + septic) -substance that prevents infection. **Антисептик** (анти - + септик) – средство для обеззараживания. **Анестезия** (а +нестез+ия) потеря чувствительности. **Anesthesia** (an - + esthes - + - ia) — loss of sensation. **Анестезия** – аз даст додани ҳиссиёт (потеря чувствительности).Чаррохӣ дақиқии баланд ва таҷрибаи зиёдро талаб мекунад. Surgery requires high precision and experience. Хирургия требует высокой точности и опыта.

**Примеры употребления слова "операция":** Бемор чарроҳии дил дошт. The patient had a heart operation - операция на сердце. Амалиёти низомӣ ду ҳафта давом кард. The military operation lasted two weeks – военная операция длилась две недели. Термин **pericardiocentesis** (в переводе - «прокол сердечной сумки» - сӯроҳ кардани ғилофи дил) в английском языке образован по средством словообразовательных элементов: приставки *peri-* («вокруг»), корня *cardio-* («сердце») и суффикса - *centesis* («прокол», «пункция»).

Таким образом, в структуре данного слова прослеживается использование как префиксального элемента (*peri-*), так и суффиксального (*-centesis*), что характерно для медицинской терминологии. В английской

терминологии, связанной с хирургией, подобный способ словообразования встречается достаточно часто. Такая закономерность обусловлена характерными для английского языка словообразовательными механизмами, а также значительным влиянием заимствований из других языков — прежде всего латинского и греческого,- что также было проанализировано в рамках данного исследования.

В таджикском языке данное слово имеет синонимическую связь с рядом других лексем, активно функционирующих в речевой практике. Например, такие слова, как **линзаҳои тамос** - contact lens, **чаҳорчӯба** **озмоиши универсалӣ** - universal trammel, часто употребляются в разговорной речи, тогда как слово **раводид** используется в качестве конкретного термина в хирургии.

Аналогичные явления наблюдаются и в английском языке, где при помощи словообразовательных средств формируются термины, отражающие понятия универсального характера, например, в конструкции universal trialtrammel.

Английские словосочетания ischemic vision (loss of vision due to ischemia), биной бо сабаби ишемия аз даст рафтааст (ё: аз даст рафтани қобилияти дидан бо сабаби набудани хунрасонӣ), xerosis, (сухость, обычно кожи или слизистых), ксироз, (хушкшавии пӯст ё луобпардаҳо), optic neuritis (воспаление зрительного нерва), неврити оптикӣ (илтиҳоби асаби биной), obstruction of lacrimal openings, (непроходимость слёзных точек), басташавии роҳҳои ашк (ё бандшавии нуқтаҳои ашкбарор), corneal cataract, катарактаи шохпарда, (гарчанде "катаракта" асосан хоси гавҳарак аст, агар маъно - помутнение роговицы "помутнение - шохпарда", "туманшавии шохпарда") и другие используются в качестве конкретных терминов в хирургии. Такое лексико-семантическое и словообразовательное сходство наблюдается и в английском языке при участии продуктивных словообразовательных моделей. Примером может служить глагол **perform**, входящий в состав клише образного медицинского выражения: Чарроҳ фардо чарроҳиро анҷом

медихад. The surgeon will perform the operation tomorrow. Хирург проведёт операцию завтра.

Слово **perform** восходит к латинским компонентам *per-* («полностью») и *formare* («формировать», «придавать форму»), что в совокупности передаёт значение «завершать», «исполнять», «осуществлять». Его производная форма *performing* (включающая суффикс - *ing*) в общем языке может обозначать действие, движение или выполнение процесса, однако в медицинском контексте это значение сужается до исполнения профессиональной манипуляции или процедуры.

В таджикском языке аналогичным по значению эквивалентом выступает глагольное словосочетание **анчом додан**, которое, как и *perform*, обозначает действие, доведённое до завершения. Кроме того, в таджикском языке также используются слова, производные от корня **итмом** (завершение), например, в сочетаниях *итмоми чарроҳӣ* (завершение операции), *ичро кардан* (выполнять), которые обозначают близкие значения в профессиональной терминологии. Традиционно исследователи выделяют несколько универсальных категорий, к которым можно отнести хирургические и медицинские термины: *объекты, процессы, состояния, количественные характеристики, методы, единицы измерения, научные дисциплины, профессии и виды деятельности*.

В отраслевой терминологии каждая из этих категорий может приобретать уникальные контуры в зависимости от специфики научного и профессионального поля. Особенно это проявляется при классификации терминов внутри ограниченных семантических или функциональных границ, сформированных на основе универсальных понятий. Также стоит отметить, что в английском медицинском языке наряду с заимствованной лексикой (из латинского и греческого) активно используются и исконно английские слова, что делает английскую терминологию особенно разнообразной и продуктивной в плане словообразования.

В английском медицинском языке можно наблюдать исконно английские слова. В некоторых контекстах появляются сочетания типа **amputation, trepanation** или **reconstruction**, указывающие на профилактику хирургического вмешательства. Подобные словосочетания иллюстрируют развитие терминосистемы за счёт префиксально - суффиксального словообразования. При этом слово **баркароркунӣ** в таджикском языке закреплено в медицинском контексте как «реконструкция», в отличие от более общих слов типа баркарор кардан или тасдик кардан, которые не обладают терминологической точностью.

Термин *fracture* (щикастан, перелом) представляет собой наглядный пример продуктивного использования суффикса - *ture* в хирургической терминологии несмотря на то, что в общеязыковой лексике данный суффикс считается малопродуктивным. Он активно функционирует в составе различных терминологических словосочетаний, таких как *compound fracture* (открытый перелом), (перелом бедра, щикасти рон) *hip fracture* (перелом бедра), и др. Таким образом, можно констатировать, что английский язык, особенно в сфере хирургии, характеризуется высокой морфологической продуктивностью, проявляющейся в активном использовании как префиксов (*pre-, dis-, re-*), так и суффиксов (*-tion, -ture*) для точного и системного обозначения медицинских процессов и состояний.

В то время как в таджикском языке доминируют *аналитические конструкции* и заимствования, часто с использованием национальных аффиксов для точного перевода медицинских понятий.

В медицинском языке отдельные термины демонстрируют продуктивность, так как активно используются в различных отраслях и способствуют образованию новой лексики. Например, слово «дахлезак» (предсердие) на английском языке соответствует термину **atrium** (множественное число - **atria**). - Дахлезакӣ роҷт - [*dahlezaki rost*] - *right atrium* – правое предсердие, *atrium* - левое предсердие. - Дахлезакӣ ҷап - [*dahlezaki chap*] - *left atrium*. - Дахлезакӣ ҷап хуни оксигендорро аз шушҳо

мегирад. - *The left atrium receives oxygen - rich blood from the lungs.* - Левое предсердие получает насыщенную кислородом кровь из лёгких. Такие термины, как **atrium**, способствуют формированию новой медицинской лексики и словосочетаний, особенно в области хирургии.

Также продуктивность наблюдается в использовании глагола - **ташхис кардан - to diagnose**, который в английском, русском и таджикском языках имеет аналогичное значение в медицинском контексте. Например: *Мутахассис сироятро барвақт таишхис кард. The specialist diagnosed the infection early. Специалист рано диагностировал инфекцию.* Глагол **to diagnose** может быть передано на таджикский язык синонимами: **ташхис додан, [tashkhis mondan]** - диагностировать, **муайян кардан** - определить, *Мутахассис сироятро барвақт муайян кард. - The specialist identified the infection early. - Специалист рано определил инфекцию.* - *Мутахассис сироятро саривақт таишхис дод. - The specialist diagnosed the infection in time. Мутахассис барвақт сироятро шинохт. - The specialist recognized the infection early. - Специалист рано распознал инфекцию.*

Таким образом, в таджикском языке медицинская терминология, заимствованная из английского, часто сохраняет точность значений, особенно в таких областях, как *хирургия*. Надо отметить, что анализируемые слова используются в различных тематических группах лексики хирургии.

Также в формировании терминологии данной лексики они занимают особое место. По этой причине приведём несколько примеров из вышеназванных тематических групп в области хирургии.

1. *Нейрохирургия ҳамчун таишхис ва табобати ҷарроҳии бемориҳои майна, ҳароммағз ва низоми асабии периферӣ мебошад. Neurosurgery deals with the diagnosis and surgical treatment of diseases of the brain, spinal cord, and peripheral nervous system. Нейрохирургия занимається діагностикою і хирургічним леченням захворювань головного і спинного мозгу, а також периферическої нервної системи. Варами майнаи сар ба ҷарроҳии ғаврии нейрохирургӣ буда ва хориҷ кардани онро талаб мекунад. A brain tumor*

requires urgent neurosurgical intervention for tumor removal. Опухоль головного мозга требует срочного нейрохирургического вмешательства для удаления новообразования. Хангоми грижаи диски байни пуштй ба бемор мумкин аст микродисэктомия тавсия дода шавад. In case of a herniated inter vertebral disc, the patient may require a microdiscectomy. При грыже межпозвоночного диска пациенту может быть показана микродискэктомия. Осеби майнаи сар бо хунрезии дохили (кушодани косахонаи сарро) кратномиро талаб мекунад. A traumatic brain injury with intracranial hemorrhage requires a craniotomy. Черепно - мозговая травма с внутричерепным кровоизлиянием требует трепанации черепа. Аневризми раги майнаи сар метавонад бо рохи клипсозии раг бартараф карда шавад. A cerebral artery aneurysm can be treated by vessel clipping. Аневризма мозговой артерии может быть устранена путём клипирования сосуда.

2. Кардиология – Чарроҳии кушоди дил. Открытая операция на сердце. Кардиология – открытая операция на сердце. Open - heart surgery. Ба бемор чарроҳии кушоди дил гузаронида шуд. The patient underwent open-heart surgery. Больному провели открытую операцию на сердце.

Шунт гузаронии артерияи коронарӣ. Coronary artery bypass grafting (CABG). Аортокоронарное шунтирование. Ба ӯ шунт гузаронии артерияи коронарӣ анҷом доданд. He had a coronary artery bypass grafting. Ему сделали аортокоронарное шунтирование. Насби стимулятори кардиологӣ. Pacemaker implantation. Имплантация кардиостимулятора. Иваз кардани халтаи дил [ivaz kardani khaltai dil]. Heart valve replacement. Замена клапана сердца. Ба бемор стимулятори кардиологиро насб карданд. A pacemaker was implanted in the patient. Пациенту имплантировали кардиостимулятор. Халтаи митралӣ иваз карда шуд. The mitral valve was replaced. Произведена замена митрального клапана [М.Б.Мирский, 2000, с.411].

Прежде, чем перейти к анализусистемы медицинской терминологии в хирургии, необходимо дать определение этому понятию. Под словом «система» понимается организованная совокупность языковых единиц,

представляющих собой основные понятия той или иной теории или области знаний и объединённых логико - понятийными, структурно - семантическими, формально - языковыми отношениями, общими словообразовательными отношениями процессов и лексикологии.

Система медицинской терминологии сложна и обширна. Она разделена на множество подсистем, которые связаны между собой и взаимодействуют. Термины в этих системах переходят из одной системы в другую. Согласно выделенной нами тематической группе при инструментальной диагностике исследования (метод широко используется врачами разных специальностей при подозрении на инфекционный процесс и наличии гнойно-воспалительных проявлений заболевания, а также при диспансерных обследованиях в хирургической практике) – муоинаи микроскопи барои муайян кардани чирк (гной, [chirk]) аз микробҳои гуногун.

**Микроскоп** - *microscope* - *микроскоп*. Асбоби асосӣ барои микроҷарроҳӣ, ки барои калон кардани тасвирҳои истифода мешавад, ки ба ҷарроҳ имкон медиҳад, ки бо дақиқии баланд кор кунад. A basic tool for microsurgery, used to magnify images, allowing the surgeon to operate with high precision. Основной инструмент для микрохирургии, используемый для увеличения изображений, позволяя хирургу работать с высокой точностью.

**Аппендицит** - *appendectomy* - *аппендицит* (удаление аппендикса). Surgery to remove the appendix when it is inflamed. Операция по удалению аппендикса при его воспалении. Ҷарроҳӣ барои хориҷ кардани замима ҳангоми илтиҳоби он. Тартиби ҷарроҳӣ - Surgical procedure - Хирургическая процедура. Конкретная операция или техника, используемая для лечения заболеваний, например, гастрэктомия, холецистэктомия и т.д. Амалиёт ё усули мушаххасе, ки барои табobati беморӣ истифода мешавад, ба монанди гастрэктомия, холецистэктомия ва ғайра. A specific operation or technique used to treat a disease, such as gastrectomy, cholecystectomy, etc. Нигоҳубини пас аз ҷарроҳӣ – postoperative care – послеоперационный уход. Меры, направленные на восстановление пациента после хирургического

вмешательства, включают контроль за состоянием пациента, назначение лекарств и уход за ранами. Тадбирхое, ки ба барқароршавии бемор пас аз чарроҳӣ нигаронида шудаанд, аз ҷумла мониторинги ҳолати бемор, истеъмоли доруҳо ва нигоҳубини ҷароҳат. Measures aimed at helping a patient recover after surgery, including monitoring the patient's condition, prescribing medications, and caring for wounds [М.Б. Мирский, 2000, с. 477].

Исследователи подчеркивают, что медицинская терминология представляет собой специализированную лексическую систему, овладение которой требует профессиональной подготовки и узкопрофильных знаний, особенно актуальных для специалистов в области здравоохранения. Терминологический аппарат медицины, в частности хирургии, находится в состоянии постоянной эволюции: его развитие напрямую обусловлено прогрессом научных и технологических достижений. Особую роль при этом играет коммуникативная терминология, обеспечивающая эффективное профессиональное взаимодействие между хирургами в процессе диагностики, планирования и обсуждения тактики лечения конкретных патологий. Как утверждают учёные, «система медицинской терминологии сохраняет и трансформирует профессиональные знания, которыми пользуются врачи в процессе общения с коллегами, пациентами и их близкими, изменяя старые понятия и создавая новые» [М.Б. Султонов, 2008, с. 185].

Значительная часть медицинской терминологии связана с наименованиями заболеваний, отражающими их различные клинические и этиологические характеристики. Хирургическая терминология, как составной компонент общей медицинской лексики, немыслима без включения нозологических единиц, поскольку обозначение заболеваний является неотъемлемым элементом профессионального общения в данной сфере. Корректность употребления и перевода терминов напрямую зависит от специфики и природы конкретного патологического процесса. Например:

**Эрисипелас** - илтиҳоби шадиди серози худӣ пӯст, камтар аз луоби пардаҳо - Эрисипелас - острое серозное воспаление кожи, реже слизистых оболочек. Erysipelas is an acute serous inflammation of the skin, and less commonly, of the mucous membranes.

**Эритема** – сурхшавии пӯст ё сурхчаҳои хук, бемории сироятӣ, ки аз микробҳои сурхи хук ба вучуд омада аст - Erythema - redness of the skin or swine erysipelas, an infectious disease caused by the bacteria of swine erysipelas. Эритема - покраснение кожи или корь свиней, инфекционное заболевание, вызванное микробами свиной кори [А.А. Азизов, 1998, с. 120].

**Абсцесс** - дар бофтаҳо ҷамъшавии маҳдуди чирк. Abscess - limited accumulation of pus in tissue. Абсцесс - ограниченное скопление гноя в тканях.

**Флегмона** - илтиҳоби шадиди чиркини фосолаҳои ҳуҷайра [fosilahoī hujaira]. Flegmona- acute inflammation of cellular spaces. Флегмона - острое воспаление клеточных пространств [А.А. Азизов, 1998, с. 134].

**Анестезия** (анестезия) - обезболивание, наркоз. Барои амалиёт анестезия лозим аст. A nesthesiais required for the surgery. Для проведения операции необходима анестезия. Диагноз (диагноз) - ҳулосаи (ташҳиси) бемори- заключение о болезни. Доктор таҳҳиси дуруст гузошт. The doctor made the correct diagnosis. Доктор поставил правильный диагноз.

**Реанимация** (реанимация) – барқарор кардани ҳаҷми ҳаёти баъди ҷарроҳӣ – recovery of vital functions after surgery – восстановление жизненных функций послеоперации. Пас аз амалиёт беморро вазнинхона бурданд. After the surgery, the patient was transferred to the intensive care unit. После операции пациента перевели в реанимацию.

**Скар** (шрам - [shram] - scar). Пас аз амалиёт дар бадани бемор захми калон монд. After the surgery, a large scar remained on the patient's body. После операции на теле пациента остался большой шрам.

**Травма** - injury (захм - травма -injury) – повреждение тканей организма. Вай ба беморхонаи ҷарроҳӣ бо травмаи шадид оварда шуд. He was

brought to the surgical department with a severe injury. Его привезли в хирургическое отделение с тяжёлой травмой [М.Я. Расулов, 1973, с. 264].

В целом, как уже отмечалось, формирование и развитие тематических групп хирургической лексики включают в себя термины, заимствованные из различных областей медицины, таких как офтальмология, микрохирургия, стоматология и травматология. Согласно научным источникам, хирургия является одной из наиболее ранних медицинских дисциплин, которая сформировала исторически обусловленные различия в тематической структуре её терминологии. Таким образом, классификация лексических единиц в хирургии тесно переплетается с терминологией смежных медицинских направлений, и это требует сравнительного анализа соответствующих лексических групп для точного определения специализированной тематической классификации изучаемого материала.

В процессе историко - лингвистического развития разных языков общеупотребительные лексемы, становясь частью медицинской терминологии, приобретают специализированное значение. Это способствует формированию понятийного аппарата медицины и расширяет семантический потенциал таких слов в языке. Особое значение в этом процессе имеют словообразовательные механизмы и морфемная структура, которые играют ключевую роль в становлении и развитии медицинской лексики. Заимствованные словообразовательные элементы, адаптируясь к структуре языка - реципиента, вносят существенный вклад в обогащение и систематизацию терминологического аппарата, в том числе в области хирургии.

## **2.2. Полисемантичность терминов хирургии в таджикском и английском языках**

Полисемия (от греч. Polysemos - многозначный, многозначность) - наличие у единицы языка более одного значения - двух или нескольких [В.Н. Немченко, 2008, с. 703]. А.А. Реформатский предлагает следующую

дефиницию полисемии: «Полисемия, т.е. «многозначность», свойственная большинству обычных слов» А.А. Реформатский, 1998, с. 636]. «Многозначность слова или полисемия - это наличие у одного и того же слова нескольких связанных между собой значений. Но несмотря на изменения, которые происходят в семантической структуре слова, связь между значениями многозначного слова сохраняется, что даёт основание считать их значениями одного и того же слова, но квалифицировать как лексико - семантические варианты» [П. Джемшедов, 2013, с. 236].

В.П. Даниленко даёт такое определение полисемии: «способность слова иметь одновременно в синхронном плане несколько значений, т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, признаков и отношений» [В.П. Даниленко, 1977, с. 246].

Необходимо подчеркнуть, что полисемия (многозначность) не является характерной чертой термина. Термин - это лексическая единица, обладающая однозначностью в пределах определённой научной области. Если слово используется в нескольких значениях вне рамок научной терминологии, то оно теряет статус термина и переходит в категорию слов общелитературного языка. Таким образом, термин, в отличие от общеупотребительного слова, не должен иметь синонимы, антонимы, омонимы в пределах своей профессиональной сферы. Однако, если термин заимствован из других языков или его значение развивалось исторически, возможно наличие семантических наслоений, особенно на стыке терминологической и общезыковой сфер. В таких случаях важно проводить семантический анализ, выявляя:

- а) язык заимствования;
- б) исторические стадии развития значения;
- в) наличие или отсутствие многозначности;
- г) специфику использования в контексте хирургии.

Ниже приводится список некоторых хирургических терминов с указаниями непосредственного языка заимствования, многозначности слов, некоторых значений, развития слова на разных этапах.

Термин «хирургия» греческого происхождения (от греческого *chier-* рука и *ergon*-действие) и означает «делать руками». Термин «чарроҳӣ», [jarrohi], (хирургия) аз забони юнонӣ сарчашма мегирад (аз калимаи юнонии *chier-* «даст» ва *ergon-* «амал») ва маънояш «амал бо дастон» мебошад. По мере развития хирургии и совершенствования хирургического инструментария традиционное определение концепта «хирургия» стало недостаточным для отражения современных реалий. Если в XVIII–XIX веках и в начале XX века под хирургическими заболеваниями преимущественно понимались патологии, устраняемые посредством инвазивных вмешательств с применением скальпеля и ручной мануальной техники, то с появлением малоинвазивных технологий произошёл качественный сдвиг в представлении о хирургии. Оперативные вмешательства стали возможны через минимальные разрезы или проколы, с минимальной травматизацией тканей, а в ряде случаев - даже без необходимости в полноценной анестезии [Г.Е. Островерхов, 2005, с. 236].

Хирургия – это раздел клинической медицины, который занимается изучением, диагностикой, лечением и профилактикой заболеваний, травм и патологических состояний, требующих оперативного вмешательства. Операции могут быть как плановыми, так и экстренными, и проводятся с целью восстановления функций органов, удаления патологических образований, остановки кровотечений и других медицинских целей.

Хирургия подразделяется на множество направлений, включая: чарроҳии умумӣ [jarrohiî umumî],- *общую хирургию* – general surgery, чарроҳии дилу рағҳо - *сердечно - сосудистую хирургию* – cardiovascular surgery; чарроҳии асаб, [jarrohiî asab], *нейрохирургию* - neurosurgery – *ортопедию и травматологию* - orthopedics and traumatology - ортопедия ва травматология; *пластическую хирургию* - чарроҳии пластикӣ - plastic surgery

– *торакальную хирургию* – чарроҳии қафаси сина (торакалӣ) – thoracic surgery; – чарроҳии кӯдакона [jarrohi kudukona] - *детскую хирургию* – pediatric surgery. Например:

1. Термин «резекция» - резексия. В хирургии: частичное удаление органа или ткани. В общем смысле:любое удаление или отсечение части чего-либо.Дар чарроҳӣ маънои буридани як қисми орган ё бофта дорад. Дар забони ғайри ихтисосӣ ё дигар соҳаҳо ин калима метавонад ба буридани қисми дилхоҳе ишоракунад. – Resection in surgery,the surgeon performed a resection of the cancerous tissue to prevent it from spreading. - Резекция в хирургии. Чарроҳ хориҷ кардани бофтаи саротониро анҷом дод то аз паҳншавии он пешгирӣ шавад. The surgeon performed a resection of the cancerous tissue to prevent its spread. Хирург выполнил резекцию раковой ткани, чтобы предотвратить её распространение.

2. Термин «анастомоз - анастомоз». В хирургии: соединение двух полых органов (например, сосудов или кишечных петель). В биологии: естественное соединение между структурами(например,кровеносными сосудами). Дар чарроҳӣ бо пайвастанӣ ду сохтори ковок(масалан, рағҳо ё рудаҳо) дахл дорад.Дар соҳаҳои биология ё физиология ба пайвасти табиӣ структураҳо ишора мекунад. - Anastomosis is a surgical procedure. Пас аз хориҷ кардани як қисми рудай ғафс, чарроҳ як анастомоз барои пайвасти кардани қисматҳои боқимондаи рӯда истифода бурд. After the removal of part of the colon, of the surgeon performed an anastomosis to connect the remaining sections. После удаления части толстой кишки хирург выполняет анастомоз, чтобы соединить оставшиеся отделы.

3. Термин «**диссекция - диссексия**». В хирургии: патологическое образование отверстия в органе (например, для доступа к органу). - Дар чарроҳӣ маънои ҷудо кардани бофтаҳоро дорад. - В анатомии: изучение структуры органа через его рассечение. - Дар контексти анатомӣ метавонад ба омӯзиши узвҳо тавассути буридани онҳо ишоракунад. – Dissection in Anatomy and Surgery. - Тиб ва анатомия. - Донишҷуёни тиббӣ барои

диссексияи дилро фаҳмидан сохти онро кушода, омӯхтанд. - The medical students performed a dissection of the heart tounder standits structure. - Студенты - медики провели вскрытие сердца, чтобы понять его строение.

4.Термин **«перфорация - перфорасия»**. В хирургии: патологическое образование отверстия в органе (например, перфорация желудка). В бытовом смысле: любое пробитие или прокалывание.- Дар истилоҳи ҷарроҳӣ маънои сӯроҳ шудани органро дорад. Дар истифодаи умумӣ ин метавонад ба ҳар гуна сӯроҳӣ ишора кунад.- Perforation in Medicine.- Ба бемор сӯроҳшавии захм таъхис дода шуд, ки ҷарроҳии фаврӣ талаб мекард. The patient was diagnosed with aperforated ulcer, and underwent immediate surgery. - Перфорация в медицине. У пациента диагностирована перфорированная язва, требующая немедленной операции.

5.Термин **«абляция - абляция»**. В хирургии: удаление ткани, чаще всего с использованием энергии (лазер, радиоволны). В физике: процесс удаления слоя материала под воздействием температуры.

Хотя полисемия терминов считается главным недостатком глоссариев, она, тем не менее, не мешает пониманию, когда различные значения могут возникнуть в результате переноса на базе значения метонимии и синекдохи, например: а) рентгенологическое исследование “ангиография”, “angiographia”; б) графическая регистрация - не рентгенологические методы исследования, “кардиография - метод регистрации сокращений сердца”-“cardiographia”; в) относящийся к письму - аграфия, потеря способности писать -“agraphia”.

С.В.Гринёв - Гриневич отмечает, что «существуют две важные причины развития терминологической полисемии: «появление новых понятий, имеющих сходные характеристики с понятием, называемым данным термином, и развитие или модификация понятия, что делает необходимым расщепление семантики называемого термина» [С.В. Гринёв, 2001, с. 39].

Например, по мнению А.А. Уфимцевой, «каждый термин является частью всей лексической системы языка, согласно которой та же

лингвистическая закономерность, что одна знаковая форма может вмещать большое количество содержаний, действует и на глоссарий» [А.А. Уфимцева, 1968, с. 272].

Полисемия является наличием нескольких родственных значений у одного и того же слова, обычно в результате модификации и развития первоначального значения слова [В.В. Гончарук, 2009, с. 125].

Причины полисемии в медицинской терминологии и её проявления разнообразны, М.Н. Чернявский объединяет их следующим образом: первая причина - существование разных микро терминологических систем, где один и тот же звуковой комплекс используется для выражения разных понятий [М.Н. Чернявский, 1984, с. 230].

Примерами полисемии являются лексические единицы для названий таких заболеваний, как свинка, столбняк и крапивница. Э.В. Кузнецова предполагает, что «полисемические варианты- это одно и то же выражение, связывается с многозначными значениями без различия видов. Любая единица, являющаяся разновидностью предложения (высказывания), зависит от функции выражения и контекста употребления. Контекст является ключевым фактором, определяющим семантическое наполнение конкретного выражения, словосочетания или термина [Э.В. Кузнецова, 1989, с. 216].

Каждое выражение и словосочетание тесно связано с лексическими средствами общения, формируя определённую семантическую структуру, в которой проявляется специфика профессиональной речи. Это особенно важно в медицинской терминологии, где точность значения - ключевой аспект коммуникации. Многозначные термины нередко возникают как результат различных способов передачи значения: метафоризации, функционального расширения, заимствования и др.

Такие термины отражают как предметный, так и процессуальный характер действия или состояния. Например: *Пинцет* - *барои гирифтаи ва нигоҳ доштани бофтаҳо*. *Tweezers – for grasping and holding tissue*. *Пинцеты* – *для захвата и удержания тканей*. *Tweezers (from the French pincette* -

tweezers) are a tool, a device for manipulating small objects that are impossible, inconvenient, or undesirable or dangerous to take with unprotected hands. Пинцет (от фр. pincette - щипчики) - инструмент, приспособление для манипуляции небольшими предметами, которые невозможно, неудобно, либо нежелательно или опасно брать незащищёнными руками.

**Қайчй** - барои буридани бофтаҳо, дарзхо ва либосҳо. *Scissors— for cutting tissue, sutures and dressings.* **Ножницы** - для разрезания тканей, швов и перевязочного материала. Ножницы, нож, ноша. Возникло на базе общеславянское ножици - «ножницы» в результате объединения его с ножьны того же значения, в диалектах еще известного. Режущий инструмент из двух лезвий с кольцеобразными ручками. Кайчи, корд, бор. Ножницы маъмули славяни - «қайчй» дар асоси он дар натиҷаи омезиши он бо скраби ҳамон маъно, ки то ҳол дар лаҳҷаҳо маълум аст, ба вучуд омадааст. Асбоби буридан, ки аз дутеғи дарозшаванда бодастаҳои ҳалқашакл иборат аст. Scissors, knife, burden. It arose on the basis of the common Slavic [nozhitsi] - «scissors» as a result of its unification with sheath of the same meaning, still known in dialects. A cutting tool with two sliding blades and ring-shaped handles [Г.М. Семенов, 2006, с. 352].

Таким образом, можно отметить, что для изучения того, как язык передаёт информацию в литературе, используются такие методы, как языковой анализ и профессиональное терминообразование. Полисемия термина разрешается в особых контекстах синтаксической связью специальных слов. «Ковид» - COVID -19, COVID disease, Corona virus disease, «бемории ковид, [bemorii kovid]», «бемории сироятй» - инфекционное заболевание, характеризующееся судорожными сокращениями мышц, вызванное попаданием в организм особого вида микроорганизмов, присутствующих в почве. Состояние неподвижности или оцепенения, вызванное сильным душевным потрясением. Второе значение термина является результатом переноса значения на основе метонимии обозначения результата процесса действия через название действия.

По мнению М.Н. Чернявского, причина полисемии коренится в отставании от эволюции содержания понятий, которые выражают слово. По мере развития научного знания, то или иное понятие распадается на два или более самостоятельных, а для их обозначения в рамках одной микросистемы продолжают использоваться одни и те же звукокомплексы [М.Н. Чернявский, 1984, с. 131].

Так называемая форма внутридисциплинарной полисемии. Так, например: 1. Клипса, - клипса (металл), “амали клипгузорӣ” - clip device, lipping procedure - металлический зажим, процедура наложения (клипирование). 2. Полость, анатомическая область (брюшная полость), рана или карман, киса, [kisa] - cavity (abdomen), wound pocket - холигӣ, [kholigi], (мисли шикам, [misli shikam]), “чайб ё ковокии захм.” 3. Стома, искусственное отверстие, органический протез (набор) – сӯрохии сунъӣ, воситаи сунъии рӯда (маҷмӯа) – artificial opening, stoma appliance. “Имеет два значения, оба из которых относятся к хирургии” [М.Б. Мирский, 2000, с. 434].

Внутридисциплинарная полисемия всегда приводит к трудностям в использовании терминов, с которыми приходится бороться путём введения новых терминов, ограничивая при этом использование исходных терминов. Полисемия в хирургической терминологии таджикского и английского языков - это явление, когда один и тот же термин имеет несколько значений.

Многие термины заимствованы из других языков (греческого, латинского, арабского, русского и т.д.) и постепенно приобретали новые значения в связи с развитием медицины и хирургии. Некоторые термины могут использоваться в переносном значении, расширяя их семантическое поле. Один и тот же термин может использоваться как для обозначения общего понятия, так и для обозначения специфических случаев или видов.

Примеры полисемии в таджикском и английском языках: Термин в таджикском языке *бӯй*, [buyi] - *smell* - *запах*, в хирургическом контексте может обозначать запах гнойной раны, что указывает на инфекцию. Термин

*дарун* - *inner* - *внутри*, в хирургии может обозначать внутренние органы или внутреннюю полость какого-либо органа. Термин, ***кушодан* - [kushodan]-open** - *открывать*, в хирургии может обозначать оперативное вмешательство, вскрытие полости или органа. Термин в английском языке *cut* - *буридан* - *рез* - *порез*, в хирургическом контексте может обозначать хирургический разрез, рассечение ткани. Термин *линия* - *анатомическая линия разреза* - *шовная линия* – *incision line* – *suture line* – *хатти буриш*, [khati burish] – *хатти дӯхташуда* - *пункт* - *место для пункции*; описание этапа в хирургическом протоколе – *нуқтаи тазриқ ё сӯзанзанӣ*; кадами амалиёт – *puncture site*; *step point in surgical protocol* - *доступ, разрез к нужной зоне*; хирургический подход, *surgical incision*, *type of operative approach*, *роҳ ба узв*; *усули амалиётӣ*, *line*, *масофа*, *линия хирургии* - может означать линию шва или шовного материала. Термин *block* - *блок* - *блок*, в хирургии может обозначать нервный блок, блокирование нервного импульса с целью обезболивания.

Полисемия – одно из характерных явлений профессиональной хирургической лексики. Она проявляется во множественности значений одного и того же термина в пределах одной и той же дисциплины. Это явление не разрушает терминологическую систему, а, напротив, отражает специфику профессионального языка хирургов, его функциональное богатство и контекстуальную зависимость интерпретации терминов. Полисемия в хирургической терминологии обусловлена следующими факторами:

1. Узкая специализация отдельных направлений хирургии (например, пластическая, сосудистая, нейрохирургия и т.д.).
2. Функциональное разнообразие одного и того же объекта или действия.
3. Контекстуальное варьирование значения в зависимости от клинической ситуации, анатомической локализации или этапа хирургического вмешательства.

Примером может быть термин «резекция», который в разных клинических контекстах может означать удаление: А) части органа (резекция желудка); Б) отдельного сегмента (резекция лёгкого); С) или даже микроскопического образования (резекция опухоли).

Таким образом, обзор и анализ медицинских терминов хирургической направленности позволяют сделать следующий вывод: полисемия в хирургической терминологии действительно существует и проявляется в различных формах, однако в отличие от общей письменной лексики она регулируется профессиональной нормой и ограничена контекстом специализации.

### **2.3. Сопоставительный анализ синонимических единиц втаджикской и английской хирургической терминологии**

Полисемия и синонимия как факторы лексического разнообразия языка оказывают значительное влияние на формирование и функционирование терминологических систем. Особенно эта проблема проявляется в медицинской терминологии, где точность и однозначность выражения играют ключевую роль для эффективного профессионального общения. Синонимия может затруднять систематизацию медицинских понятий и создавать препятствия для взаимопонимания между специалистами. Вопросами терминологической стандартизации занимались многие исследователи: Ю.Д. Апресян, Л.М. Алексеева, Т.Р. Роте, С.Д. Реформатский, А.А. Суперанская, А.В. Татарinov и др.

В области медицинской терминологии также активно работали такие учёные, как И.М. Головкин, Г.А. Абрамова, Г.Н. Акжигитов, И.В. Моченко, Л.И. Петров, А.И. Федина и другие. А.С. Дьякова подчёркивает, что синонимия, затрудняющая взаимопонимание, не является характерной чертой терминологических систем [А.С. Дьяков, 2000, с. 11].

Синонимия терминов (от греч. *synonymia* – одноименность) представляет собой семантическую категорию, объединяющую лексические единицы, обладающие рядом общих характеристик. К синонимической группе относятся термины, которые: а) принадлежат к одной и той же части речи; б) имеют близкое или тождественное значение, что требует от пользователя языка точного знания их семантических различий, стилистических оттенков и лингвистических особенностей.

Синонимия в медицинской (в частности, хирургической) терминологии представляет собой явление, при котором разные термины обозначают одно и то же или близкие понятия. Это явление обусловлено историческим развитием медицины, взаимодействием разных языков (латинского, греческого, английского, арабского и др.), а также наличием как научных, так и разговорных прикладных вариантов терминов.

1. Межъязыковые синонимы: Возникают в результате заимствований из разных языков. Например: Appendectomy (англ.), аппендэктомия (рус.), ки бурида шудани апендикс (тадж.). Cholecystectomy (англ.), холецистэктомия (рус.), сафроҳалкунӣ [safrohalkuni] (тадж.).

2. Синонимы научного и разговорного стиля. Одно и то же явление может обозначаться и научным термином, и более простым, разговорным словом. Например: даридан, кафидан, [daridan, kafidan], perforation, разрыв, даридан, rupture, прорыв, перфорация.

3. Термины – эквиваленты греческого и латинского происхождения. Некоторые термины могут иметь как греческий, так и латинский аналог, которые используются параллельно. Например: Nephrectomy (греч. *nephros* – почка) – Renectomy - (лат. *ren* – почка), Hysterectomy-uterus removal.

4. Синонимы на основе суффиксальных моделей. Суффиксы в разных языках могут обозначать одно и то же действие или процесс. Суффикс -ectomy (англ.) = таджикский – гирӣ - кунӣ, Gastrectomy – меъдагирӣ (удаление желудка)

5. Формальные и неформальные термины. В повседневной медицинской практике используются более короткие или упрощённые термины, синонимичные официальным. Например: Асфиксия – қатъ гардидани ногаҳонии нафаскашии мустақилона. Asphyxia – as sudden cessation of spontaneous breathing. Асфиксия - внезапное прекращение самостоятельного дыхания. Безоар - чисми бегона дар меъда аст. Bezoar - is a foreign body in the stomach. Безоар - инородное тело в желудке.

Приведём примеры употребления данных терминов в речи: термин «кардиология» используется для обозначения раздела медицины, изучающего заболевания сердца. В научной литературе часто встречается синоним «сердечная медицина», который применяется в более широком контексте. Понятие «инфаркт миокарда» в различных источниках может сопровождаться термином-синонимом «острый коронарный синдром», отражающим клинические особенности заболевания. В практической речи врачи используют термин «хирургическое вмешательство», а в некоторых публикациях можно встретить синоним «операция». Инфаркти миокард-истилоҳи бештарилимӣ, ва эквиваленти маъмулӣ - дарди қалб (ё зарбаи қалб). Myocardial infarction – a more scientific term, and its popular equivalent is heart attack. Инфаркт миокарда- более научный термин, и его популярный эквивалент - сердечный приступ [О.В. Шидловский, 2011, с. 106]. Например: Бемор бо инфаркти миокард таххис дода шуда ҷавран ба шӯъбаи эҳё оварда шуд. The patient was diagnosed with a myocardial infarction and immediately admitted to the ICU. У пациента был диагностирован инфаркт миокарда, и его срочно поместили в реанимацию. Бинобар хунрави дохилӣ, табибон қарор доданд, ки ҷарроҳии таъҷилӣ гузаронанд. Due to internal bleeding, the doctors decided to perform an urgent surgical intervention. Из-за внутреннего кровотечения врачи приняли решение провести неотложное хирургическое вмешательство.

Исследование синонимии в подязыке медицины показало, что её широкое распространение, особенно в развивающихся терминологических системах, обусловлено рядом экстралингвистических факторов: 1. Развитие одной и той же области знания параллельно в разных странах приводит к активному обмену информацией и, соответственно, к заимствованию терминов. 2. Авторы научных публикаций нередко вводят собственные термины для обозначения новых объектов и понятий. 3. Разные научные школы описывают одни и те же явления с различных точек зрения, акцентируя внимание на разных признаках, что также способствует возникновению терминологической синонимии. Таким образом, терминологическая синонимия остаётся спорным и неоднозначным явлением в лингвистике. Несмотря на активный интерес исследователей, единый подход к её определению и классификации пока не выработан. Существуют противоположные точки зрения: одни учёные считают синонимичными все случаи полилексии терминов, другие же трактуют их как проявления дублетности. Однако наиболее точным определением для описания наличия нескольких наименований одного понятия остаётся термин «терминологическая синонимия».

Следует отметить, что внутренний рост синонимических рядов происходит, главным образом, за счёт терминологических сочетаний свободного типа, то есть сочетаний, в которых возможна замена одного или двух компонентов при сохранении тождества референта. В качестве примера рассмотрим синонимический ряд, включающий интернациональные терминологические словосочетания как свободного, так и связного типа, национальный эквивалент, а также эпонимический термин, представленные на материале таджикского и английского языков: например:

Таблица 2

<b>Surgical operation / surgery / surgical intervention:</b>		
<b>Таджикский</b>	<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Бемор чарроҳии вазнинро аз сар гузаронд.	The patient underwent major surgery.	Пациент перенёс тяжёлую операцию.
<b>Appendectomy / removal of the appendix:</b>		
Соли гузашта куррӯдаи ӯро чарроҳӣ карданд.	She had an appendectomy last year.	Ей удалили аппендикс в прошлом году.
<b>Cholecystectomy / gallbladder removal:</b>		
Холестисэктомия ҳамчун табобати стандартӣ санги сафро мебошад.	Cholecystectomy is the standard treatment for gallstones.	Холецистэктомия - это стандартное лечение желчнокаменной болезни.

Из вышеприведённых примеров видно, что понятиям «инфаркт миокарда» и «хирургическое вмешательство» в английском языке соответствуют слова «myocardial infarction» и «an urgent surgical», т.е. имеют место синонимические ряды как в таджикском, так и в английском языках. В качестве примера проанализируем употребление одного из лексем синонимического ряда в различных контекстах. Например:

Таблица 3.

<b>Таджикский</b>	<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Чарроҳ маҷбур шуд буришро дубора боз кунад.	The surgeon had to reopen the incision.	Хирург был вынужден заново открыть разрез.
Онҳо найчаи дренажиро ба қафаси сина ворид карданд.	They inserted a drainage tube into the chest.	Они вставили дренажную трубку в грудную клетку.
Бемор ҳафтаи оянда чарроҳии трансплантатсияро мегузаронад.	The patient will undergo a transplant next week.	Пациент будет подвергаться трансплантации на следующей неделе.

Ба бемор ҷарроҳии таъҷили муқаррар карда шуд.	The patient was administered for an urgent surgical procedure.	Пациенту было назначено срочное хирургическое вмешательство.
---	--	--

На раннем этапе становления медицинской терминологии реализация лексической вариантности в обозначении одних и тех же понятий осуществлялась в трёх основных формах:

- а) параллельное функционирование заимствованных терминов из различных языков для обозначения одного и того же медицинского явления;
- б) одновременное употребление заимствованного и исконного слова;
- в) формирование нового таджикского термина, семантически эквивалентного заимствованному.

По мнению исследователей, подобные формы лексической вариантности обусловлены как стихийным характером межъязыковых контактов, так и осознанными попытками установить сопоставительные синонимические ряды в рамках развивающейся медицинской лексики.

Примером первой разновидности лексической вариантности могут служить ряды следующих медицинских терминов: Системаи асаб [sistemai asab], Nervous system – нервная система. Appendic it is requires surgery - аппендицит ҷарроҳиро талаб мекунад - аппендицит требует операции. Biopsy is necessary for diagnosis - биопсия барои ташхис зарур аст - биопсия необходима для диагностики. Ҷиддияти аломатҳо - severity of symptoms – чиддияти аломатҳо - тяжесть симптомов. Фаъолияти ҷисмонӣ - physical activit - физическая активность и т.д.

Кроме того, в медицинской терминологии часто наблюдается возникновение синонимов за счёт одновременного существования двух вариантов обозначения одного и того же понятия - полного и сокращённого. Сокращённый вариант формируется либо посредством лексического усечения терминологического словосочетания, либо путём замещения его

однословным наименованием, которое может быть сложносокращённым, сложным или производным.

Это типичная терминологическая ситуация, характерная для языка науки в целом. Сюда также относятся случаи параллельного существования полной формы термина и его аббревиатурного варианта. Например: Синдром приобретённого иммунодефицита - СПИД - AIDS. Ишемическая болезнь сердца - ИБС. Острый респираторный дистресс- синдром ОРДС- ARDS. Магнитно - резонансная томография - МРТ- MRI.

Причиной появления терминологических синонимов становятся также случаи образования так называемых фамильных терминов и их вариантов, созданных на основании классификационных признаков соответствующего понятия. *Фамильные термины* - это термины, образованные от имён собственных (чаще всего - фамилий учёных, впервые описавших явление, патологию или метод), и нередко сосуществующие с описательными наименованиями, основанными на классификационных или функциональных характеристиках понятия.

Такое параллельное существование и приводит к появлению синонимических пар или рядов. Например: E. Jensens disease retinochorioditis juxtapapillaris - Бемории Йенсен (ретинохориоидит дари наздикии диски асаби биной - илтиҳоби шабакия ва хоридани чашм, ки бештар дари натиҷаи токсоплазмоз рух медиҳад. Более того, когда многие учёные в различных государствах весьма точно охарактеризовали одну и ту же самую тенденцию, к примеру, бемории Бетемани – disease Bateman, бемории Бек – disease Beck, бемории Бритон – disease Briton, Ганчерс бемории – Ganchers disease [М.Я. Расулов, А. Ахмедов, 1973, с. 563].

Такие случаи особенно распространены в медицинской терминологии, где фамильные термины являются устойчивыми и общепринятыми, но при этом часто сосуществуют с функциональными или классификационными обозначениями, отражающими суть понятия с иной стороны. В условиях современного информационного общества исследованию процессов

получения, обработки, передачи и хранения информации уделяется всё больше внимания. В связи с этим возрастает интерес к вопросам номинации, а также к формированию и развитию синонимии, в том числе в специализированных областях знания. Как отмечает В.П. Даниленко, на ранних этапах формирования терминологической системы нередко наблюдается синонимия - существование нескольких лексических единиц, обозначающих одно и то же понятие. Это обусловлено тем, что в данный период ещё не завершён процесс отбора наиболее точных, устойчивых и функционально удобных терминов [В.П. Даниленко, 1974, с. 56.].

Синонимия в хирургической терминологии – это важное лингвистическое явление, отражающее как историческое многообразие медицинского языка, так и его адаптацию в различных контекстах: от научной статьи до клинической беседы. Владение синонимическими рядами позволяет специалисту гибко и точно использовать лексику в зависимости от ситуации.

#### **2.4. Лексическая омонимия в хирургической терминологии таджикского и английского языков**

В современной медицинской терминологии наблюдается активное заимствование слов из различных научных и профессиональных областей. Это обусловлено междисциплинарным характером медицины, которая всё чаще интегрирует в свою структуру знания из биологии, химии, физики, психологии, фармакологии и других сфер. В результате этого процесса в медицинский лексикон попадает множество новых терминов, среди которых нередко встречаются омонимы.

**Омонимия** – это совпадение двух или более слов по форме (звучанию и/или написанию) при полном различии их значений. В медицинской терминологии различают *полные и неполные омонимы*. Полные омонимы полностью совпадают по всем грамматическим формам. Неполные же могут

различаться, например, в ударении, грамматической категории или склонении, но выглядеть одинаково в некоторых формах.

В медицине омонимы могут затруднять профессиональную коммуникацию, особенно при междисциплинарном взаимодействии или переводе литературы. Примеры: Aura - аура - мигрин - в неврологии это предвестник эпилептического приступа; в психологии может обозначать «особое восприятие личности» (в англоязычном контексте). Lead - электрод – хати сабти дил [khati sabti dil] - в кардиологии может означать электрод ЭКГ; в токсикологии - тяжёлый металл (свинец). Patient - пациент - бемор - одновременно может обозначать и «пациента» (существительное), и быть прилагательным «терпеливый» в общем языке. Такие омонимы чаще всего возникают:

1) в результате семантического распада многозначности (одно значение термина начинает использоваться отдельно и теряет связь с другими значениями);

2) в процессе заимствования терминов из других языков без учёта их многозначности;

3) из-за фонетических изменений, приводящих к совпадению ранее разных слов.

Принято различать терминологию как совокупность терминов, функционирующих в рамках определённой области знания, и терминологические фрагменты, отражающие устойчивые семантические или онтологические связи между терминами, а также их соотнесённость с соответствующими понятиями.

Например: омонимы в таджикском и английском языках: Пайванд-link - связь, может означать как трансплантацию (пересадку органа или ткани), так и соединение (например, костных отломков).

Банд - [band] - bandage - повязка, может означать как перевязку (кровеносного сосуда), так и повязку (на рану). Омӯзиш - переодевание - dressing, может означать как перевязку (захм, раны), так и одежду.

**Камкунӣ** - [kamkhuni] - **reduction** - снижение, может означать как вправление (например, дислокация вывиха, dislocation), так и уменьшение (андозаи омос, размера опухоли). Мех + пашм, [pashm], мӯй,- нохун, [nokhun] + ноготь - nail, может означать как ноготь, так и гвоздь (хирургический инструмент для фиксации костей).

**Дренаж** – **drainage** – дренаж, может обозначать устройство для удаления жидкости или гноя из полости (например, дренажи абсцесс, дренаж при абсцессе), а также процесс или метод отвода жидкости.

**Сепсис** - sepsis, в одном контексте сепсис может означать (бемории сироятӣ, инфекционное заболевание), вызванное попаданием микробов в кровь, в другом - определённое состояние, возникающее в результате бактериального заражения. **Анестезия** - anesthesia - наркоз, этот термин может обозначать полное или частичное обезболивание в процессе операции, а также нарушение чувствительности, вызванное воздействием на нервную систему [М.Б. Мирский, 2000, с. 796],

Возможно появление омонимов в результате иноязычного заимствования. О.С.Ахманова утверждает, что омонимы как две или более разные языковые единицы, совпавшие по понятию, то есть в плане содержания [О.С. Ахманова 1966, с. 223.].

Омонимия терминов является лексико - грамматической и лексической. В специальном употреблении термины занимают своё место в системе и остаются сами по себе. Общеупотребительное использование омонимов, например: “инъекция” - может означать как сӯзандору, гузаронидани дору ба воситаи сӯзан - введение лекарства с помощью иглы - **injection of medication with a needle**. Ҷарроҳ сӯзандору гузаронд. -The surgeon gave injection. - Хирург сделал инъекцию.

Между терминами могут встречаться выражения, которые являются существующими терминами в разделах терминологии. Примеры омонимии хирургических терминов в таджикском и английском языках: амалиёт-operation - (ҷарроҳӣ, [jarrohi], operation, операция).

В таджикском языке значение данного термина зависит от контекста: в общем контексте этот термин обозначает «чарроҳӣ» ё «муоинаи чарроҳӣ», «операцию» или «хирургическую процедуру». Например: Вай амалиёти чарроҳӣ гузаронид. – He underwent a surgical operation. – Он перенёс хирургическую операцию. В таджикском языке слово «амалиёт-operation» может также использоваться в более широком значении для обозначения любых действий или процедур, не обязательно хирургических (например, административных или технологических). Например: амалиёти нархгузорӣ - pricing operation - процесс ценообразования.

В английском языке значение термина «operation» чаще всего используется в медицинском контексте как синоним «хирургической операции». В английском языке термин «operation» также может означать «операцию» в более широком значении, например, бизнес - операцию или математическую операцию. Например: We need to improve our business operation. – Мо бояд амалиёти тиҷоратии худро беҳтар кунем. – Нам нужно улучшить наши бизнес - операции.

В таджикском языке значение термина «чарроҳ» означает «хирург» - специалист, проводящий хирургические операции. Например: Чарроҳ амалиёти мушкилро анҷом дод. – Хирург провёл сложную операцию. В некоторых контекстах слово «чарроҳ-surgeon» может также использоваться метафорически или в переносном значении для описания человека, который решает сложные проблемы. Например: Ӯ як чарроҳӣ муваффақ дар соҳаи илм аст. – He is a successful professional in the field of education. – Он успешный специалист в области образования.

В английском языке значение слова «surgeon» - это врач, который выполняет операции. The surgeon is very experienced. Чарроҳ хеле таҷрибадор аст. Хирург очень опытный специалист. В английском языке слово «surgeon» также может употребляться в переносном смысле для обозначения человека, занимающегося сложными, «точными» задачами в других областях (например, инженер ё роҳбар - инженер или руководитель). He is a specialist

in the field of robotics. Ў мутахассис дар соҳаи робототехникӣ аст. Он специалист в области робототехнике.

Значение в таджикском языке термина «захм - травма» обозначает повреждение, травмирование, как физическое, так и психологическое. Например: Вай ба беморхонаи ҷарроҳӣ бо захми шадид оварда шуд . – He was brought to the surgical hospital with a severe injury – Ўро бо захми ҷиддӣ ба шӯъбаи ҷарроҳӣ оварданд - Его привезли в хирургическое отделение с тяжёлой травмой. Слово «захм, травма, injury» также может использоваться в более широком смысле для обозначения психологического травмирования. Лексическая омонимия в английских медицинских текстах представлена тремя видами: омонимия общеупотребительного ряда и общемедицинская терминология [М.Я. Расулов, А. Ахмедов, 2006, с. 102].

*А) Омонимия общемедицинских терминов:*

*Шок (Shok)* - Бемор дар ҳолати беҳушӣ оварда шуд. – Ин хабар ўро ба беҳушӣ овард. – The patient was admitted in shock. – The news caused him emotional shock. Пациент поступил в состоянии шока. - Эта новость вызвала у него шок. *Маска* – Анестезиолог ниқоби муҳофизатиро пӯшед. – Анестезиолог ниқоби оксигениро истифода бурд. – Put on a protective mask. – The anesthesiologist is used an oxygen mask. Наденьте защитную маску. – Анестезиолог использовал кислородную маску. *Канал* – Контраст ба канали сутунмӯҳра ворид карда шуд. – Дастгоҳ як канали корӣ дорад. Контраст введён в спинномозговой канал. – Contrast was injected in to the spinal canal. – The device has a working channel. – Устройство имеет рабочий канал. - *Почка* - Гурдаи чапи бемор осеб дидааст. – The patient has a damaged left kidney. У пациента повреждена левая почка.

*Б) Омонимия узкоспециальных терминов.*

Этот вид представлен главным образом сокращениями: *Блок*-Анестезиолог провёл спинальный блок. - На ЭКГ - атриовентрикулярный блок II степени. – The anesthesiologist performed a spinal block. –ECG shows a second - degree AV block. - Анестезиолог блоки сутунмӯҳраро гузаронд. - Дар

ЭКГ блокадаи дараҷаи дуҷуми AV мушоҳида мешавад. *Клипса* - Клипсы использовали для остановки кровотечения. - Клипса отмечает границу опухоли на КТ. – Clips were used to stop bleeding. – A clip marks the tumor margin on CT. - Барои боздоштани хунравӣ клипсхоро истифода бурданд. - Клипса ҳошияи омосро дар КТ нишон медиҳад. *Катетер* - Мочевой катетер установлен. - У пациента установлен венозный катетер. – A urinary catheter is inserted. – The patient has a central venous catheter. – Катетери пешоб гузошта шуд. - Дар бемор катетери варидии марказӣ мавҷуд аст. *Очистка* - Проведена хирургическая очистка раны. - Пациент готовится к колоноскопии, назначена очистка кишечника. – Surgical wound debridement was performed. The patient is undergoing bowel clean sing be for a colonoscopy. – Заҳм ҷарроҳона тоза карда шуд. – Ба воситаи колоноскопия рӯдаи беморро тоза мекунанд.

*С) Омонимия общемедицинских терминов:*

*Intoxication* - захролудшавӣ, қайдкуни - интоксикация, захролудшавӣ-отравление; *барқароршавӣ, сиҳатишавӣ* - recovery, *хориҷшавӣ* - discharge. Омонимия также появляется в результате того, что учёные, врачи, от имени или фамилии которых сформирован термин (как правило, составной), указывает на однофамильцев например: *Mendelian symptom* / *Менделя симптом* / (К. Mendel, **1862-1946**, немецкий невропатолог) - возникновение болевой гримасы при давлении изнутри на переднюю стенку наружного слухового прохода, относится к группе менингеальных симптомов; (К. Mendel, **1862-1912**, немецкий врач) - симптом раздражения брюшины при остром животе.

Р.А. Будагов, М.А. Бородина и В.Г. Гак считают, что «отношение выражения – отрицание влияет на значение не лингвистического факта и является формой языка в лингвистике». С точки зрения авторов «Логопедического словаря понятий и терминов» поддерживается в заимствовании: «регистрированные в данном словаре не определённые слова, следовательно, усматривать как однажды данные, они определяются живым,

активным толкованием, регулярным улучшением, дополнением и уточнением» [М.А. Бородина, 1971, с. 57].

Термин «понятие»- это совокупность всех мыслей о научных объектах, явлениях и свойствах. С.В. Гринёв - Гринёвич указывает, что «омонимы - это названия некоторых профессиональных понятий, которые определяют особенности научной медицинской терминологии» [С.В. Гринёв, 2008, с. 265].

На наш взгляд, в таджикском языке выражение — это омонимия, которая относится к выражению болезни и воспалению почек. Омонимы болезни: *кератит почки*: 1) содержит заболевание воспалительного процесса почек; 2) воспаление/ опухоль в почках (нефрит). Минерал, состоящий из полевого шпата и кварца. Выражение синонимии нефрита является заболеванием почки: *гурда*, [gurda] - kidney - заболевание почек; *green*- зелёный, *of white* - сафеди хокистаранг монанд, серовато - белый или минералы нимшафафофи сафед - translucent minerals, белый полупрозрачный минерал, *санги сохташуда* - or namental stone, поделочный камень. В английском языке термину *шамолхурӯ* - *catarrh* соответствует термин *шамолхӯрда*, [shamolkhurda] - *catarratis*, не имеющий омонимов, а *баногоҳии аз қувват рафтан* - *collapse* переводится как *шамолхурии мембрани лиҳоби бинӣ* - воспаление слизистой оболочки, *катар* в значении *бемадор гаштан* - *collapse* - резкий упадок сил и переводится как *лахташавии хун* - *coagulation* в значении *лахташавии хун* - *свёртывание крови*. В английском языке наличие жира в крови называет термин «*riponetia* – *равгани хун* - *riponetia*», а повышенное содержание триглицеридов в крови - *lipetia*, *равган* - *lipos,hamia* - хун, пример омонима.

Явление терминологической полисемии и омонимии характеризуется также тем, что: 1) терминология, в отличие от письменной речи в целом, использует лишь некоторые виды полисемии и омонимии; 2) омонимия характеризуется по отношению к терминологии как межсистемное явление.

Омонимия в хирургической терминологии представляет собой явление, при котором одинаковые по написанию или звучанию термины имеют разные значения в зависимости от контекста, например, обозначают и процесс, и инструмент, и результат. Это связано с высокой степенью специализации языка, многофункциональностью медицинских понятий и развитием технологий в хирургии.

Анализ материала показывает, что английская хирургическая терминология характеризуется не только данной языковой полисемией и омонимией. При этом полисемия в первую очередь связана с развитием категориальной полисемии, которая является результатом действия регулярных закономерностей семантического переноса в семантике полисемии. Было установлено, что лексическая и грамматическая омонимия часто встречается в английских медицинских текстах, причём в основном в высокочастотных словах.

Омонимия в хирургической терминологии таджикского и английского языков встречается реже, чем полисемия, но также может создавать трудности в понимании медицинских текстов. Омонимия терминов в медицинской практике и в общеупотребительном языке является важной частью лексики, и важно различать значения слов в зависимости от контекста.

## **2.5. Заимствование лексики хирургии в разноструктурных языках**

Медицинская терминология характеризуется наличием ряда специфических особенностей. Заимствованные слова из других языков играют важную роль в формировании лексического состава и способствуют расширению словарного запаса, а также укрепляют межъязыковые связи, особенно между разноструктурными языками. Латинский и греческий языки продолжают выполнять фундаментальную роль в формировании терминологической базы различных медицинских дисциплин. В связи с этим

знание указанных языков представляется необходимым условием для адекватного восприятия и интерпретации медицинской терминологии, вне зависимости от характера заимствования – прямого или опосредованного.

Следует отметить, что овладение профессиональной терминологией осуществляется в рамках профильных дисциплин. Однако, наряду с этим, существуют и альтернативные пути изучения терминов - через различные ресурсы, включая интернет - платформы. Важную роль в этом процессе играют толковые и двуязычные специализированные словари, которые существенно облегчают освоение профессиональной лексики.

Комплексный подход к изучению медицинской терминологии обеспечивает более эффективное овладение как заимствованными, так и оригинальными терминами, что имеет ключевое значение для профессиональной подготовки и практической деятельности специалистов в области здравоохранения.

Процесс заимствования лексических единиц прослеживается на протяжении всей истории развития языка и играет ключевую роль в формировании специализированной лексики в различных научных и профессиональных сферах. Заимствования затрагивают не только лексический уровень, но также могут оказывать влияние на грамматическую структуру, фонетическую систему, словообразовательные модели и иные аспекты языковой системы.

Однако полноценное усвоение заимствованной лексики возможно лишь при наличии чёткой систематизации и функционального закрепления этих элементов в языке.

В таком случае заимствования не только сохраняют свою актуальность, но и способствуют дальнейшему развитию терминологических систем в определённых областях знания. Ярким примером является латинский язык, который исторически занял особое место в медицинской терминологии. Многие латинские слова и элементы стали интернациональными и служат основой для терминообразования в медицине и смежных науках.

Таджикский лингвист Ш.С. Раззокбердиев, отмечает, что «заимствование – это процесс, в результате которого в языке возникает и закрепляется определённый иноязычный элемент [Ш.С. Раззокбердиев, 2019, с. 112]. Это неотъемлемая часть функционирования и исторического развития языка, а также один из важнейших источников пополнения его лексического состава.

В английском языке значительная часть терминологического фонда сформировалась за счёт заимствований из латинского и греческого языков. Особенно это характерно для клинической терминологии, основой которой являются лексемы латинского и греческого происхождения. Клинические термины, как правило, состоят из отдельных терминоэлементов (корней, приставок и суффиксов), каждый из которых несёт определённую смысловую нагрузку и играет ключевую роль в понимании значения термина.

Большинство таких терминов имеют латинское происхождение и подчиняются грамматическим нормам латинского языка. Они нередко оформлены в виде словосочетаний с согласованными или несогласованными определениями, что придаёт им чёткую структуру и системность, характерную для научного стиля.

Любой медицинский термин формируется на основе существительного. Например, такие латинские термины, как *femur* (бедренная кость), *pulmo* (лёгкое), *corpus* (тело), *[tan]* и *sanitas* (здоровье), служат базовыми корнями в медицинской терминологии. Их соответствия в других языках, например, в таджикском: рон - бедренная кость, шуш — лёгкое, тан - тело, саломатӣ - здоровье, иллюстрируют универсальность и значимость существительных в формировании специализированной лексики. Рассмотрим основные способы словообразования:

1. Приставки: *per* - действия, *per* – усиление действия. Перфорация - сӯрохӣе, ки дар узвҳо ё бофтаҳо ба вучуд меояд, одатан натиҷаи осеби (масалан, перфорацияи меъда). **Perforation** - a hole that forms in organs or

tissues, usually as a result of damage (e.g., gastric perforation). Перфорация – отверстие в органах или тканях, чаще всего возникающее из-за травмы или болезни. Перитонит - илтиҳоби қабати шикам (пӯсти берунӣ ва пардаи узвҳо). **Peritonitis** - inflammation of the abdominal cavity (the outer lining of organs). Перитонит - воспаление брюшины (внешней оболочки внутренних органов и стенки брюшной полости). Перикардит - илтиҳоби пардаи берунӣ ва пӯсти дил (перикард). **Pericarditis** - inflammation of the outer lining of the heart (pericardium). Перикардит – воспаление перикарда - наружной оболочки сердца. **Перораль** - қабул ё ба таври шифохӣ гирифтани дору ё маводи дигар (масалан, доруи перораль. **Peroral** - taken or administered through the mouth (e.g., peroral medications. Пероральный – способ приёма вещества (например, лекарства) через рот, внутрь организма [Большой толковый словарь, Г.Л. Билич (Оxford), 2001, с. 592].

2. Например: названия воспалительных и невоспалительных заболеваний: проктит - илтиҳоби луобпардаи рӯдаи мустаҳкам - proctitis-проктит, синдром гиперспленический, трансфузиология: отгреко-латинского; профузный - латинский «*profundus, profusus*», бардуруғ - қисми таркибии калимаҳои мураккаб ба маънои козиб, ғайриаслӣ – псевдо – *pseudos* на латинском, гиперплазия системавии бофтаи лимфоидӣ, ки масалан ҳангоми лейкозҳо мушоҳида мешавад - лимфаденоз– *lymphadenitis* - *lyph* - *denoz* [М.Я. Расулов, 1973, с. 102].

**Аппендэктомия** от латинского «*appendix*» (придаток) и греческого «*ektomē*» (удаление) - операция по удалению аппендикса.

**Холецистэктомия** от греческого «*chole*» (зарда, [zarda] - желчь), «*kystis*» (халта, khalta] - мешок) и «*ektomē*» - хориҷ кардани зардхалта, [zarkhalta] - удаление желчного пузыря. Гастрэктомия: от греческого «*gaster*» (меъда - желудок) и «*ektomē*» - удаление части или всего желудка [М.Я. Расулов, 1973, с.128].

3. Суффикс - *itis* используется для обозначения воспалений органов или тканей. В хирургии это встречается достаточно часто. **Гастрит** - илтиҳоби

пардаҳои луобии меъда, *gastritis* – inflammation of the stomach lining  
 воспаление слизистой оболочки желудка. *Ангинит* - воспаление миндалин  
 (также называемое ангиной), *anginitis* – inflammation of the tonsils (also called  
*tonsillitis*). *Синусит* - синусит – илтиҳоби ҳучраҳои ҳавоии косахонаи сар  
 (синусҳо) – *sinusitis* - inflammation of these in uses (nasal cavities), воспаление  
 синусов (пазух). *Колит* – колит – илтиҳоби рӯдаи ғафс, *colitis* - inflammation  
 of the colon (large intestine) - воспаление толстой кишки. Периорхит –  
 илтиҳоби пардаҳои тухмдон. ***Periorchitis*** – inflammation of the coverings of  
 the testicle. Периорхит – воспаление оболочек яичка.

4. Суффиксы: - *itis* (воспаление), - *oma* (опухоль, варам, [varam]), -  
*ectomy* (удаление, хоричшавӣ). Приставки: *hyper* - (повышенный,  
 баландшавӣ), *hypo* - (пониженный, пастшавӣ), *brady* - (медленно), *tachy*-  
 (быстро, бронхоскопия), *broncho*- (бронхи) + - *scopia* (осмотр) бипогликемия,  
*hypo* - (низкий, паст) + *glyc* - (сахар,) + - *emia* (кровь - хун, [khun]).

Важную роль в медицинских терминах играют *латинские анатомические приставки*, которые можно использовать в хирургической лексике, т.е. такие, значения которых противоположны. Например: Префикс *intra* - (дохилӣ, дохили чизе, внутри, внутри чего-то), *extra* - (берунӣ [beruni], снаружи). Префикс *intra* - используется для указания на что-то, происходящее внутри чего - либо, например, внутри организма, органа или структуры. ***Интравенозный*** - введение жидкости или лекарства в вену (например, дохили венагӣ, внутривенные инъекции), *intravenous* – administration of fluid or medication in to a vein (e.g., *intravenous*). ***Интрамедуллярный*** - происходящий внутри костного мозга (например, интрамедуллярный остеосинтез), *intramedullary* – occurring with in the bone marrow (e.g., *intramedullary*, *osteosynthesis*). ***Интраоперационный*** происходящий в процессе операции. - *Intraoperative* – happening during a surgical operation. ***Интрацеребральный*** - происходящий внутри мозга (например, интрацеребральное кровоизлияние) - *intracerebral* – occurring with in the brain (e.g., *intracerebral hemorrhage*, хунравии дохили мағзӣ, [khunravii]).

dokhili maghzi]). *Extracorporeal* - экстранаталӣ, берун аз бадани инсон (масалан, экстракорпоральная мембранная оксигенация (ЕСМО). *Extracellular* - экстрацеллюлярӣ, берун аз хати ҳуҷайра (масалан, моеи экстрацеллюлярӣ). *Extravasation* - экстравазация, рехтани моеъ (масалан, экстравазацияи хун ё доруҳо аз рағҳо ба бофтаҳо). *Extramedullary* - экстрамедуллярӣ, берун аз мағзи устухон (масалан, тумори экстрамедуллярӣ). Следует отметить, что значительное количество латинских и греческих терминов заимствуется в адаптированном или усечённом виде, что отражает тенденции к упрощению и стандартизации профессионального языка в медицине. Использование антонимичных латинских приставок, таких как *intra* - и *extra*-, играет важную роль в формировании хирургической терминологии, обеспечивая семантическую точность и структурную чёткость терминов. Такие приставки способствуют логическому разграничению понятий, что особенно актуально при описании локализации патологических процессов, методов вмешательства и функциональных особенностей организма

Некоторые учёные высказывают мнение, что подобные заимствования часто оказываются неустойчивыми и быстро выходят из употребления [Н.Х. Туйгунов, 2012, с. 96].

В своём исследовании таджикский лингвист М.Б. Султонов обращает внимание на разнообразие взглядов в отечественном языкознании относительно допустимости и уместности лексических заимствований. Кроме, того М.Б. Султонов выделяют два метода изучения заимствованных терминов:

1. Описательный метод, изучающий функционирование слов в пределах одного периода,
2. Исторический метод, анализирующий развитие терминов на протяжении времени.

Описательный метод позволяет проводить детальный анализ функционирования заимствованной лексики в пределах конкретного

временного отрезка и определённого коммуникативного контекста. Такой подход даёт возможность выявить степень адаптации заимствований, их семантическую нагрузку и устойчивость в языке [М.Б.Султонов, 2008, с.96].

Иностранное слово, заимствованное из английского языка, например:

Таблица 4

Таджикский	Английский	Русский
<i>узви сунъӣ</i>	<i>prosthesis</i>	<i>протез</i>
<i>наркоз</i>	<i>anesthesia</i>	<i>наркоз</i>
<i>доя</i>	<i>obstetrician</i>	<i>акушер</i>
<i>дифтерия</i>	<i>diphtheria</i>	<i>дифтерия</i>
<i>дока</i>	<i>gauze</i>	<i>марля</i>
<i>мисбор</i>	<i>stiletto</i>	<i>зонд</i>
<i>тампон</i>	<i>tampon</i>	<i>тампон</i>
<i>асаб</i>	<i>nerve</i>	<i>нервы</i>
<i>набз</i>	<i>pulse</i>	<i>пульс</i>
<i>сӯзандору</i>	<i>syringe</i>	<i>шприц</i>
<i>гач</i>	<i>gypsum</i>	<i>гипс</i>
<i>бавосир</i>	<i>hemorrhoids</i>	<i>геморрой</i>
<i>окила</i>	<i>gangrene</i>	<i>гангрена</i>
<i>ҷавҳари тарек</i>	<i>morphine</i>	<i>морфий</i>

Например, из итальянского языка: *малярия* – *вараца* – *malaria*, *белладонна* - *шобезак*, [shobezak]; *night shade*. αἷμα (haima) - гемо, (гемато) - хуни, (хун) – blood. Например, из греческого языка: ὀστέον (osteon) – остео - сурат, (кос) – bone - ψυχή (psyche) – психо - рӯх, (рух) - soul, mind - γαστήρ (gaster) - гастро - меъда – stomach - δέρμα (derma) - дермато - пӯст – skin ὠτός (otos) - ото - гӯш - ear - ὄψ (ops) - опто - чашм - eye, vision - τέρας (teras) – терато – норасоӣ - monster, anomaly, из латинского языка: табларза - febris, лихорадка, марг - mors, смерть хун - sanguis - кровь, зардхалта - vesica - пузырь, устухон - os - кость.

Сравнительный анализ теоретических научных взглядов указывает, что термины и терминологии в сфере медицины высоко взаимосвязаны, основываясь на использовании лексики и словообразовательных элементов латинского происхождения: *Гемостаз* - Hemostasis (hemostasis, боз доштанихун, остановка кровотечения) Наркоз (древ - греч. Νάρκωσις - онемение, оцепенение; синонимы: общее обезболивание) - искусственно вызванное обратимое состояние центрального торможения. *Наркозный аппарат* - *подаёт анестетики для поддержания наркоза*. Аппарати наркоз - анестетикхоро барои нигоҳ доштани анестезия интиқол медиҳад. Anesthesia machine - delivers anesthetics to maintain anesthesia и.т.д [Г.Е. Островерхов, 2005, с. 227].

Следует отметить, что для полноценного и непрерывного функционирования языка в обществе необходимо создавать благоприятные условия для его развития. Это предполагает наличие богатого и продуктивного лексического и грамматического строя.

Одним из эффективных путей укрепления и обновления языка является осознанное и грамотное использование его исторических ресурсов, а также сохранение преемственности между историческим и современным состоянием языка. Исторический опыт показывает, что многие языки исчезли именно из-за утраты носителями связи с их историческим развитием. Поэтому знание истории языка и осмысление его эволюции являются необходимыми условиями для обеспечения его устойчивости и продуктивности в настоящем и будущем. Именно такая преемственность и связь с историческими языковыми слоями обеспечила таджикскому языку не только многовековое существование, но и постоянное развитие.

Исследования лексики и терминологии в таджикском языке начались ещё в XIX веке. Учёных и языковедов разных национальностей привлекла проблематика изучения отраслевой терминологии, что послужило основой для формирования различных направлений в терминологических исследованиях.

Особое внимание уделялось сравнительному анализу лексики и терминов, что значительно способствовало расширению и развитию словарного фонда языка. В процессе заимствования хирургических терминов из арабского, русского и английского языков происходит их частичное или полное приспособление к таджикской морфологии и семантике. Например, такие термины, как: "чарроҳӣ"- от русского "хирургия" (через арабский), "амалиёт"- от арабского "амал" (операция), "анестезия" - от латинского "anaesthesia", через русский, "реанимация" - от латинского "reanimatio", через русский или английский.

Особенности словообразования в таджикском языке включают активное использование существительных с глаголами, деепричастий и причастий, что способствует созданию новых фразовых глаголов, передающих сложные медицинские понятия. Например: "Ин чарроҳ бо муваффақият чарроҳӣ намуд" - "Этот хирург успешно провёл операцию". "This surgeon successfully performed the operation".

Также следует отметить наличие специфических фонетических и морфологических изменений при адаптации заимствованных терминов: отпадение конечных согласных, метатеза звуков, сокращение сложных форм, использование местных аналогов множественного числа и будущего времени. Эти процессы также формируют уникальный облик таджикской медицинской терминологии.

В лексике современного таджикского языка можно выделить несколько групп заимствований:

1. Прямые заимствования из арабского языка, обусловленные историческим влиянием исламской науки, особенно в средние века (напр., шакк, сомнение, подозрение, doubt, suspicion (в зависимости от контекста), амалиёт, операция, действие, деятельность, operation (e.g., military operation, surgery), action, activity, саратон, рак (болезнь), cancer (as a disease)

2. Термины, заимствованные из русского языка, особенно в советский период (напр., анестезия, анестезия (потеря чувствительности, обычно при операции), *anesthesia* (амер. вариант), “*anaesthesia*” (брит. вариант), реанимация, реанимация (может означать отделение интенсивной терапии или процесс спасения жизни), “*resuscitation*” (как процесс – сердечно-лёгочная реанимация и т.п.) *intensive care unit* (ICU), (как отделение — реанимация), инфекция, “*intensive care unit*” (ICU), (как отделение — реанимация), инфекция (заражение, болезнетворный процесс), *infection*, операция, операция, может означать хирургическое вмешательство или военную/специальную операцию, *surgery* (в медицинском смысле), *operation* (в широком смысле: военная операция, техническая, и т.п.).

3. Современные заимствования из английского языка, чаще всего через научные публикации и международные контакты (напр., лапароскопия, лапароскопия, малоинвазивная хирургическая процедура через небольшие разрезы с использованием лапароскопа, *laparoscopy*, трансплантация, трансплантация, пересадка органов или тканей *transplantation*, также можно использовать, *organ transplant* (пересадка органа), лазерлазер, устройство, излучающее с фокусированный пучок света высокой энергии, *laser* (сокращение от “*Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*”).

4. Иноязычные термины с греко-латинскими корнями, адаптированные в международной терминологической практике (напр., анемия, остеохондроз, гингивит).

Многие медицинские термины имеют греко-латинские корни, что обусловлено историческим влиянием древнегреческой и латинской медицинской традиций. Эти корни служат основой для создания новых терминов, которые легко адаптируются в различных языках благодаря своей универсальности и узнаваемости.

Такие термины входят в международный медицинский оборот и используются в неизменённом или слегка адаптированном виде во многих

странах. Благодаря этому они обеспечивают единое понимание и точность в профессиональной коммуникации.

**Анемия** – термин происходит от греческого слова *anaimia* (αναίμία), означающего «отсутствие крови» или «малокровие». Обозначает состояние, при котором снижается количество гемоглобина или эритроцитов.

**Остеохондроз** – сложное слово, образованное из греческих корней *osteon* (кость) и *chondros* (хрящ, тағояк, [taghoyak]). Используется для описания дегенеративных изменений в костной и хрящевой ткани позвоночника.

**Гингивит** – термин с латинскими и греческими корнями: *gingiva* (десна на латыни) и суффикс *-itis* (воспаление на греческом). Означает воспаление десен.

Заимствование новых терминов обусловлено, прежде всего, необходимостью обозначения понятий, не имеющих эквивалентов в национальной лексике. Это связано с развитием новых областей знаний, технологий, методик лечения и клинических подходов.

Одним из первых исследователей и разработчиков терминологии хирургии считается Н.М. Амбодик. В своих работах известный учёный затронул некоторые элементы хирургии, анатомии, офтальмологии и патологии человеческого организма, которые осветили все проблемы, касающиеся хирургии. В ходе этих работ были предложены термины: Например: *Pancarditis* – *Панкардит* - илтиҳоби ҳамаи қабатҳои девораи дил- *pancarditis*. *Rhesus* - *Резус* - резус номувофиқӣ, дар донор ва реципиент ё дар занони ҳомила ва чанин мавҷуд будани фарқиятҳои антигенӣ аз рӯи резус-омил метавонад боиси аксуламал ва органҳои баъди хунгузаронӣ ё амрози хунравандаи навзодон гардад - *rezus*. *Fever* - “*Судорога*”- кашишхӯрии ногаҳонии беихтиёронии мушакҳо - *spasmus, chorda*, юн. *Chorde*. *Rales* – “*Хрипы*” [*khirok*], *хирок* латти нафаскашӣ, ки ботангшавии роҳҳои нафаскашӣ ё дар онҳо мавҷуд будани муҳтавии касолати асоснок шудааст. “*Chouchi*” [М.Я. Расулов, 2006, с.156].

Анализируя лексику хирургии, можно отметить, что большинство из них не являются специфическими для современного таджикского языка, хотя в таджикском языке они нашли или находят синонимы и в то же время эквиваленты. В зависимости от развития науки и техники выделяют случаи лексического и терминологического заимствования: «в таджикском языке слова: *қалб* (*сердце* - *heart*), *дарун* (*внутренность-inner*), *дохил* (*внутренность*), *миён* (*середина* - *mild*), *ботин*, [*botin*]- (*внутренность*), *ниҳод*, [*nihod*] (*душа*), *замир*, [*zamir*]- (*душа*, [*ruh*]) составляют синонимический ряд слова дил. То же самое можно сказать о словах: *heart*, *core*, *center*, *middle*, *innerworld*, *interior*. Употребление заимствованных слов *қалб* (арабское), *дил* (таджикское) и *heart* в исследуемых языках по интенсивности одинаково» [Н.Х. Туйгунов, 2012, с.162].

Таким образом, в разных языках мира, особенно в таджикском и английском языках, можно наблюдать такую тенденцию. Постепенно по ходу развития науки и медицины в сфере хирургии стали появляться другие термины, в круг которых можно включить слова:—*insuloma*—инсулома, *порчаҳои реза* — *резаи тағояк*, *ки ҳангоми ҷарроҳи аутотармими дар устухонҳо бо мақсади пломбазании ковокиҳо устухон инчунин ҳангоми васлкунии устухонҳо бо ёрии ултрасадо истифода бурда мешавад*, *cartilages havings* - хрящавая стружка, *калоншавии чузъии ҳаҷми бофтаҳо*, *ки одатан бо варамии онҳо ва сахтшавӣ ба воситаи ламскуни муайяншаванда ҳамбастагӣ менамояд*, *истилоҳ барои ифодаи ин филтратҳои илтиҳоби, гематомаҳо ва ғайра истифода бурда мешавад*, *варам*, [*varam*], *tumor* — опухоль [М.Я. Расулов, 1973, с. 466].

Анализ научной литературы позволяет проследить взаимосвязь различных языковых явлений. Структурно - семантический анализ хирургических терминов свидетельствует об их функциональной целостности. Эквивалентность и устойчивость медицинских терминов в пределах конкретной дисциплины подтверждается результатами многочисленных исследований, выполненных специалистами в данной

области. Так, например, слова: аборт – хамл – abortion, аппендицит – варамӣ рӯда – appendicitis, bronchitis – бронхит – bronchitis, bacilli – бацилла, ваготомия, вакцина – vascination, гингивит, инфекция – сироят – infection, liph – лимфа, ретина, ректоскопия и т.д.

Одной из причин изменения значения является метафоричность слов, а другой - потребность в определённых выражениях в отраслевой терминологии, так как это действие связано составлением и развитием науки и одновременно новых технологий, занимающихся той же областью: например, в области терминологии хирургии стали использовать такие термины, как дуусӣюв - от греческого урарелу писать рентгеноскопия ба таври рентгенӣ; томографияи магнитӣ; angiography and таджикоти рентгени барои муайн кардани маҳкамшавӣ; vasography, таджикоти рентгени; ва муолиҷаи он; lactoherrapy and lactotherapy; тақикоти косу рон ба воситаи нурҳои рентгени, hysterography and таджикоти модарзодӣ [modarzodi] ба воситаи нурҳои рентгени, metrograaphy, proctotherapy, rectoscopy [Т.В. Лукоянова, 2017, с. 218] и т.д.

Следует отметить, что, несмотря на общий характер, медицинская терминология, и особенно хирургия, имеют общие черты терминологией общинаук, но медицинская терминология имеет специфические особенности.

В свою очередь, отмечается, что медицинская терминология в основном происходит от слов греко-латинских терминов, образованных искусственным путём греко-латинской терминологии. Исходя из этого фактора, что греко-латинские термины составляют основу медицинской терминологии фактически всех европейских языков, большая часть терминов медицины является интернациональной.

В специализированном языке медика в любой стране мира некоторые профессиональные выражения используются только на латинском языке: гидраденит – илтиҳоби шадидаи чиркини ғадудҳои арак – hydradente acute purulent inflammation of the sweat glands, гидрадените - острое гнойное

воспаление потовых желез. Лимфагоит - илтиҳоби шадиди рағҳои лимфатики, лимфаденит - острое воспаление лимфатических сосудов, lymphadenitis acute inflammation of the lymph vessels; лимфаденит – илтиҳоби шадиди гиреҳи лимфа - lymphadenitis acute inflammation of lymph node Лимфаденит - острое воспаление лимфатических узлов. [М.Я. Расулов, 2006, с. 435]

В качестве примера можно рассмотреть несколько терминов, которые не всегда можно перевести на таджикский язык. Перевод натаджикский язык с латинского в большинстве случаев может не полностью или неверно отражать суть событий, или же точное значение понятия. Для сравнения можно рассмотреть некоторые термины: например:

Таблица5.

Латинский	Таджикский	Английский	Русский
bacteria	бактерия	bacteria	бактерия
vaccina	ваксина	vaccine	вакцина
rehabilitatio	барқарорсозии саломатӣ	rehabilitation	реабилитация
medicamentum	дору(мавод)	medicine (remedy)	лекарства
infectio	сироят	infection	инфекция
antibioticus	антибиотик	antibiotic	антибиотик
symptom	нишон (симптом)	symptom	симптом
therapēutes	терапевт(духтури бемориҳои дарунӣ)	therapist	терапевт
syndroma	синдрома	syndrom	синдром
vaccinatio	эмгузаронӣ	vaccination	вакцинация
virus	вирус	virus	вирус
cancer	саратон	cancer	рак(болезнь)
vitamin	витамин	vitamin	витамин
febris	табларза	fever	лихорадка, жар
sanguis	хун	blood	кровь
mors	марг	death	смерть

Следует подчеркнуть, что такие примеры в области хирургии можно встретить очень часто, что нуждается в обоснованном анализе в

рассматриваемых языках, хотя содержание термина в английском и таджикском языках тождественно. Например: Аппендицит - appendectomy - аппендицит (удаление аппендикса) Surgery to remove the appendix when it is inflamed.

Операция по удалению аппендикса при его воспалении. Чарроҳӣ барои хориҷ кардани замима ҳангоми илтиҳоби он. Appendectomy (аппендэктомия) - удаление аппендикса и многие другие.

«Медицина является драгоценным наследием человечества, в кумуляции которого наряду с другими древними народами, такими как индийцы, греки, египтяне, византийцы, участвовали и наши далёкие предки» [М.Б. Султонов, 2005, с. 34].

В рамках лингвистических и медицинских исследований хирургической терминологии разграничение между внутриязыковыми и заимствованными из других языков терминами остаётся недостаточно проработанным аспектом. Проведённый анализ показал, что подобные заимствования имеют глубокие исторические корни и долгую традицию как в английском, так и в таджикском языках.

Формирование медицинских терминов тесно связано с корневыми основами слов. Несмотря на богатое историческое наследие медицинской терминологии в таджикском языке, многие древние термины не получили широкого распространения в современной литературной речи. Тем не менее, они продолжают оказывать значительное влияние на развитие как медицинской, так и общей лексики таджикского языка, сохраняя свою актуальность и важность для понимания исторических основ таджикской медицинской науки.

Многоязычность медицинской терминологии имеет глубокие исторические корни. Исследование древних медицинских трактатов таджикских и английских ученых показывает, что заимствования из других языков всегда были неотъемлемой частью медицинской лексики. Это

способствует не только сохранению и передаче накопленного опыта, но и расширению границ научного языка.

Для более точного анализа терминов и терминологии в таджикском и английском медицинском наследии нами была проведена систематизация и группировка исследуемого материала – заимствования хирургической терминологии в медицинской сфере. В результате установлено, что термины и терминология вводятся в языки как напрямую, так и через сопоставление с другими языками.

## **2.6. Сравнительный анализ специальной лексики хирургии в таджикском и английском языках**

Овладение терминологией конкретной специализированной лексической системы требует значительного внимания и высокого уровня профессиональной языковой подготовки. В ходе профессиональной деятельности специалисты, использующие профильную терминологию, сталкиваются с множеством языковых затруднений, обусловленных как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. В медицинской области наряду с общеотраслевыми терминами функционируют также лексические единицы, которые до настоящего времени остаются недостаточно изученными с научной точки зрения, особенно в рамках сравнительно - типологического анализа.

Словообразовательные ресурсы хирургической лексики, а также медицинской терминологии в целом занимают особое место в языковой системе благодаря своей высокой структурной специфичности. Одним из ключевых механизмов формирования медицинской терминологии является заимствование, которое существенно способствует расширению профессионального словаря, однако сопряжено с рядом методологических и аналитических сложностей.

Исследователи неоднократно отмечали специфические особенности словообразовательных единиц в медицинском подязыке. В частности, Л.А. Фридман выделяет ряд условий, необходимых для вхождения заимствованных слов в языковую систему: фонетико-грамматическая адаптация слова к нормам языка-реципиента, его интеграция в существующие классы и грамматические категории, овладение его произносительными и грамматическими характеристиками, включение в словообразовательную деятельность, а также семантическая ассимиляция, то есть установление значений, разграничение и уточнение смысловых оттенков между заимствованным и родственным словарным фондом [Л.А. Фридман, 1968, с. 23].

Важно отметить, что в процессе заимствования одни словообразовательные элементы приобретают продуктивность и активно используются в производстве новых терминов, тогда как другие остаются ограниченными в употреблении, функционируя лишь в составе отдельных устойчивых выражений или словосочетаний.

Анализ хирургической лексики английского языка выявляет присутствие словообразовательных элементов, заимствованных из различных языковых источников, включая французский, германский, латинский, греческий и другие, что свидетельствует о полиэтимологическом характере данной терминологической подсистемы. Таким образом, многие термины, связанные с хирургией, дошли до современности в результате исторического развития языка.

Особое значение в формировании интернациональной медицинской терминологии принадлежит словообразовательным моделям греческого и латинского происхождения, которые выступают в роли фундаментальных компонентов при создании новых терминов. Хирургия определяется как область медицины, изучающая заболевания и травмы, а также разрабатывающая и применяющая специализированные методы их лечения .

Лексика и терминология хирургии представляют собой комплекс понятий, заимствованных из различных медицинских дисциплин, при этом историческое и древнее происхождение данной области медицины существенно влияет на формирование её современной научной базы.

Параллельно с развитием науки и языка новые понятия в данной области медицины закономерно интегрируются в профессиональный обиход, способствуя обогащению, уточнению и совершенствованию лексико-терминологической системы данной отрасли. Этот процесс активно освещается в работах многих учёных и лингвистов.

В большинстве лингвистических исследований отмечается, что словообразовательные средства различных языков обладают своими специфическими особенностями. В таджикском языке словообразовательная система отличается относительной простотой и регулярностью. В то же время в английском языке структура словообразования значительно более сложна, особенно в сфере медицинской терминологии. Это обусловлено тем, что формирование медицинской лексики и, в частности, терминов хирургии, происходит не только на базе исконноанглийских словообразовательных элементов, но также включает заимствования из латинского, греческого и других языков, что обогащает и усложняет систему терминообразования.

Таджикский лингвист Н. Туйгунов в своих трудах подчёркивает, что словообразование является одним из важнейших механизмов номинативной деятельности языка, активно способствующим пополнению и обновлению его лексического состава [Н.Х. Туйгунов, 2012, с. 132]. В свою очередь, таджикский исследователь Ш. Рустамов классифицирует способы словообразования, выделяя *морфологический, морфолого - синтаксический, лексико - синтаксический и лексико-семантический типы* [Ш. Рустамов, 1981, с. 126-134].

Придерживаясь аналогичного подхода к классификации словообразовательных средств в таджикском языке, лингвист Н. Туйгунов подчёркивает, что обогащение лексического запаса осуществляется не только

за счёт применения различных словообразовательных моделей и методов, но также благодаря развитию переносных (метафорических) значений существующих слов, что способствует расширению семантической структуры языка [Н.Х. Туйгунов, 2012, с. 162]. Таким образом, учёный отмечает, что «слова, обозначающие части тела, относятся к основному лексическому фонду языка. В процессе исторического развития они подвергались значительным фонетическим изменениям, однако сохранили своё первичное лексическое значение, развивая многозначность на базе основного значения, обогащая тем самым словарный состав языка».

Следует отметить, что анализ словообразовательных процессов в общем языке не всегда применим к медицинской лексике, поскольку переносное значение слов, как правило, не используется в научно-терминологическом контексте. Тем не менее, морфолого-синтаксический и лексико-семантический способы словообразования в определённой степени соответствуют механизмам образования лексики в хирургической терминологии. На основе проведённого анализа установлено, что термин «хирургия» в таджикском языке реализуется в нескольких морфологических формах. Эти единицы можно классифицировать как: простые, производные, сложные лексические формы, а также термины-словосочетания.

**1. Простые лексические единицы** в хирургической терминологии таджикского языка. Простые лексические единицы составляют основу хирургической терминологии в таджикском языке. С морфологической точки зрения, они являются однокорневыми словами, обладающими чёткой медицинской семантикой. По происхождению такие единицы делятся на: исконно таджикские, заимствованные из арабского, греческого и латинского языков. Эти термины функционируют как самостоятельные лексические единицы, не имеющие производных аффиксов внутри структуры. По семантическому признаку простые термины можно классифицировать на следующие тематические группы: например:

Таблица 6.

<b>А) Слова, обозначающие лицо.</b>		
<b>Таджикский</b>	<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Чарроҳ, духтур, (кардиоло) духтури дил, духтури бемориҳои дарунӣ.	Surgeon – sick, doctor, cardiac surgeon, therapist.	Хирург, больной, врач - кардиолог, врач, терапевт.
<b>Б) Слова, обозначающие части тела и исходящие от него:</b>		
<b>Таджикский</b>	<b>Английский</b>	<b>Русский</b>
Гурда, чигар, дил, сар.	Kidney, lever, heart, head.	Почка, печень, сердце, голова.

**В) Слова, обозначающие состояние и болезни:**

Токсическое отравление – это отравление ядом, раздражающим веществом, токсическим, что является названием болезни. Ба мисоли токсикоз холати касологи аз захролудии каму беши дарозмуддат ё токсемияи пайдоишаш дигар сар мезанад-toxicosis. Стимуляция - барангешеше, ки ба тағироти фаолияти хамаи организм, системаи алохидаи он, узв ё бофта боис мегардад-stigma. Столбняк - бемории шадиди сирояткунанда, ки бактерияи clostridium tetani ҳангоми тадохули ғайрирӯдаи он организм, одатан ҳангоми ба пӯсти осебёфта ё пардаи луоби дохил шудани буғаҳои барангезанда бо хоке, бо саргини ҳайвонҳои гармхун олуида шудааст, ба касолоти асбӣ, парксизмҳои рагкашиҳои ҳафифу шадид характернок мебошад.

**Г) Разные слова:** cruciform – crucial, croishaped, салибшакл, салибмоно, чиллики чорчилик, шабеҳи салиб, рентгеновский; an X-ray method - усули рентгени, капельно-чашечный - dropplate method - усули қатраи косачағӣ, мешок - sac, saccus - халта, тӯрба, киса, чайб, сухожильный - musculotendinous - мушакӣ, ва таримансуб ба мушак ва пай, мочекровие - uriniferous - пешобкашон, бавлкашон, скелетный - muscul oskeleae - мансуби мушаки - устухонбанд.

Вышеприведённые лексические единицы свидетельствуют о том, что в отличие от таджикского языка в английском языке такие термины выражаются не только простыми, но и сложными словами: например:

Таблица 7.

Таджикский	Английский	Русский
Кушодани косахонаи сар	Craniotomy	Краниотомия
Кушодани қафаси сина	Thoracotomy	Торакотомия
Хориҷ кардани венаи варикозӣ	Phlebectomy	Флебэктомия
Пайваст кардани устухонҳо	Osteosynthesis	Остеосинтез
Хориҷ кардани қисме ё тамоми меъда	Gastrectomy	Гастрэктомия
Трепанатсия (кушодани устухони коса)	Trepanation	Трепанация
Кушодани устухони сина	Sternotomy	Стернотомия
Газ дар шикам барои лапароскопия	Pneumoperitoneum	Пневмоперитонеум
Ист кардани хунравӣ	Hemostasis	Гемостаз
Коагулятсияи бофта бо чараён	Diathermocoagulation	Диатермокоагуляция

## ***2. Производные лексические единицы.***

Производные слова (дериваты) в таджикском языке образуются путём присоединения грамматических и словообразовательных морфем к основам, что позволяет создавать новые лексические единицы с изменённым или уточнённым значением. Наиболее продуктивные морфемы в данной группе: Суффиксы и префиксы: - дон – носитель чего-либо- талхадон – желчный пузырь (талха - желчь + дон - сосуд, содержащий) talhadon – gallbladder (talha – bile + don – vessel, container), хонадон – глава семьи, домашний, khonadon –

head of the household, domestic (khona - ī – indicates a trait, quality, or belonging, (от хона – дои – признак, качество или принадлежность бемадорӣ – состояние болезни (бе– без + мадор – сила, энергия), беиштихой – отсутствие аппетита beshtihoī – loss of appetite (be – without + ishtiho – appetite), (бе– без + иштихо – аппетит), bemadorī – state of illness (be – without + mador – strength, energy), -ак – уменьшительно - ласкательный суффикс - ак -дилак – сердечко, dilak – little heart (dil – heart), (дил – сердце), чашмак – глазок (чашм – глаз), chashmak – little eye (chashm – eye), нӯгак – кончик (нӯг – конец), nūgak – tip, little end (nūg – end) -ан / -идан – глагольные суффиксы, гузаронидан – осуществлять, guzaronidan – to carry out, бастан – закрывать, bastan – to close, دیدан – видеть, didan – to see, ҳам – приставка со значением «совместный», ҳамсиришт – hamsirisht – of the same nature одноприродный, ham – prefix meaning "joint" or "together", ҳамбастан – объединять, hambastan – to unite, ҳамхоба – сожитель (буквально «тот, кто спит вместе»), hamkhoba – cohabitant (literally “one who sleeps together”), бе – приставка отрицания, беғамӣ – беззаботность, beghamī, carefreeness, бенасли – бесплодие, benaslī – childlessness, infertility, без потомства, бефоида – бесполезный, befoyda – useless, нек – со значением «хороший», «добрый», nek – with the meaning of good or kind, некзодӣ – благородного происхождения, nekzodī – of noble birth, неkhӯӣ – хороший характер nekkhūī – good character, нексириштӣ – добродушие, но – отрицательная приставка (синоним бе-), нокифоя – недостаточный, nokifoia – insufficient (kifoia – sufficient), (кифоя – достаточный) -от – суффикс для образования абстрактных существительных (в этом списке отсутствует явный пример, но возможны слова как маъно от – смыслы). Таким образом, производные лексические единицы в таджикском языке активно формируются посредством присоединения как аффиксов (суффиксов и префиксов), так и глагольных морфем, при этом охватывая различные части речи: существительные, прилагательные и глаголы.

### ***3. Сложные лексические единицы.***

К сложным лексическим единицам относятся слова, имеющие два или более двух лексико - грамматических элемента. По нашим материалам, такие слова как: *колэктомия* - удаление части или всей ободочной кишки *колэктомия* – хориҷ ё буридани қисми ё тамоми рӯдаи ғафс (ободочная кишка), *-kolectomy; removal of part or all of the colon* - панкреатодуоденэктомия – хориҷ кардани ғадуди зери меъда ва рӯдаи дувоздаҳангушта, *панкреатодуоденэктомия* - удаление поджелудочной железы и 12-перстной кишки - *pancreatoduodenectomy; removal of the pancreas and duodenum*-гастрэктомия – хориҷ ё буридани қисми ё тамоми меъда *gastrectomy-гастрэктомия* - удаление части или всего желудка- *gastrectomy – removal of part or all of the stomach*; холецистэктомия – хориҷ кардани халтаи талха (ё: пуфчаи талха), *холецистэктомия* - удаление желчного пузыря- *cholecystectomy – removal of the gallbladder*; *остеосинтез* - соединение костных отломков, *остеосинтез* – пайваст кардани пораҳои шикастаи устухон, *osteosynthesis* - joining of bone fragments; *флебэктомия*-удаление варикозно - расширенной вены - *флебэктомия* – хориҷ кардани рағҳои варикозӣ (варидҳои васеъшуда), *phlebectomy – removal of varicose veins*; торакотомия – ҷарроҳии кушодани қафаси сина, *торакотомия* - операция вскрытия грудной клетки–*thoracotomy- surgery to open the chest*; краниотомия – ҷарроҳии кушодани косахонаи сар *краниотомия* - операция вскрытия черепной коробки - *craniotomy, surgery to open the skull*;и.т.д.

Словообразования в медицинской терминологии, в частности в хирургии, где встречаются смешанные сложные слова. Такие слова образуются не только из двух знаменательных (лексически однозначных) основ, но могут также включать словообразовательные элементы, такие как суффиксы (например, - й в таджикском языке), которые придают слову дополнительные грамматические или лексические оттенки. Рассмотрим примеры сложных слов в хирургической лексике:

1. **Хунравӣ** (хун + рав + й) - хун – кровь - рав – течь, bleeding, двигаться, "to flow" or "to move", суффикс - й – придаёт существительное

значение процесса или состояния, означает кровотечение, *bleeding*, то есть процесс истечения крови, *bleeding, that is, the process of blood flowing out*.

2. **Чок** (самопроизвольный разрыв, *spontaneous rupture*). Это слово указывает на спонтанный разрыв тканей, часто внутренних органов.

3. **Хунгирй** (хун + гир + й), хун, кровь, гир – брать, *blood-taking* суффикс - й букв. взятие крови", возможно, употребляется в значении кровопускание, *bloodletting* или взятие крови на анализ, *taking a blood sample for analysis*.

4. **Рагзанй** (раг + зан + й) раг – сосуд, *blood vessel, vessel incision*, задан – бить, ударять, разрезать - й - кровопускание, *bloodletting*, букв. "удар /разрез сосуда".

Указанные лексемы представляют собой примеры одноступенчатого словообразования, поскольку они сформированы посредством одновременного соединения знаменательной части речи и словообразовательного суффикса -й.

В то же время, в языке можно выделить ряд слов, образование которых осуществляется в два этапа, что указывает на более сложную деривационную структуру: *краниотомия* – *craniotomy* - кушодани косахонаи сар; *торакотомия* - *thoracotomy* - кушодани кафаси сина; *флебэктомия* – *phlebectomy* – хориц кардани венаи варикозй; *панкреатодуоденэктомия* – *pancreaticoduodenectomy* – хориц кардани ғадуди зери меъда ва рӯдаи 12-ангушта; *колэктомия* – *colectomy* - хориц кардани рӯдаи ғафс.

Хирургические термины – *surgical terms*: *анастомоз* – *anastomosis* – анастомоз, пайванди узвҳо; *декомпрессия* – *decompression* - кам кардани фишор ; *пластика* – *reconstruction*– барқарорсозии шакли бофтаҳо; *энуклеация* - *enucleation* - хориц кардани омос бе шикастани парда; *синус* – *лифтинг* – *sinus lift* – ҷаррохи синуси ҷоғи боло; *гангрена* - *gangrene* - гангрена / мурдани бофтаҳо; *инвагинация* – *intussusception* – даромадани як

кисми рӯда ба дигараш; эвисцерация – *evisceration* – баромадани узв аз захм, обозначающие лексику хирургии.

**4.Словосочетания, обозначающие лексику хирургии,** по семантическим признакам можно условно разделить на следующие тематические группы:

**1. Заболевания и патологические состояния,** например: аппендицити шадид, *acute appendicitis*, острый аппендицита, бемории захми меъда, *peptic ulcer disease (or gastric ulcer, depending on context)*, я звенная болезнь желудка, перитонити чиркдор, *purulent peritonitis*, гнойный перитонит.

**2. Хирургические вмешательства и методы лечения,** например: резекция желудка резексияи меъда, *gastrectomy* (или *stomach resection* - более общее) лапароскопическая холецистэктомия, холецистэктомияи лапароскопӣ *laparoscopic cholecystectomy*, пластика передней брюшной стенки, пластикаи девори пеши шиками, *anterior abdominal wall reconstruction* (или *repair* в зависимости от объёма вмешательства)

**3.Анатомические образования и области,** например: брюшная полость - холати шикам (или ковокии шикам), *adominal cavity*, подвздошная артерия.раги хунгардии илӣ (или артерияи илии), *Iliac artery* грудной отдел позвоночника, кисмати синагии сутунмӯҳра, *thoracic spine* (или *thoracic section of the spine*)

**4.Инструменты и оборудование,** например: скальпели чарроҳӣ, *surgical scalpel*, хирургический скальпель, зонди лапароскопӣ - *laparoscopic probe*, лапароскопический зонд, найчаи дренажӣ - *drainage tube*. дренажная трубка.

**5. Диагностические и лабораторные процедуры,** например: мультразвуковое исследование печени, муайянкунии узв бо усули ултрасадоии чигар (или проще: УЗИ-и чигар), *liver ultrasound examination* (или просто: *liver ultrasound*), рентгенография грудной клетки,

рентгенографияи қафаси сина, chest X-ray, клинический анализ крови- таҳлили клиникаи хун, complete blood count (CBC), (или: clinical blood test)

**6. Осложнения и последствия операций.** например: послеоперационная грыжа, Ҳарнияи (грижаи) пас аз ҷарроҳӣ, postoperative hernia, кровотечение из анастомоза, хуншории анастомоз, anastomotic bleeding, инфицирование операционной раны, сироят ёфтани захми ҷарроҳӣ (или: сирояти захми ҷарроҳӣ), surgical wound infection (или: шнfection of the surgical wound)

**7. Медикаменты и лекарственные средства в хирургии.** Например: антибиотик широкого спектра, антибиотики спектри васеъ, broad - spectrum antibiotic, обезболивающий препарат, дорӯи дард бартарифкунанда, pain killer (или: analgesic), антисептический раствор, маҳлули антисептикӣ, antiseptic solution.

Эти группы могут встречаться а отдельные словосочетания - относиться к нескольким тематикам одновременно. Формирование таких терминологических единиц происходит с помощью различных грамматических связей:

➤ *Словосочетания, обозначающие различные процессы, действие и состояние человека:* аз наркоз шах кардан, беҳушшавӣ, ҳолати ба таври сунӣ ба беҳушшавӣ овардашуда, ки ба беҳушшавӣ баргаштан – narcosis - наркоз, невуи ҳуҷайраи модарзодӣ, невуи пигментӣ, омоси холмонанд, холи модарзод. Ҳосилаи пигментнокии пайдоишиаш нейро эктолермалии пӯст, ки ба таркиби он ҳуҷайраҳои невуии меланиро даргиранда дохил мешавад – naevus – неvus, муродифҳо, обилачасорӣ - scupio, effocrescentia - сыпь, нафаскашии тез-тез бе амиқшавии он - tachipnoi - тахипноэ, басомади баланди кашишхурии дил – tachycardia – тахикардия, омоси бадсифат, ки сарчашмаи он эндителии рағҳои хунгард ё лимфарағҳо мебошад- endotheclioma - эндотелиома, бронхит – endobronchio - эндобронхит, моддаи бисёрқабата аз баргҳои тунуки чиндори дарахт, ки махсус покиза карда мешавад – lignum – лигни, варами хушзоте, ки аз бофтаи

равғанӣ сар мешавад - limphome- липома, тановул кардан, ҷаббидан, фурӯ бурдани микдори ҳавои изофи то ҳадди оруғ кардан, ҳодисаи мазкур ҳангоми истеъмоли нодурусти таъом- аэрофагия - aerophagis, phagein [М.Я. Расулов, 1973, с. 327].

➤ *Словосочетания, обозначающие лиц, имеющих отношение к хирургии, пациенты и названия частей тела:* ҷарроҳи чашм - eye surgeon, ҷароҳии чашм - eye surgery, ҷарроҳи сар - head surgeon -ҷарроҳии сар - head surgery, ҷарроҳи гӯш - ear surgeon, ҷарроҳии гӯш – ear surgery, ҷарроҳи бинӣ- nose surgeon, ҷарроҳии бинӣ - nose surgery.

➤ *Разные по смыслу словосочетания:* ҷазираҳои илтиҳоби ғадуди зерӣ меъда - insuloma - инсулома, порчаҳои реза-резаи тағояк, ки ҳангоми ҷарроҳӣҳо аутотармими (дар устухонҳо бо мақсади пломбазии ковокиҳои устухон инчунин ҳангоми васлкунии устухонҳо бо ёрии ультрасадо истифода бурда мешавад), cartilages havings - хрящавая стружка, калоншавии ҷузъии ҳаҷми бофтаҳо, ки одатан бо варами онҳо ва сахтшавӣ ба воситаи ламскунӣ муайяншаванда ҳамбастагӣ менамояд, истилоҳ барои ифодаи ин филтратҳои илтиҳоби, гематомаҳо ва ғайра истифода бурда мешавад - tumor - варам – опухоль, stammer - заикаться, лакнати забон доштан, deafness-глухота, гӯшвазнӣ, migraine - мигрень, нимсара, apoplexy-инсульт, сактаи майна, epilepsy-эпилепсия, саръ, tonsillitis-тонзиллит, варами ғадуди бодомшакли гулӯ, sorethroat – больное горло, гӯлуи дардманд, aphonic-афония (потеря голоса) гӯмшавии овоз, dislocation-вывих, бечошавӣ, [bejoshavi].

➤ Все вышеупомянутые производные, сложные слова и терминологические сочетания, используемые в области хирургии, сформированы на основе традиционных моделей словообразования таджикского языка. Кроме того, лексические единицы, обозначающие части тела, как в таджикском, так и в английском языках, в основном образуются с помощью морфолого - синтаксических и лексико - семантических методов.

*Морфологический способ* считается более продуктивным. *Существительное + существительное* (сущ. + сущ.) сложные термины, где первое слово уточняет, к чему относится второе: брюшная полость–ковокии шикам, «ковокй» (асос) + «шикам» (чои анатомй) «полость» (основа) + «брюшная» (уточнение локализации); травма головы - «шикастагй» (чй чиз шикаста аст?) + «кабурга» (узов) указывает на локализацию повреждения; осеб» (чй чиз осеб дидааст?) + «сар» (маконизарар) кровотечение желудка - «шикастагй» (чй чиз шикаста аст?) + «кабурга» (узов) анатомическое уточнение; перелом ребра, опухоль печени, трансплантация почки - кўчонидан» (амал) + «гурда» (узви кўчонидашаванда).

*Прилагательное + существительное* (прил. + сущ.) острый аппендицит «острый» (характер воспаления) + «аппендицит» - гнойный абсцесс-тип воспалительного процесса; открытый перелом; травматический шок; внутреннее кровотечение.

*Существительное + прилагательное* (сущ. + прил.): операция экстренная (в речи может использоваться как конструкция, но в терминологии чаще: «экстренная операция»); амбулатория хирургическая - используется как часть сложных названий учреждений; кровопотеря массивная- чаще в разговорной речи врачей, *нормативно-массивная кровопотеря*.

*Двухкомпонентные хирургические термины* (обычно имеют структуру: *прилагательное + существительное* или *существительное + существительное*): аппендицити шадид - acute appendicitis - острый аппендицит, хунрезии майна - cerebral hemorrhage - кровоизлияние мозга, шикастагии рон - femoral fracture - перелом бедра, абссесипўсида - purulent abscess - гнойный абсцесс, захми меьда - gastric ulcer - язва желудка.

*Трёхкомпонентные хирургические термины* (чаще встречаются комбинации: *прилагательное + прилагательное + существительное* или *существительное + прилагательное + существительное*): хунрезиишадиди майна-acute cerebral hemorrhage - острое кровоизлияние мозга, сирояти захми

баъд аз чарроҳӣ – postoperative wound infection - послеоперационная раневая инфекция, абссеси музмини рӯдаи рост –chronic recta labcess - хронический абсцесс прямой кишки, шикастагии пӯсидаи устухони рон - closed femoral bone fracture -закрытый перелом бедренной кости.

*Четырёхкомпонентные хирургические термины* (характерны более сложные конструкции: *прилагательное + прилагательное+существительное + существительное* или другие сочетания): илтиҳоби шадиди пӯсидаи рӯдаи иловагӣ - acute purulent inflammation of the appendix - острое гнойное воспаление червеобразного отростка; шикастагии мураккаби устухони чоғи боло - complicated fracture of the upper jaw bone - осложнённый перелом верхней челюстной кости; сирояти пӯсидаи баъд аз чарроҳии ковокии шикам postoperative purulent infection of the abdominal cavity- послеоперационная гнойная инфекция брюшной полости.

В английском языке многокомпонентные хирургические термины формируются по аналитическому принципу, часто с использованием предлогов (таких как *of, for*) и определений, что способствует более чёткому разграничению понятий и их взаимосвязей.

В таджикском языке прилагательные традиционно располагаются после существительных. Однако, под влиянием русского языка, особенно в области медицинской терминологии, наблюдаются калькирование и изменения в порядке слов, что приводит к появлению нестандартных для таджикской грамматики конструкций.

Взаимодействие языков в научной и медицинской сфере ведёт к образованию смешанных структур, что требует особого внимания при переводе и стандартизации терминов для сохранения точности и ясности медицинских текстов. В сопоставляемых языках широко развиты также смешанные способы словообразования от разнородных по частям речи принадлежности производящих основ.

В таджикском языке: кафаси сина, кафас + сина, дарди кафаси сина, (модедьN+N+N),(модель N+N=N), кисмати синагии сутунмӯҳра),(модель N+

Adj=N), образующие имена существительные, и сузиши калб, (N+Adj), калби (дил), сузиш + манд, (N+Adj + suf), образующие имена прилагательные. В английском языке: «*илтихоби шуш, [iltihobi shush] – lung abscess, дарди ной, [dardi poi]- foot ache + foot ache, дард ичигар, [dardi jigar]- liver pain+ hepatic pain*» [Н.Х. Туйгунов, 2012, с. 15-20].

Таким образом, можно заключить, что префиксальные и суффиксальные способы словообразования занимают значимое место в формировании различных частей речи. Проведённый анализ демонстрирует, что данная закономерность характерна и для лексической системы хирургической терминологии, в которой особенно продуктивными являются морфологические и синтаксические механизмы образования терминов. Лексика хирургии также образуется при помощи словосложения, например:

❖ «Буридан» (хамчун феъл), dissector, олоти чаррохи, ки исканчшакл буда, барои чудо кардани бофтаҳо ҳангоми колбудшикофи ва чудо кардани узвҳои найчашакл, инчунин барои фишори муваққатан рағҳои хунгузар, хунрези ва қапидани риштаи рағбанди; дар вақти амалиёти чарроҳӣ истифода мешавад; disseco, dissactum, микролит – micronecrosis микронекроз, донаи некрози андозааш микроскопӣ, трахеостома; tracheostenosis; тангшавии равзанаи хирной, ки ба норасоии нафаскашӣ оварда мерасонад [М.Я. Расулов, с. 366].

Использование суффиксов и префиксов при формировании лексики и терминологии хирургии: бечошавӣ, баромадан- dislocation, вывих, варам - growth, омос - cancer, опухоль, appendicitis - аппендицит - варами кӯррӯда, amputation- ампутация – буридапартой, bronchitis - бронхит, inflammation- воспаление – варамкунӣ, [varamkuni], injection– впрыскивание– доруфирстонӣ, infriktion- втирание - молиданӣ, hallucination - галлюцинация - таваҳҳум, mustard plaster - горчичник - хардал, diagnostics – диагностика- ташхис, [tashkhis], intubation, reduction, reconstration, decortications, angiography, дохили мушаки - intramuscular, номусоид - unfavourable, дохили мушакӣ – даҳлезӣ дил, [dahlezi dil] - atrium, предсердие, пӯст - skin,

накожные. Ин инъексия дохили мушакӣ аст.-This is intramuscular injection. Это внутримышечная инъекция. Ин мухити атроф номусоид барои ҷарроҳӣ мебошад. This environment is for operation unfavourable. - Эта окружающая среда неблагоприятна для операции[А.М.Маслова,2003,с.121].

В исследуемой лексике и терминологии в английском языкеиспользовались в основном суффиксы и префиксы различных языков, так как учёные разных стран мира работали в области лексики и терминологии хирургии, и на этой основе использовали собственную лексику или греко-латинские источники: *Appendectomy* (аппендэктомия) - удаление аппендикса, этот термин образован от латинского термина«*appendix*» (аппендикс) и суффикса - *ectomy* (хорич, удаление). *Cholecystectomy* (холецистэктомия, хори кардани зардхалта)- удаление желчного пузыря, оно происходит от латинского термина - *cholecystis* (зардхалта, [zarkhalta], желчный пузырь) и суффикса -*ectomy*. *Mastectomy*- (мастэктомия, буридани ғадуди ширӣ) - удаление молочной железы, от латинского термина «*mamma*» (ғадуди ширӣ, молочная железа) и от греческого - *ectomy*.

В таджикском языке хирургическая терминология также основана на латинских и греческих корнях, но существуют определённые различия в произношении и написании. Например:

*Appendicectomy* - (аппендикэктомия) – является аналогом английского - *appendectomy*.

*Colecistectomy* - (колецистэктомия) - *cholecystectomy*. *Laparotomia* (лапаротомия) - *laparotomy*.

*Mastectomy* - (мастэктомия) – *mastectomy*- аналог английского языка» [Т.В. Лукоянова, 2017, с. 123].

В обоих языках используются одни и те же латинские и греческие корни, что облегчает понимание и международное общение среди медицинских специалистов. Суффиксы, такие как - *ectomy*, - *otomy*, сохраняются в обоих языках, но в английском языке часто встречается более

прямое следование за латинским или греческим оригиналом, и происходит сокращение или адаптация (например, *estomy* в английском может часто использоваться без добавления *in* в межуффиксных соединениях).

Латинские термины используются практически везде в медицине, и это одна из причин, почему английский и итальянский термины в хирургической области так схожи. Несмотря на существующие языковые различия, хирургическая терминология в английском и таджикском языках в целом схожа благодаря общему латинскому и греческому происхождению многих медицинских терминов. Например, *кислород* – *туршизод*, [turshzod]; *оксиген* – *охуген*; *азимия* – *бемухаммири*, *набудани мухаммир*; *vegetation* – *вегетация*, *нашв*, [nashv], *сар зада баромадан*, *неш зада баромадан*, *омоси рустани монанд*, *нумуъи нӯстпарда ва қабати нистонаки нӯст* [М.Я. Расулов, А. Ахмедов, 2006, с. 422].

Было установлено, что помимо словообразовательных средств, в таджикском языке также используются и другие способы пополнения лексики, такие как заимствование и включение элементов разговорной речи, что наблюдается и в английском языке. Имеются случаи, когда разговорным словам удаётся подобрать точные или близкие по значению медицинские эквиваленты. Это позволяет установить не только формальное, но и смысловое соответствие между разговорной и профессиональной лексикой.

❖ Полное соответствие значения при переводе лексики и терминологии в английском и таджикском языках: скальпель (scalpel-scalpel), происходит от латинского термина «scalpellum» (кордча- маленький нож), который связан с латинским термином «scalper» (бурида- срезать). Этот термин обозначает небольшой острый нож, используемый в хирургии для разрезания кожи и тканей (пӯст ва бофтаҳо). Термин «ножницы» (қаламбури чарроҳӣ - scissors), «scissors» происходит от латинского «scissor» (буридан- резать), что в свою очередь связано с латинским глаголом «scindere» (чудо кардан - разделять). Термин «гемостаты» (гирдогирҳои хун - hemostats), происходит от греческих слов «haima» (хун - кровь) и «stasis» (стоянка,

остановка). Это инструмент для остановки кровотечений путём зажима кровеносных сосудов.

Лингвист Н.Г. Фролова отмечает, что активное использование греческой лексики в современном словообразовании связано с её неизбежностью и высокой продуктивностью [Н. Г. Фролова, 1949, с. 214].

Доминирование греческих корней объясняется тем, что многие из них были восприняты латинским языком почти без изменений, а затем в схожем графическом и фонетическом виде перешли в состав ряда европейских языков.

Таким образом, включение префиксов и суффиксов греческого и латинского происхождения в состав хирургической терминологии иллюстрирует активное использование заимствованных словообразовательных моделей. Operation (tion) - операция (оператсия - чаррохй), слово «operation» происходит от лат. operātiō «кор, дело, амал, действие, воздействие», далее из operari - «кор кардан, to work, работать, трудиться», связано с opus - «кор, work, работа, труд» (восходит к праиндоевр. «кор кардан, work, работать, produce, истехсол кардан, производить»). Incision (in) - разрез, excision- удаление, слово происходит от глагола, разрезать, израз + резать + буридан, от прослав. Термин «трансплантация» - transplantation (-tion) - трансплантация - происходит от лат. «кӯч», transplantatio «пересаживание» от transplanto «ба трансплант, пересаживать», далее от trans «таввасути, через» + plantare «ба шинондан, сажать», связано с planta (бо трансплант), подошва; тағй, ниҳол, растение», далее из праиндоевр. plat- «хамвор, плоский» [Т.В.Лукоянова, 2017, с.218].

На основании научной литературы можно подчеркнуть, что в медицинской терминологии английского языка преобладает лексика греческого и латинского происхождения. В системе формирования хирургической лексики также широко используются интернационализмы - слова, не имеющие точного перевода в другие языки и применяемые в международной практике в идентичной форме. Например:

**Diagnosis**—Ташхис - диагноз (означает: определение заболевания или состояния пациента)

**Anatomy** – Анатомия – Анатомия

Словообразовательных средств в таджикском языке много, и они относятся к разным частям речи. Суффиксы и словообразовательные префиксы используются при образовании различных языковых единиц. В активную группу словообразовательных средств таджикского языка, используемых при формировании хирургической лексики, входят следующие суффиксы и префиксы, которые в основном используются в словообразовании и терминологии: -ак, -й, -ан, -анда, -хам, -но, -ит. В английском языке ту же особенность можно увидеть в следующих суффиксах: «-er, -or, -ee, -ete, -man, -ist, -ness, -ism, -dom, -ship, -ation, -hood, -acy, -ery, -ment, -age, -sion, -tion, -ture» ит.д. В illness, operator, development, childhood, communication, temperature, weakness, damage, administration, organism, culture.

В английском языке наиболее продуктивными словообразовательными элементами в образовании лексики хирургии среди английских словообразовательных средств можно выделить суффиксы «-ity, -tion, -ment, -age, -sion, -tion, -ture».

**Infection** (англ.) – Инфекция (рус.) - Инфекция (тадж.) Процесс попадания и размножения патогенных микроорганизмов в организме, вызывающий заболевание. Суффикс -tion указывает на действие или процесс.

**Treatment** (англ.) – Лечение (рус.) - Табобат (тадж.) Совокупность медицинских мероприятий по восстановлению здоровья. Суффикс -ment обозначает процесс или результат действия.

**Cirrhosis** (англ.) – Цирроз (рус.) – Сирроз (тадж.) Хроническое заболевание печени с изменением структуры органа. Суффикс -osis указывает на патологический процесс.

**Neuropathy** (англ.) – Невропати – (рус.) – Неўропатия (тадж.)  
Заболевание нервной системы. Суффикс -pathy обозначает заболевание или патологию.

**Rhinoplasty** (англ.) – Ринопластика (рус.) – Ринопластика (тадж.)  
Хирургическая операция по исправлению формы носа. Суффикс - plasty указывает на реконструкцию или восстановление.

Для образования различной лексики данной области эти элементы образуют существительные от разных частей речи. В целом, основным источником обогащения лексического запаса языка следует считать литературный язык, который служит базой для формирования и расширения специальной лексики.

Существенную роль в этом процессе играет также создание терминологических единиц на основе метафорических и метонимических переносов, что способствует формированию новых понятий и уточнению существующих.

«Терминологическая лексика характеризуется огромной содержательной ёмкостью; языковой знак тем более терминологический, чем больше информации нужно для его понимания. Для понимания сущности терминологической лексики нужны специальные знания, а её смысловая системность выделяется, как самостоятельный объект плана содержания тематической сферы и может быть охарактеризована своей глубиной и регулярностью. В качестве термина может выступать и общелитературное, и специальное по форме слово» [В.П. Даниленко, 1987, с. 68].

Отмечается, что общеупотребительные глагол как *to operate* - *ҷарроҳӣ кардан*, *to act* - *амал кардан*, в функции терминов базируются на обобщающей природе слова и тех потенциальных возможностях, которые заложены в его содержательной структуре. Многие слова в ходе развития науки языка приобретают новые значения, новые оттенки значения, которые отличаются различными признаками. Например: *ҷарроҳии шикам*, [jarrohii shikam] - абдоминальная хирургия – abdominal surgery, торакальная

хирургия – чарроҳии сина – thoracic sugery, чарроҳии идрор, [jarrohii idror] - урология -urological sugery, духтури касалиҳои занона, [dukhturi kasalihoi zanona] - гинекология – genecology, чарроҳии асаб, [jarrohii asab] - нейрохирургия –neurosurgery, чарроҳии дилшинос, [jarrohii dilshinos], кардиохирургия–cardiosugery, ортопедия – чарроҳии ортопеди–orthopedics sugery, пластическая хирургия – чарроҳии пластикӣ – plastic ssugery, чарроҳии чоғу рӯй, [jarrohii joghu ruyi] – челюстно - лицевая хирургия – maxillo facial sugery, офтальмология – чарроҳии чашм – ophthalmological sugery, чарроҳии чирк, [jarrohii chirk] - гнойная хирургия – purulent sugery, чарроҳӣ омос- онкология - oncological sugery [М.Я. Расулов, 1973, с. 256].

На этой основе термины и терминология не могут терять все возможную актуальность в развитии любого языка. Выявление оттенков значения в слове способствует появлению другой терминологии на основе общеупотребительных слов, перенесения значения - распространённый способ в терминологической системе языка. Например, слово нобино– blindness, зуком – running nose, мушкилии роҳи нафас– sinus trouble, лакнати забондоштан, [laknati zabon doshtan] – stammer, кари - ношунавоӣ, гӯшвазнинӣ – deafness, дарди нимсара - migraine, сактаи майна – apoplexy, сар – epilepsy, варами ғадуди бодомшакли гулӯ – tonsillitis, гулӯи дардманд– sore throat, гумшавии овоз – aphonic, бечошавӣ, [bejoshavi]– dislocation, сулфа– cough, найчаҳои шуш, [naichai shush]– bronchitis, сактаи дил, [saktai dil]– heart attack. В целом, такое языковое разнообразие является результатом развития языка, появлением новейших технологий, которые нуждаются в получении наименования в языке. Этот процесс является постоянным и всегда актуальным.

Таким образом, термины, в том числе и медицинские, характеризуются единством функций, реализованных ими в процессе языковой репрезентации для достижения коммуникативных целей лиц, которые их создают.

В медицинской терминологии слово *main* употребляется в значении лекарства: *дору* - препарат - *drug*, препарат (от лат, *praeparatum* «тайёр, готовый, омода, приготовленный; *доруи табобатӣ*, лечебное - *маводи доругӣ*, лекарственное средство - препарат») – вещество или смесь веществ синтетического или природного происхождения в виде лекарственной формы (таблетҳо, катраҳо, маҳлулҳо, таблетки, капсулы, растворы и т.п.), применяемые для профилактики, диагностики и лечения заболеваний. Глагол *to operate* в английском языке многозначен, однако в медицинской терминологии он приобретает специализированное значение — «проводить хирургическое вмешательство». Анализ лексики хирургии в английском и таджикском языках показывает, что наиболее продуктивными способами словообразования являются морфологический, синтаксический и словосложение.

Значительную роль также играют заимствования, особенно из латинского и арабского языков. В английской терминологии распространены метафорические переносы и семантические модели. Развитие хирургической лексики отражает влияние смежных дисциплин, таких как микро- и эндохирургия, что подтверждает ключевую роль хирургии в системе медицинских наук. Например: *бедардкунанда* – *дардкамкунанда* - *analgesic* -обезболивающее - препарат, предназначенный для снятия болевого синдрома. Применяется после операции для облегчения боли. Антибиотик-*antibiotic* -антибиотик. Лекарственное средство, предназначенное для предотвращения или лечения бактериальных инфекций, часто используется в послеоперационный период. Антисептик - *antiseptic* -антисептик. Препарат для дезинфекции и предотвращения инфекции, используемый на операционном поле или для обработки ран. Коагулянт-*coagulant* -коагулянт. Лекарство, применяемое для ускорения свёртывания крови, часто используется для остановки кровотечений во время операции. Седатив-*sedative* -седативное средство. Лекарство, которое снижает тревожность и успокаивает пациента, может быть использовано для подготовки к операции.

Хунбанд - hemostatic agent – гемостатическое средство. Препарат, используемый для остановки кровотечений, например, препараты, содержащие вещества, которые активируют свёртывание крови [М.Я. Расулов, 1973, с. 345].

Анализ проведённых исследований показывает, что формирование и систематизация тематических групп хирургической лексики находятся в тесной корреляции с различными направлениями медицинской науки, включая общую хирургию, микрохиргию, эхохиргию, а также с дисциплинами, связанными с физиологией и патологией.

Классификация лексических единиц, относящихся к хирургии, обусловлена междисциплинарными связями, что, в свою очередь, требует проведения сравнительного анализа терминологических групп с целью более точного определения специализированной тематической классификации в рамках исследуемой области. Например: нейрохирургӣ (ҷарроҳӣ дар косахонаи сар, ҳароммағз ва майна); *нейрохирургические (операции на черепе, спинном и головном мозге)*; neurosurgical (operations on the skull, spinal cord and brain); нейрохирургия (греч. neuron нерв - хирургия, асаб + ҷарроҳӣ, нейрон + хирургия) - раздел хирургии, разрабатывающий методы диагностики и оперативного лечения болезней и повреждений нервной системы. Патологический происходит от греческого слова pathologikos, что означает «лечение болезней» - pathos означает «страдание». В таджикском языке «табобати беморӣ» pathologikos, и pathos «азият», а в английском языке означает pathologikos, «патология болезни» и pathos дард- «pain– боль [А.А. Азизов, 1998, с. 63].

Таджикская хирургическая терминология во многом представляет собой результат заимствований из других языков, включая персидский, арабский и русский, а также активно использует международные термины, закреплённые в современной медицинской практике.

Термины, обозначающие хирургические инструменты, демонстрируют значительное сходство в таджикском и английском языках, что обусловлено глобализацией медицинской науки и активным межъязыковым обменом через латинский, греческий и русский языки. В английской медицинской терминологии преобладают лексемы, происходящие от латинских и греческих корней, тогда как в таджикском языке прослеживается выраженное влияние русской, персидской и арабской лексики. Важным источником пополнения хирургической терминологии в таджикском языке также остаются международные термины, адаптированные к его морфологическим и фонетическим нормам.

Проведённый анализ подтверждает, что ключевым фактором развития медицинской терминологии, в частности хирургической, является межъязыковое взаимодействие. Такие контакты способствуют не только количественному обогащению словарного состава, но и уточнению значений, углублению понятийного аппарата, а также систематизации лексических единиц в рамках соответствующих семантических полей. Несмотря на интернациональный характер многих медицинских терминов, они вступают в сложные семантические отношения в каждом языке, отражая как общие, так и специфические черты лексической системы.

### **Выводы по второй главе**

1. Сопоставительное исследование лингвистических и терминологических структур является важным инструментом для выявления универсальных и специфических черт языковых единиц, что способствует их успешной интеграции в лексико - семантические системы разных языков. Особое значение такой подход приобретает в области медицины, где терминология характеризуется высокой системной организованностью и точностью. Историческое развитие медицинской лексики, в частности хирургической терминологии, показывает, что многие общеупотребительные

слова проходят процесс терминологизации, приобретая специализированные значения, строго закреплённые в профессиональном дискурсе. Этот процесс подчёркивает динамичность и адаптивность языка в условиях профессиональной коммуникации.

2. Полисемия, или многозначность, является характерной чертой большинства общеупотребительных слов и проявляется в наличии у одного слова нескольких связанных значений. Однако в терминологии это явление нехарактерно, поскольку термин, в отличие от слова общего языка, должен обладать однозначностью и точностью в пределах своей научной области. Если лексическая единица используется в нескольких значениях вне профессионального контекста, она теряет статус термина и становится частью общего языка. Следовательно, терминология стремится исключить наличие синонимов, антонимов и омонимов в рамках конкретной профессиональной сферы, обеспечивая тем самым эффективность и однозначность коммуникации.

3. В общелитературном языке синонимы представляют собой слова с близкими или совпадающими значениями, часто различающиеся стилистически и раскрывающие разные стороны предмета. Ранее считалось, что в терминологии синонимия отсутствует, и одному термину должно соответствовать единственное обозначение. Однако последующие исследования, в частности взгляды Э. Востера, признали существование терминологической синонимии как особой формы связи между означающим и означаемым. В отличие от общелитературной синонимии, терминологическая синонимия отражает наличие нескольких наименований одного и того же концепта, возникающих под влиянием разнообразных факторов – заимствований, параллельного развития профессиональных традиций и языкового взаимодействия. Таким образом, терминологическая синонимия является специфическим и неизбежным языковым явлением, которое необходимо учитывать при анализе и стандартизации профессиональных терминов.

4. В современной медицинской терминологии активно происходят заимствования из разных наук, что приводит к появлению омонимов - слов, совпадающих по форме, но различающихся по значению. Омонимия в медицине может осложнять профессиональную коммуникацию, особенно при междисциплинарном взаимодействии и переводах. Она возникает из-за семантического распада, заимствований и фонетических изменений. Для успешного использования терминов важно учитывать контекст и различать значения, что обеспечивает точность и эффективность коммуникации в медицинской практике.

5. Медицинская терминология активно формируется за счёт заимствований, главным образом из латинского и греческого языков, которые остаются основой для создания терминов и обеспечивают межъязыковую связь в медицине. Знание этих языков важно для понимания и использования профессиональной терминологии. В разных языках, включая таджикский и английский, наблюдается тенденция к интеграции заимствованных и родных лексем, что способствует расширению терминологического фонда и унификации медицинского языка.

6. Овладение медицинской терминологией, особенно в области хирургии, требует глубоких профессиональных знаний и внимательного отношения к языковым особенностям. Терминология формируется под воздействием множества лингвистических и экстралингвистических факторов, включая значительную роль заимствований. Процесс интеграции заимствованных слов в язык-реципиент включает адаптацию их фонетико-грамматических и семантических характеристик, что позволяет им функционировать в терминологической системе. В хирургической лексике наблюдается полиэтимологический характер, обусловленный многовековой историей и смешанным происхождением слов из латинского, греческого, французского и германских языков. Латинско-греческие словообразовательные элементы остаются основой интернациональной

медицинской терминологии, что способствует единству и преемственности профессионального языка.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Медицинская терминология представляет собой одну из подсистем, входящих в состав лексического ресурса современного английского и таджикского языков. Данная подсистема, с одной стороны, обладает особенностями, свойственными общелитературному языку, а с другой - имеет выраженную специфику. Результаты исследования различных аспектов медицинской терминологии, таких как характеристика сущности сложного и многогранного понятия терминосистемы, семантические и словообразовательные особенности формирования медицинских терминов в таджикском и английском языках, анализ основных методов терминообразования, использование латинских и греческих терминоэлементов, исследование этимологии хирургических терминов, описание таких характерных аспектов, как интернационализация, системность и унификация медицинской терминологии, а также проблемы синонимии и особенности перевода хирургических терминов и терминоэлементов, имеют большое теоретическое и практическое значение.

Это знание важно как для перевода специализированных текстов с английского языка, так и для изучения самого языка. В то же время результаты исследования таких аспектов терминологии, как пути и методы терминообразования, включая семантическую и структурно-словотворческую организацию терминов в современных таджикском и английском языках, способствуют развитию и упорядочению отдельных терминосистем.

В заключении исследования сущности термина и места хирургической терминологии в лексическом составе таджикского и английского языков можно утверждать, что хирургическая терминология используется в своей основной номинативно - дефинитивной функции исключительно в рамках

языка науки. Проникновение отдельных терминов в общелитературный язык свидетельствует об их популярности, распространённости и употребимости в различных жанрах литературы, а также об освоении этих терминов литературным языком, что не означает их интеграцию в общелитературную лексику в широком смысле.

Процесс терминообразования, исследованный на примере хирургической терминологии, отражает уровень развития соответствующих областей знаний. Наиболее характерными и типичными признаками терминологического словообразования являются следующие: 1) термины создаются исключительно для нужд специализированной коммуникации; 2) терминотворчество - сознательный процесс, а не случайный; 3) терминообразование контролируемо и регулируемо; 4) словообразовательный акт в терминологии, помимо деривационной операции, включает в себя словесное раскрытие содержания терминируемого понятия. В рамках хирургической терминологии это может быть название заболевания, лекарственного средства, анатомической или гистологической номенклатуры и так далее; 5) хирургические термины характеризуются прозрачной внутренней формой; 6) конкретный акт терминотворчества зависит от классификации понятий.

Терминологическое словообразование в таджикском и английском языках активно использует все способы словообразовательной системы, включая семантический, синтаксический и морфологический способы, адаптируя каждый из них под нужды практического терминотворчества. Согласно результатам проведённого исследования, наиболее продуктивным методом является синтаксический, что проявляется в образовании двухкомпонентных, трёхкомпонентных и четырёхкомпонентных терминологических сочетаний, что связано с усложнением процессов, объектов и явлений. Для двухкомпонентных терминологических сочетаний характерна структура: существительное + существительное (N+N) или прилагательное + существительное (A+N). Пример: *брюшина́я полость*—

abdominalcavity, ковокии шикам (N+N); purulent abscess + абссеси пӯсида(A+N).

Для трёхкомпонентных терминологических сочетаний типична структура: существительное + существительное + существительное (N+N+N), как в примере: острое кровоизлияние мозга - acute cerebral hemorrhage -хунрезии шадиди майна; или прилагательное + существительное + существительное (A+N+N), как в примере: postoperative wound infection.

Анализ происхождения медицинских терминов и современного состояния медицинского подъязыка позволяет заключить, что источниками формирования и методами образования терминов в медицинской терминологии являются: использование готовых лексических средств собственного языка; заимствование лексических средств из других языков (заимствования);использование стандартных терминоэлементов (международные греко-латинские элементы); средства морфологического и синтаксического словообразования. Основными грамматическими средствами выражения терминов являются знаменательные части речи, преимущественно существительные и субстантивированные атрибутивные сочетания, поскольку основная функция термина заключается в номинации.

В последние десятилетия ускоряется процесс интернационализации медицинской терминологии. Источниками интернационализации в терминологической системе медицины являются морфемы классических языков, таких как латинский и греческий, а также заимствованные ранее общелитературныеслова, которые впоследствии получили терминологическое значение и заимствование готовых терминологических единиц. Для большинства европейских языков основным источником формирования медицинской терминологии является, прежде всего, английский язык.

Синонимия охватывает специализированную лексику языка науки как непрерывно действующий процесс, наиболее активный на начальных этапах формирования отраслевых терминологий, когда происходит естественный

отбор терминов. Медицинская терминология не является исключением из этого общего правила. В ней реализуется, прежде всего, семантическая разновидность синонимии, которая выполняет функции замещения и уточнения. При исследовании медицинской терминологии необходимо учитывать, что знание по своей природе имеет системный характер.

Системность научного знания находит отражение в системе понятий. Таким образом, можно сделать вывод, что для освоения любого языка и достижения квалифицированного профессионального общения необходимо провести значительную работу в области семантики, как на основе различных стилей одного языка, так и на стыке стилей разных языков.

Одной из характерных особенностей современной терминологической системы медицины является расширение её международного слоя, что связано с взаимодействием и взаимным обогащением языков, а также с необходимостью межнационального общения. Несмотря на наличие множества исследований, посвящённых основным проблемам терминологии, существует ряд аспектов, требующих дополнительного внимания со стороны исследователей. Среди них – опыт сравнительно-типологического анализа отдельных терминосистем в различных языках.

Медицинская терминология представляет собой специфический слой лексики, который занимает особое место в системе языка, что объясняется её структурно-семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями.

Анализ иерархических структурных отношений внутри лексико-семантической группы медицинской терминологии позволяет не только выявить системные связи в лексике таджикского и английского языков, но и сравнить тождественные и различающиеся лексико-семантические явления в сопоставляемых языках, что является важным как для сопоставительного и логического, так и для описательного исследования.

«Термином может быть любое слово. Термин - это не особое слово, а слово, выполняющее особую функцию, функцию наименования специального понятия, предмета или явления»

Таким образом, единица, называемая термином, в структурно-субстанциональном плане является лексемой, а в функциональном - термином. Общность арсенала греко-латинских интернационализмов, как слов, так и терминологических элементов, в таджикском и английском языках создаёт прочную основу для терминологического взаимопонимания.

В медицинской терминологии обеих языковых систем значительную роль играют синонимы. Учитывая явление «синонимной гипертрофии», наиболее оптимальным подходом является отбор только тех таджикских синонимов, которые доказали свою жизнеспособность и имеют широкое практическое применение, и гармонизация их с английскими синонимами, имеющими аналогичный статус.

В обоих языках анатомические термины имеют своё происхождение из различных языковых источников: например, таджикские наименования, такие как антибиотик (антибиотик), антисептик (антисептик), косахонаи сар (череп), гурда (почки) и английские эквиваленты, такие как antibiotic, antiseptic, skull, kidney, соответственно.

В отличие от таджикского языка, в английском языке в анатомической терминологии одна и та же структура может обозначаться как словами греко-латинского, так и английского происхождения, или же может быть использован только латинизм. Примеры таких терминов включают: analgesic (бедардкунанда), infection (сироят), laparotomy (лапоротомия), amputation (буридапартой). Современная медицинская терминология в обоих языках во многом строится на латинско-греческой и арабской основе.

Таким образом, значительное количество греческих заимствований на протяжении различных исторических периодов способствовало формированию и обогащению научной лексики европейских и мировых языков. Эти термины, обладая интернациональным характером, несмотря на

фонетические и графические различия, сохраняют свою семантическую узнаваемость и понятность для специалистов-медиков без необходимости перевода.

В таджикском языке данные заимствования могут варьироваться по написанию и произношению, однако их смысловое содержание остаётся эквивалентным. Кроме того, таджикская медицинская лексика включает в себя элементы арабского, латинского и греческого происхождения, что подчёркивает её многоэтничную и исторически сформировавшуюся природу. Данный факт свидетельствует о длительном процессе заимствования и адаптации терминов, обусловленном как культурными, так и научными контактами.

Современная медицинская терминология как в таджикском, так и в английском языках отличается лексической неоднородностью, что отражает сложные процессы лингвистического взаимодействия, происходящие на стыке различных языковых традиций и систем.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абуали ибни Сино. Биография/Абуали ибни Сино. - М., 1980. - 239с.
2. Абуали ибни Сино. Конуни тиб. [Текст] Китоби 2.-Душанбе, 1991. -551 с.
3. Абу Бакр, Мухаммад ар - Рази. Духовная медицина / Абу Бакр, Мухаммад ар - Рази. - Душанбе: Ирфон. - 199с.
4. Абдулхамидова, П.Ш. Лексика народной медицины шугнанского языка / П.Ш. Абдулхамидова - Душанбе, 2006. - 289 с.
5. Абдулхалимова Р.О. Учебно - методический комплекс по латинскому языку. [Текст] Р.О.Абдулхалимова. - Душанбе: Ирфон, 2017. -147 с.
6. Авербух, К.Я. Терминологическая вариативность: теоретические и прикладные аспекты /К.Я.Авербух// Вопросы языкознания. - 1986. - №6. - С.38-49.
7. Азизов,А.А.,Абдуфатоев,Т.А.Луғати терминологии чарроҳӣ /А.А.Азизов, Т.А.Абдуфатоев. -Душанбе, 1998. - 271с.
8. Абрамова, Г.А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка) / Г.А. Абрамова. М.;Краснодар. Изд-во: КубГУ, 2003. - 241 с.
9. Абурайхон. Беруни, «Китоб-ут-тафхим-ли-авои́ли саноат-ит-танчим». / Б. Абурайхон // Душанбе: Дониш, 1973. - 456с.
10. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики в современных условиях: материалы республиканской научно-практической конференции. - Душанбе, 2022. - 332с.
11. Акжигитов, Г.Н. Англо-русский медицинский словарь / Г.Н. Акжигитов, М.С. Бенюмович, А.К. Чикорин. 4-е издание. - М.: РУССО. 2000. - 608 с.
12. Акуленко, В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. / В.В. Акуленко. - Харьков, 1972. - 215с.

13. Александровская, Л.В. Семантика термина как член общелитературной лексики /Л.В.Александровская.- М., 1973. - 230с.
14. Алексеева, Л.М. Медицинский дискурс: теоретические основы и принципы анализа. Л.М. Алексеева. Пермь: Перм. ун-та, 2002. - 200с.
15. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учебное пособие по спецкурсу. [Текст] Л.М. Алексеева. Пермь: Перм.ун-та, 1998. -120 с.
16. Алексеева, Л.М. Термин как категория когнитивного терминоведения /Л.М. Алексеева // Актуальные проблемы исследования языка и речи. Материалы международной научной конференции молодых учёных. - Минск, 1998. - С. 80-83.
17. Алексеева, Л.М. Метафорическое терминопорождение и функции терминов в тексте: дис... докт. филол. наук / Л.М. Алексеева. -Пермь, 1998. - 357 с.
18. Алефиренко, А.И. Структурно - семантические особенности отраслевой терминологии. - Воронеж. - 1982. - С. 118.
19. Антрушина, Г.Б., Афанасьева, О.В., Морозова, Н.Н. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов /Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова.- М.: Дрофа, 1999. - 288с.
20. Арбекова, Г.И. Лексикология английского языка /Г.И. Арбекова. - М.: Высшая школа, 1977. - 240с.
21. Арнаудов, Георги Д. Медицинская терминология на пяти языках. 4-е рус. изд. / Георги Д. Арнаудов. - София: Гос. изд-во «Медицина и физкультура», 1979. - 943 с.
22. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка /И.В. Арнольд. - Л.: Просвещение, 1973. - 240с.
23. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика его исследования /И.В. Арнольд. - Л.: Просвещение, 1966. - 192с.

24. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов /О.С.Ахманова.-М., 1966. - 606 с.
25. Байзоев, А.М. Забони «Донишнома»-и Абӯалӣбни Сино (истилоҳот ва калимасозӣ) / А. Байзоев // Дис.номзади илми филология (дастхат).-Душанбе. 1992. - 378 с.
26. Бактияров, В.А. Латинская терминология некоторых патологических процессов,-Кемерово, 1969. -310 с.
27. Баранов, Х.К. Арабско-русский словарь. / Х. Баранов. -М.; Русский язык. 1984. - 763 с.
28. Баскаков, Н.А. Современное состояние терминологии в языках народов СССР / Н. Баскаков // Вопросы терминологии М.; 1961. - С.561.
29. Бабич, Г.Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: Учеб. пособие / Г.Н. Бабич. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 200 с.
30. Бархударов, С.Г. Актуальные задачи лексикографии в областитерминов // Проблема определений терминов в словарях разных типов. Л.; 1976. - С.30-42.
31. Березин, Ф.М., Головин, Б.Н. Общее языкознание /Ф.М.Березин, Б.Н.Головин. - М., 1979. - 416 с.
32. Береснев, С.Д. О терминологической фразеологии / С.Д.Береснев // Труды кафедры иностранных языков Свердловского мединститута. - Свердловск, 1960. -Вып.29. - С. 126-136.
33. Бердиева, Т.Лингвистические и экстралингвистические причины арабских заимствований в таджикском языке (по материалам прессы 20-х г.) / Т. Бердиева - Душанбе; Ирфон, 1971. - 245 с.
34. Бертельс, Е.Э. Пути создания таджикских словарей / Е. Бертельс // Труды первой конференции по изучению производительных сил Тадж. ССР // Проблемы Таджикистана. -Т.2. -Л.; 1934. - С.176 - 186.
35. Бородина, М.А., Гак, В.Г.К типологии и методике историко-семантических исследований (на материале лексики французского

языка). Ленинград: Наука. Будагов Р.А. История слов в истории общества, М.:1971.-226 с.

36. Большой оксфордский словарь. [Текст] - Оксфорд, 1937. - 3210 с.

37. Большой толковый медицинский словарь. [Текст] Билич Г.Л. (Оxford) / Г.Л. Билич. Том 1. Пер. с англ. - М: 2001. - 592 с.

38. Борхвальд, О.В. Историческое терминоведение русского языка: Монография / О.В. Борхвальд. Красноярск: РИО КГПУ, 2000. - 200 с.

39. Бородулин, Ф.Р. История медицины: Избр. лекции / Ф.Р. Бородулин. - М.: Медгиз, 1961. - С. 32-36.

40. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев. Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Межвузовский сборник научных трудов. - Воронеж: Воронежский гос. ун-т, 2001. - С. 25-36.

41. Болдырев, Н.Н. Языковые категории как формат знания / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. - Тамбов: Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2006. - № 2. - С. 5-22.

42. Бухоризода, А.И. Баъзе масъалаҳои терминологияи забони тоҷикӣ/ А. Бухоризода // Маориф ва маданият, 20-уми июни соли 1961.

43. Буянова, Л.Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность, семиотичность, функциональность: монография / Л.Ю. Буянова. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. - 256 с.

44. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса: монография / Л.Ю. Буянова. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 224 с.

45. Бурдин, С.И. Вопросы терминологии / С.И. Бурдин // Выступление на Всесоюзном терминологическом совещании. - М.: АН СССР, 1961. - С. 107.

46. Васильева Н.В., Виноградов В.А., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. 2 изд., доп. М.: Русский язык, 2003. - 213 с.

47. Вилюман, В.Г. Английская синонимия: учеб. пособие для вузов / В.Г.Вилюман. - М.: Высшая школа, 1980. - 123с.
48. Виноградов, В.В. Вопросы терминологии/ В.В.Виноградов // Вступительное слово на Всесоюзном терминологическом совещании в Москве в 1959 г. // Вопросы терминологии. - М.: АН СССР, 1961. - с.626.
49. Виноградов, В.В. Словообразование и его отношение к грамматике и лексикологии / В.В. Виноградов // Избранные труды. Исследования по русской грамматике. — М.: Наука, 1972. — С. 170–189.
50. Виноградов, С.Н. Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии) / С. Н. Виноградов. - Н. Новгород: Изд-во ННГУ, 2005. - 229 с.
51. Виноградов, В.В. Избранные труды. / В.В.Виноградов // Лексикология и лексикография. -М., 1977. - 236 с.
52. Виноградов, В.В. Об омонимии и смежных явлениях / В.В.Виноградов // Вopr. языкознания. - 1960. - №5. - С.29-33.
53. Виноградов, В.В. Основные типы лексических значений слова / В.В. Виноградов // Вопросы языкознания. - 1953. - №5. - С.3-29.
54. Винокур, Г.О. Филологические исследования / Г.О.Винокур. - М.: Наука, 1990. - 451 с.
55. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. - 1939. - Т.5. - С. 3-54.
56. Володарская, В.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. - М.: Наука, 2002. - С. 96-118.
57. Вопросы терминологии. Материалы Всесоюзного терминологического совещания(25-29 мая 195 -92),М: изд-во АН СССР,1961.- 234с.
58. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М.Н. Володина. - М.: Изд-во МГУ, 2000. - 128 с.

59. Володина, М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация: диссерт..доктора филологических наук / М.Н. Володина. - Москва, 1998. - 345 с.
60. Востер, Э. Введение в общую терминологию и терминологическую лексикографию / Э. Востер. - Нью-Йорк, 1979. - 215 с.
61. Гак, В.Т. Асимметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии / В.Т. Гак // Семиотические проблемы языков науки и информатики. - М., 1971. - С.68-71.
62. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. - М.: Высш. школа, 1987. - 103 с.
63. Головин, Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов / Б.Н. Головин // Вестник МГУ. 1972. - №5. - С.49-59.
64. Городный, Л.И. Становление английской синонимической лексикографии / Л.И. Городный. - Л., 1981. - 245 с.
65. Голованова, Е.И. Когнитивное терминоведение / Е.И. Голованова. - Челябинск: Энциклопедия, 2008. - 177 с.
66. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение: учебное пособие / Е.И. Голованова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 135 с.
67. Гончарук, В.В. Пути развития полисемии и её роль в медицинской терминологии / В.В. Гончарук, Л.Н. Гущина // Журнал Гродненского госуниверситета. 2009. - №3(27). - С.123-125.
68. Гринёв, С.В. Разновременная скрытая многозначность / С.В. Гринёв // Научно-техническая терминология. - М., 2001. - №2. - С.37-39.
69. Гринёв-Гринёвич, С.В. Терминоведение: учеб. пособие / С.В. Гринёв-Гринёвич. - М.: Академия, 2008. - 304 с.
70. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. - М.; Наука, 1977. - С. 246.
71. Даниленко, В.П., Скворцов Л.И. Нормативные основы

унификации терминологии / В.П. Даниленко // Культура речи технической документации. - М.; 1982. - С.65-76.

72. Даниленко, В.П. Лингвистическое изучение терминологии и культура речи (к постановке вопроса) / В. Даниленко // Актуальные проблемы культуры речи. - М.;1970. - С. 301-346.

73. Даниленко, В.П. Терминология современного языка науки / В. Даниленко // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. Владивосток. 1987. - С.60-68.

74. Даниленко, В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов: исследование по русской терминологии/В.П.Даниленко. - М.: Наука, 1971. - 154с.

75. Даниленко В.П. Лексика языка науки. Терминология. [Текст] В.П. Даниленко. Дис. докт. филол. наук. М: 1976. – 149 с.

76. Дьяков, А.Ф. //Большой Энциклопедический словарь. - 2000.

77. Джамshedов, П. Краткий курс по введению в языкознание (в помощь магистрам, аспирантам и соискателям): Учебное пособие / П. Джамshedов. – Душанбе: Изд-во РТСУ. – 2013. – 236 с.

78. Джамshedов, П., Саидмамадов, С .Сравнительная типология (учебное пособие). [Текст] П. Джамshedов. С. Саидмамадов. - Душанбе: Дониш, 2014. - 345 с.

79. Джамshedов П. Таджикско-английские соответствия (разряды глагола). Душанбе: Изд-во Минвуза Тадж. ССР, 1974. - 88с.

80. Джамshedов П., Герценберг Л.Г. К типологии презентных форм глагола //Синтаксический анализ предложения. Лингвистические исследования, М., 1983, - С.36-41

81. Егорова,К.Л. Полукальки и проблемы типологии заимствований/К.Л.Егорова //Филологические науки. - 1983. - №5. - С.61-66.

82. Заблудовский, П.Е., Крючок, Р., Кузьмин, К., Левит, М.М. История медицины / П.Е.Заблудовский, Р.Крючок, К.Кузьмин, М.М.Левит. - М.: Медицина, 1981. - 352с.
83. Закалюжный, М.М., Андрейчин М.А. Пособие по анатомической и клинической терминологии. - Киев: «Здоровье», 1993. - 224 с.
84. Земская, Е.А.Словообразование как деятельность: учеб.пособие. - 3-е изд. / Е.А.Земская. - М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 224с. Зубова, Л.Ю.Явление омонимии в английской медицинской лексике /Л.Ю.
85. Зубова// Науч. вестн. Воронеж. гос. архитектур. строит. ун-та. - Воронеж, 2005. - №3. - С.122-128.
86. Жалмухаммедов, К.Б. Русско-казахский толковый словарь терминов глазных болезней / К. Жалмухаммедов. -Алма-ата,1977. - 130 с.
87. Ивина, Л.В. Лингвокогнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурногофинансирования) / Л.В. Ивина. - М.: Академ.проект, 2003. - 304 с.
88. Иванова, И.П., Чахоян,Л.П. История английского языка/И.П.Иванова, Л.П.Чахоян. - М.: Высшая школа, 1976. - 319с.
89. История медицины (первобытное общество - XVIII в.): учеб. пособие. Ч.1. - Уфа, 2016. - 192с.
90. Канделаки, Т.Л. Терминологическая работа в системе научных учреждений АН СССР / Т. Канделаки // Р. Я. - 1979. - №5. - С.30-40.
91. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов/Т.Л.Канделаки. - М.: Наука, 1977. - 167с.
92. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» /Л.А.Капанадзе// Развитие лексики современного русскогоязыка. - М.,1965. - С.78-85.
93. Капанадзе, Л.А. Термины и их функционирование /Л.А.Капанадзе. - М.: Наука,1982. - 214 с.
94. Капитула, Л.С. Латинский язык / Л.С.Капитула. - Минск: БГМУ, 2017. - 282с.

95. Каюмова, М.А. Теоретические аспекты медицинской терминологии в языке// Международный научно-исследовательский журнал. - Екатеринбург, 2022. - №8(122). <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.122.47>
96. Калонтаров, Я.И. Принсипҳои асосии терминологияи забони тоҷикӣ. / Я.И. Калонтаров - Душанбе. Дониш: 1971. - 103 с.
97. Калонтаров, Я.И. Масъалаҳои терминологияи тоҷикии илмӣ ва ҷамъиятӣ-сиёсӣ. / Я.И. Калонтаров // Маҷ. Мактаби Советӣ. 1952, №7. - С.13-21.
98. Козловская, О.Г. Когнитивный подход к исследованию термина как инструмента познания / О.Г. Козловская // Научно-технический вестник информационных технологий, механики и оптики. - 2006. - № 24. - С. 245-247.
99. Комарова, Р.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие / З.И. Комарова. - Екатеринбург: Изд-во: УрФУ, 2012. - 818 с.
100. Комарова, Р.И. Термонилогическая система подъязыка эвристики: (на материале английского языка): автореф. дис... канд. филол. наук / Р.И. Комарова. - Одесса, 1991. - 16 с.
101. Қосимова, М.Н. Мухтасар оид ба истилоҳоти забоншиносии пешини тоҷик. - Душанбе, 2003. - 113 с.
102. Қодирӣ, Т.Р. Луғати мухтасари русӣ-тоҷикӣ оид ба пешобшиносӣ. / Т. Қодири. - Душанбе, 1994. - 28 с.
103. Қодирӣ, С. Истилоҳ саҳеҳ ва қўтоҳ бошад. / С. Қодири // Маҷ. Садои Шарқ, 1974, - №2. - С.42-45.
104. Кондратьева, В.А. Немецкий язык для студентов-медиков: учебник для вузов / В.А. Кондратьева, Л.Н. Григорьева. - М.: ГЭОТАР-МЕД, 2002. - 392 с.
105. Коршунов, С.И. Синонимы в технической терминологии/С.И. Коршунов//Известия АН СССР. ОТЯ. - 1952. - №10. - С.15-25.

106. Киселёва, Л.А. Взаимосвязь обыденного и научного знания. [Текст] Л.Киселёва // General question of world science. Collection of the international scientific-practical conference November 30, 2017, Ed, SIC «L Journal», 2017. - 77 - 82с.

107. Киселёва, Л.А. Терминология профессионально-языковой картины мира областей медицины «акушерства» и «гинекологии». [Текст] Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования: материалы II международной научно - практической конференции. - Пятигорск: ПГУ, 2018. - С. 185-192.

108. Киселёва, Л.А. Динамические явления в медицинской терминологии. [Текст] Л.А. Киселёва // Экология языка: сб. науч. - Пенза: ПГУ, 2016. - С. 14-17.

109. Киселёва, Л.А. Семантические связи в тематических группах. [Текст] Л.А.Киселёва // Журнал фундаментальных и прикладных исследований. Гуманитарные исследования. 2018. - № 3. - С. 10-14.

110. Киселёва, Л.А. Эволюция термина / С.И. Маджаева, Л.А. Киселёва // Язык медицины: межд. межвуз. сб. науч. тр. в честь юбилея В.Ф.Новодрановой. [Текст] СамГМУ. - Самара: Изд-во KRYPTEN-Волга, 2015. - С. 99-104.

111. Киселёва, Л.А. Профессионально-языковая картина мира. [Текст] / Л.А.Киселёва // Материалы научного семинара / под ред. докт. филол. наук. С.И. Маджаевой. - Астрахань: 2016. - С. 8-14.

112. Кулебакин, В.С. Современные проблемы терминологии в науке и технике / В.С.Кулебакин. - М., 1969. - 160с.

113. Кубрякова, Е.С. Что такое словообразование? / Е.С.Кубрякова. - М.; 1965.- 241 с.

114. Кулебакин, В.С., Климковицкий, Я.А. Работа по построению наукотехнической терминологии в СССР и советская терминологическая школа / В. Кулебакин // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М.; Наука, 1970. - С.10-60.

115. Кутина, Л.Л. К вопросу об омонимии и её отражение в словарях современного русского языка/ Л.Л.Кутина// Лексикографический сборник. - М., 1960. -Вып. 4. - С.40-59.
116. Кузнецова, Э.В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1989. - 216с.
117. Климковицкий, Я.А. Некоторые вопросы развития и методологии терминологических работ в СССР / Я.Климковицкий. - М.; 1967. - 83 с.
118. Латинская терминология в медицине: справ.-учеб. пособие / В.Г.Петрова, В.И.Ермичева. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Астрель, АСТ, 2009. - 160с.
119. Латинский язык, как неизменный язык медицины: учеб. пособие. - Тула, 2011. - 89с.
120. Лазар, Ж. Ду рисолаи тиббии асри Х дар форсии дарй / Ж. Лазар // Шарқи сурх, - №10, - 1958. - С. 128-140.
121. Лейчик, В.М. Особенности теоретических и прикладных методов, применяемых в терминоведении / В.М.Лейчик // Научно-техническая терминология. 1984. - Вып.7. - С.1-6.
122. Лейчик, В.М. // Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сборник научных трудов под ред. М.П. Котюровой. -Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2011. - С. 62-76.
123. Лейчик, В.М. Исследование терминологизмов в парадигматике: явление антонимии / В.М.Лейчик, Е.А.Никулина // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. - № 1. - С. 30-43.
124. Лейчик, В.М. К обоснованию когнитивного терминоведения / В.М. Лейчик // Филология и культура: материалы 2-й Межд. науч. конф. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. - Ч.2. - С. 27-29.
125. Лейчик, В.М. Место терминологии в системе современных наук (к постановке вопроса) / В.М.Лейчик // Татаринов В.А. История

отечественного терминоведения: в 3-х томах. Направления и методы терминологических исследований: очерк и хрестоматия. - М.: Московский лицей, 1995. - Т. 2. - Книга 1. - С. 271-281.

126. Лейчик, В.М. Дифференциация терминов-синонимов, вариантов и эквивалентов как способ разграничения научных и технических понятий /В.М.Лейчик//Психолингвистические проблемы грамматики: сб. ст. / отв. ред. Е.Ф.Тарасов. - М., 1979. - С.86-100.

127. Лейчик, В.М. Динамика термина (три возраста термина) / В.М. Лейчик // Nonmultum, sedmulta: немного о многом.У когнитивных истоков современной терминологии: сб. науч.трудов в честь В.Ф. Новодрановой / редколлегия: Е.С.Кубрякова, В.З. Демьянков. - М.: Авторская академия, 2010. - С. 351-359.

128. Лейчик, В.М.Терминоведение: предмет, методы, структура /В.М.Лейчик.- М.: Изд-во ЛКИ, 2007. - 256с.

129. Лос, М.В. Термины медицинской вирусологии и генетики вирусов / М. Лос. Изд-во. Медицина АН Узб. СССР. -Ташкент, 1969. - 76 с.

130. Лотте, Д.С.Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов/ Д.С.Лотте. - М.,1982. - 147с.

131. Лотте, Д.С.Как работать над терминологией /Д.С.Лотте //Основы и методы. - М., 1968. - 76с.

132. Лотте, Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. Лотте Д.С. // Изд-во ДАН СССР.1940.-С.80-85.

133. Лотте, Д.С. Краткие формы научно-технических терминов/Д.С.Лотте. - М.: Наука, 1971. - 84с.

134. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии/ Д.С.Лотте//Вопросы теории и методики. - М., 1961. - 157с.

135. Лисицын, Ю.П. Социальная гигиена и организация здравоохранения. -М.: Медицина, 1973. - 456 с.

136. Лившиц, В.А. О внутренних законах развития таджикского языка / В.Лившиц // Изв.АН.Тадж. ССР. ОТД. Общественных наук, 1954, Вып. 5. - С.87-102.

137. Лившиц, В.А., Смирнова, Л.П. Язык Донишнома и роль Ибн Сино в развитии персидско-таджикской научной терминологии / В. Лившиц // Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока: XV-годовая научная сессия ЛО ИВ АН СССР. - Ч.3. - М.;1981. - С.115-163.

138. Лысенко, Ю.М. Явление полисемии в медицинской терминологии / Ю.М.Лысенко; науч. рук. И.В.Гредина // Коммуникативные аспекты языка и культуры: материалы XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных (г.Томск, 19-21 мая 2015 г.): в 3 ч. - Томск: Изд-во ТПУ, 2015. - Ч.1. - С.197-201.

139. Лукоянова, Т.В. Терминологическое поле «хирургический инструментарий»: когнитивный аспект: на материале немецкого языка / Т.В.Лукоянова. - Астрахань, 2017. - 218 с.

140. Лукоянова, Т.В. Метафора как одно из важных орудий мышления / Т.В. Лукоянова // Язык медицины: международный межвузовский сборник научных трудов в честь юбилея В.Ф. Новодрановой / тех. редактор О.Г. Сполуденная.- Самара, СамГМУ: Изд-во KRYPTEN-Волга, 2015. -Выпуск 5. - С. 335-340.

141. Лукоянова, Т.В. Некоторые терминологические аспекты клинических наименований в немецком языке / Т.В. Лукоянова // Язык медицины: материалы всероссийской научно-методической конференции «методические и лингвистические аспекты международной медицинской терминологии» / ред. кол.: Н.Н. Крюков, В.Ф. Новодранова, Е.В. Бекишева, Т.В. Куркина, О.М. Рылкина. -Самара: ООО «Порто-принт», 2013. - Выпуск 4. - С.138-143.

142. Макаренко, Е.Д. Когнитивно-derivационный потенциал хирургической терминологии / Е.Д.Макаренко. - Краснодар, 2008. - 239 с.

143. Малая медицинская энциклопедия. - М.: Советская энциклопедия. 1991-1996 гг.

144. Маджаева, С.И. Актуальные проблемы современного терминоведения. [Текст] Вестник Калмыцкого университета // С.И. Маджаева, науч.ст. по спец-ти «Языкознание и литературоведение», 2017. - С. 83-90.

145. Маджаева, С.И. Функции медицинского документа «история болезни» / С.И. Маджаева // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. - 2016. - № 1 (30). - С. 147-152.

146. Маджаева, С.И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование (на материале предметных областей медицины сахарный диабет и СПИД) / Астрахань: АГМА, 2012. - 277 с.

147. Маджаева, С.И. Фреймовый подход к систематизации терминологических знаний / С.И. Маджаева // Учёные записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. - 2012. - № 2. - С. 130-137.

148. Маджаева, С.И. Способы номинации в медицинской терминологии / С.И. Маджаева // Мир лингвистики и коммуникации: электрон. науч. журн. - 2011. - № 1 (22). - ISSN 1999-8406. Гос. рег. № 0421100038. Идентификационный номер 0421000038 XXX. - [Эл. ресурс] <http://tverlingva.ru>, свободный.

149. Маджаева, С.И. Неологизмы в медицинской терминологии - когнитивный аспект (на материале предметных областей медицины «СПИД» и «Диабет») / С.И. Маджаева // Вестник Челябинского государственного университета. - Серия: Филология. Искусствоведение. - Вып. 46. - 2010. - № 22 (203). - С. 63-69.

150. Маджаева, С.И. Перспективы развития терминологии (история терминологии как аргументативный ресурс) / С.И. Маджаева // Аргументативная риторика в практике политического, делового и

административно - правового общения: материалы Международной Интернет- конференции. Министерство образования и науки РФ, ГОУ ВПО «Волгоградский государственный университет», Волжский гуманитарный институт(фил.) ВолГУ. - Волгоград: Изд-во ООО «Волгоградское научное издательство», 2010. - С. 193-199.

151. Марковина, З.К., Максимова, З.К., Вайнштейн, М.Б. Учебник английского языка для медицинских вузов и медицинских специалистов / И.Ю.Марковина, З.К.Максимова, М.Б.Вайнштейн. Серия «XXI век». - М.: Издат.дом «ГЭОТАР-МЕД», 2003. - 368с.

152. Маслова, А.М., Вайнштейн, З.И., Плебейская, Л.С. Английский язык для медицинских вузов/А.М.Маслова, З.И.Вайнштейн, Л.С.Плебейская. - М.: «ГЭТАР-Медиа, 2012. - 336с.

153. Маслова, О.Н. Структурно-семантический анализ и системность составных терминов кардиологии и пульмонологии (наименование болезней и патологических процессов): дис... канд. филол. наук / О.Н. Маслова. СПб., 2007. - 139 с.

154. Машковский, М.Д.Лекарственные растения. Т.1, вып.2 /М.Д.Машковский. - М.: Медицина, 1972. - 157с.

155. Международная анатомическая номенклатура. - М.: Медицина, 1964. Медицина в памятниках латинской и греческой литературы / Тексты и комментарии / Под общ. ред. Ю.Ф.Шульца. - М., 1966. - 271с.

156. Мечковская, Н.Б. Общее языкознание:Структурная и социальная типология языков / 8-изд. Москва: Флинта, Наука. 8-е изд. 2011. 312 с.

157. Мешков, О.Д. Словосложение в современном английском языке / О.Д.Мешков. - М.: Высшая школа, 1985. -187с.

158. Мирзоев, Х.Х. Латино-русско-таджикский анатомический словарь / Х.Х.Мирзоев. - Душанбе, 1966. - 392 с.

159. Мирский, М.Б. (1930-2010) / Хирургия от древности до современности / М.Б.Мирский. - М.: Наука, 2000. -796 с.

160. Мишланова, С.Л. Внутриотраслевая полисемия в методическом дискурсе: монография / С.Л.Мишланова, А.А.Филиппова. - Пермь: Перм. гос. ун-т, 2010. - 200 с.
161. Молодец, В.Н. Некоторые проблемы терминологической синонимии / В.Н.Молодец // Термин и слово: сб. статей. - Горький, 1983. - №II. - С.11-20.
162. Мультиановский, М.П. История медицины: Учеб. для мед. ин-тов. - М.: Медицина, 1967. - 272 с.
163. Назарзода, С. Истилоҳи забони тоҷикӣ: Забони тоҷикӣ гаройиш ва дурнамо /С.Назарзода. - Душанбе, 2014. - 367с.
164. Назарзода, С. Забон ва истилоҳот/С.Назарзода.- Душанбе, 2003.- С.53-58.
165. Назарзода, С. Ташаккули истилоҳоти иҷтимоӣ - сиёсии забони тоҷикӣ дар садаи 20 / С. Назарзода - Душанбе: Дониш, 2004. - 302с.
166. Навбори, Р.Х. Чи бояд кард? / Р. Навбори // Овози тоҷик,30-январӣ 1930. №24 (453).
167. Немченко, В.Н. Введение в языкознание: Учебник для вузов / В.Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
168. Ниёзмӯҳаммадов,Б., Рустамов, Ш. Баъзе масъалаҳои синтаксисии забони адабии ҳозираи тоҷик. [Текст] Б. Ниёзмӯҳаммадов, Ш.Рустамов. - Душанбе: Ирфон, 1968. - 120 с.
169. Нурув, П. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони адабии тоҷикӣ(бо замидаи Фарҳанги мухтасари истилоҳоти физика) / П. Нурув - Душанбе, 2006. - 256с.
170. Овчаренко, В.Н. Вопросы терминологического словообразования / В.Н.Овчаренко. - М., 1968. - 219с.
171. Овчаренко, В.Н. Терминологическая цельность многокомпонентных терминологических сочетаний в современном английском языке /В.Н.Овчаренко. - Харьков, 1963. - 92 с.

172. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений /С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. - М.: Азъ, 1992. - 960 с.
173. Олышки, Л. История научной литературы на новых языках / Л.Олышки. Т.1. - М.; - Л.: Гостехиздат, 1933. - 344с.
174. Островерхов, Г.Е. Оперативная хирургия и топографическая анатомия/Г.Е.Островерхов. - М., 2005. - 267с.
175. Петрова, И.Л.О некоторых особых условиях функционирования терминов / И.Л.Петрова // Термины в языке и речи: сборник науч. трудов. Горький, 1987. - С. 24-33.
176. Первая медицинская помощь. - М.: Большая Российская Энциклопедия. 1994. - 255с.
177. Петров, В.В. Семантика научных терминов/В.В.Петров. - Новосибирск: Наука,1982. - 125с.
178. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике /З.Д.Попова. - Воронеж, 2001. - 98с.
179. Прохорова, В.Н. Об эмоциональности термина.[Текст] В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии: материалы совещания, проведённого АН СССР (Ленинград, 30 мая - 2 июня 1967 г.). - Л: Наука, 1970. -С. 153-159.
180. Расулов М. Я. Фарҳанги тиббӣ (русӣ-тоҷикӣ-лотинӣ). Ҷ.1. / М. Расулов - Душанбе, 1973. - 480 с.
181. Раҷабалиев Ш.Р. Луғати мухтасари руей - тоҷикии асабшиносӣ (дастури таълимӣ). - Душанбе, 1988. - 51 с.
182. Расулов,М.Я., Ахмедов, А. Русско - таджикско - английский медицинский словарь / М.Я.Расулов, А.Ахмедов. - Душанбе: Хумо, 2006. - 773с.
183. Расулов, М.Я. Луғати вазоиғшиносӣ /М.Я.Расулов. - Душанбе, 2001. – 327с.

184. Расулов, М.Я. Медицинский словарь/М.Я.Расулов. - Душанбе, 1973. - 1284с.
185. Раззокбердиев Ш.С. Структурно - семантический анализ геологической терминологии в таджикском и английском языках/С.Ш.Раззокбердиев.// – Душанбе, 2019. -185 с.
186. Реформатский, А.А. Введение в языковедение /А.А.Реформатский. - М., 1998. - 536с.
187. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: учебник для студентовфилол. специальностей высш. пед. учеб. заведений / А.А.Реформатский.-М.: Аспект-Пресс, 2006. - 536 с.
188. Реформатский, А.А. Мысли о терминологии /А.А.Реформатский// Современные проблемы русской терминологии: сб. ст. - М., 1986. - С.163-198.
189. Реформатский, Александр Николаевич // Большая советская энциклопедия: в 30 т. / под ред. А.М.Прохорова. -3-е изд. - М.: Советская энциклопедия, 1969. - С. 163 - 198.
190. Реформатский, А.А. Термин как член лексической системы языка / А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. - М.; 1968. -С.103-131.
191. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология?/А.Реформатский // Вопросы терминологии. -М.: -1961. -С.46-53.
192. Рофиев, Х.К. Луғати тиббӣи виҷой / Х.Рофиев.- Душанбе, 2000. - 379с.
193. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. - Москва: Просвещение, 1985. - 399 с.
194. Розенфельд, А.З. К терминологии родства и свойства в таджикских разговорах / А. Розенфельд // Иранское языкознание. История, этимология типология, М.; 1976.

195. Рустамов, Ш.Р. Терминсозъи кори сахл нест. III. Рустамов II Дар китоби «Забон ва замон»- Душанбе, 1981. - С.126-134.
196. Сальникова, Н.Н. Регулярная лексическая полисемия существительных в английском языке в соотношении с словообразованием /Н.Н.Сальникова. - Л., 1979. - 246с.
197. Савельева, Г.М., Бреусенко, В.Г. Гинекология. [Текст] Г.М.Савельева. М: Медиа, 2003 -130 с.
198. Савельева, Г.М., Кулаков, В.И. Акушерство. [Текст] Г.М. Савельева, В.И. Кулаков - М: Медицина, 2000. - 816с.
199. Саймиддинов, Д.Вожашиносии забони форсии миёна. Д. Саймиддинов - Душанбе, 2001. - 368с.
200. Сатторзода, А. Лузуми хамгун сохтани истилохот дар забони форсӣ (дарӣ ваточикӣ) IА. Сатторзода II Ахбороти АФ РСС Тоҷикистон, серияи шарқшиносӣ, таърих, филология.1991. - №4. - С. 9-14.
201. Семенов, Г.М. Современные хирургические инструменты/ Г.М.Семенов. - СПб., 2006. - 352 с.
202. Сенкевич, М.П. Стилистика научной речи или литературное редактирование научных произведений/М.П.Сенкевич.- М.: Высшая школа, 1976. - 200с.
203. Степанова, М.Д. Лексикология современного немецкого языка: учебное пособие /М.Д.Степанова, И.И. Чернышева. - Москва: Академия, 2003.- 256 с.
204. Степанов, Г.М. Неологизмы в теории и практике современной лексикографии (на материале русских и английских синонимических слов)/Г.М.Степанов.- М., 1983. - 186с.
205. Серебренников, Б.А. О материалистическом подходе к языковым явлениям / Б.А.Серебренников. - М.: Наука, 1983. - 317с.
206. Сорокин, Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка: монография /Ю.С.Сорокин.- М.: - Л.: Наука, 1965. - 565с.

207. Соатов, И.С. Луғати мухтасари дандонпизишкӣ (русӣ-тоҷикӣ)/И.С.Соатов. - Душанбе, 1966. - 41с.
208. Симонян, Р.З. История медицины: с древнейших времён до современности: учеб.пособие для студентов лечебных факультетов образовательных организаций высшего образования / Р.З.Симонян. Чебоксары: Издат. дом «Среда», 2020. - 223с.
209. Сидоров, В.И., Канделаки, Т.Л. Методологические аспекты терминологической работы / В.И. Сидоров // Проблема разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик. М.; Наука, 1983. - С.15-33.
210. Славгородская, Т.М.Работа с интернациональной лексикой/ Т.М. Славгородская.- Омск,1985. - 182с.
211. Сложеникина, Ю.В. Терминологическая вариативность: семантика, форма, функция / Ю.В.Сложеникина - изд. 2-е, испр. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. - 288 с.
212. Сложеникина, Ю.В. Основы терминологии: лингвистические аспекты теории термина / Ю.В. Сложеникина. - изд. стереотип. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. - 120 с.
213. Султонов, М.Б.Становление и развитие персидско-таджикской научной терминологии/М.Б.Султонов. - Д-бе: Дониш, 2008. - 185 с.
214. Султонов, М.Б. Основы формирования научного языка фарси // Известия АН Республики Таджикистан, отделение общественных наук. - №1, 2005, - С. 42-63.
215. Суперанская, А.В. Терминология и номенклатура / А. Суперанская // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. - Ленинград, 1976. -243 с.
216. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева / отв. ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. - 248 с.

217. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: вопросы теории / Ответственный редактор Т.Л. Канделаки; Академия наук СССР, Институт языкознания. - М.: Наука, 1989. - 243 с.
218. Сулаймонов, С. Формирование терминологии таджикской философии (на материале «Донишнома» Ибн Сины) / С. Сулаймонов - Душанбе, 1997.
219. Сулаймонов, С. Ибни Сино – падидаи фарҳангӣ ва забони рӯзгори Сомониён / С. Сулаймонов // Фалсафа дар аҳди Сомониён, - Душанбе, 1999.
220. Султон, Мирзо Ҳасан. Вожаву истилоҳоти илми нучум дар «Ат-тафҳим»-и Абӯрайҳони Берунӣ // Адаб. №1-3, 1998 - С.18 - 22.
221. Султон, Мирзо Ҳасан. Забон ва истилоҳоти рисолаи «Рағшиносӣ»-и Абӯалӣ Сино / М. Султон // Ахбори Академияи илмҳои Ҷумҳурии Тоҷикистон, шӯбаи илмҳои ҷамъиятшиносӣ- №3. 2005, - С.18-27.
222. Султон, Мирзо Хасан. Мушкилоти забони илм // Фишурдаи суҳанронии «Анҷумани панҷуми байналмилалӣи устодон ва муҳаққиқони забон ва адабиёти тоҷику форс (9-10 март соли 2006). Душанбе, 2006. - С.112-124.
223. Татаринев, В.А. Теория терминоведения/В.А.Татаринев. - М.: Московский лицей, 1996. - 239с.
224. Термины слово. Предметная отнесенность и функционирование терминов: сб. статей / подред.В.П.Даниленко. - Горький, 1983. - 139с
225. Трафименкова.Т.А.Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико - парадигматического лексикографического исследования. [Текст] Т.А. Трафименкова. Дис. канд. филол. наук. М: 2008. -401с.
226. Терминоведение и терминография в индоевропейских языках/ Сборник научных трудов. - Владивосток. 1987. -236 с.
227. Терновский, В.Н. Ибн Сина (Авиценна) / В. Терновский -М.; Наука, 1969. -345 с.

228. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина /Е.Н.Толикина// Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. - М., 1970. - С.53-67.
229. Троянская, Е.С. Особенности стиля научного изложения /Е.С.Троянская. - М., 1976. - 264 с.
230. Тронский, И.М. Вопросы языкового развития в античном обществе. - Д.: Наука, Ленинградское отделение, 1973. - 207 с.
231. Туйгунов, Н.Х. Сравнительно-семантический анализ лексики, выражающей части тела, в таджикском и английском языках на основе произведений С.Айни. [Текст] Н.Х. Туйгунов. - Душанбе: Изд. РТСУ, 2012. - 162 с.
232. Уфимцева, А.А. Слово в лексико-семантической системе языка/А.А.Уфимцева. - М.: Наука, 1968. - 272 с.
233. Учебник английского языка для медицинских вузов. - М.: Лист Нью, 2002. - 336с.
234. Фатхуллоева, Ш.А. Словообразовательная синонимия в таджикском и английском языках. [Текст] Ш.А. Фатуллоева. Дис. канд. филол. наук. - Душанбе: АКД, 2020. - 217 с.
235. Филатова, Л.А. О характере семантических соотношений в интернациональной лексике научной литературы (на материале английского и русского языков)/Л.А.Филатова//Язык научной литературы. - М.: Наука, 1975. - С.112-131.
236. Фридман, Л.А. Справочник англицизмов/Л.А.Фридман. - Владимир, 1973. - 77с.
237. Фролов, Ю.П., Павлов, И.П. Воспоминания / Ю.П.Фролов. - М.: Изд-во АМН СССР, 1949. - 214с.
238. Хайдарова, Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках/Д.А.Хайдарова. - Душанбе, 2007. 139с.
239. Ҳақим, Майсарӣ. Донишнома. Интиҳоб, баргардон, пешгуфтор ва тавзеҳоти Мирзо Муллоаҳмад. / М. Ҳақим - Душанбе, 1999. - 186 с.

240. Хисамова, В.Н. Проблема омонимии как одна из важнейших в медицинской терминологии (На материале разноструктурных языков). [Электронный ресурс] /В.Н.Хисамова,Л.И.Абдуллина,З.А.Мотыгуллина и др. - Режим доступа: <https://dspace.kpfu.ru/xmlui/handle/net/158978> (дата обращения: 12.01.2024).

241. Хаютин, А.Д. Термин, терминология, номенклатура (Учебное пособие) / А. Хаютин - Самарканд, 1972. -235 с.

242. Хусейнов, Х.,Шукурова, К. Луғатитерминҳоизабоншиносӣ /Х.Хусейнов, К.Шукурова. - Душанбе, 1983. - 130с.

243. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: Учеб. для студ. - М.: Медицина, 1997. - 336 с

244. Чернявский, М.И. История и проблемы медицинской терминологии. /М.И.Чернявский// Энциклопедический словарь медицинской терминологии. Т.3. - М., 1984. - С.425-430.

245. Чикин, С.Я. Врачи-философы. - М.: Медицина, 1990. - 383 с.

246. Шаховский, В.И. Варьирование семантики слова как форма движения языка(к основам семасиологии).[Текст] В.И. Шаховский // Проблемы вариативности в германских языках: Всесоюзная конференция. - М.: Изд. АН СССР Инс. языкознания, 1988. -С. 112-113.

247. Шарофов, Н. Оид ба лексикаи касбу хунари забони тоҷикӣ.Масъалаҳои филология ва робитаи адабӣ. -Самарқанд, 1977. - С.56-60.

248. Шелов, С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологическое определение / С.Д. Шелов. -СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2003. - 277с.

249. Шелов, С.Д. Когнитивное терминоведение и представление научного знания: первые компьютерные результаты / С.Д. Шелов. // Научно-техническая терминология: науч.- техн.реф. сб. - М., 2002. -Вып. 2. - С. 92-94.

250. Шидловская, О.В. Синонимия и полисемия терминов латинского и древнегреческого происхождения в предметной области трансплантации

сердца / О.В.Шидловская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета.2011. - №4. - С.104-106.

251. Штернгерц, Б.В. Терминологическисочетанияв английском языке / Б.В.Штернгерц //Вопросы преподавания иностранныхязыков. - Свердловск, 1961. - С.48-72.

252. Штунь, А.И.Латинский язык для медиков/ - М., 2008. - 32с.

253. Шульц Г. Латино-русский словарь. /Г. Шульц - Санкт-Петербург, - 1905. -456 с.

254. Цельс, Авл Корнеллий. О медицине. Пер. с лат./ Под редакцией дейст. чл. АМН СССР В.Н.Терновского и Ю.Ф.Шульца. - М., 1959. - 407 с.

255. Энциклопедический словарь медицинских терминов. - М.: Советская энциклопедия, 1982-1984.

256. Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений. [Текст].Под. ред.проф.А.Ф.Гаммерман М., 1962. - 54 с.

257. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В.Петровский. - Вступ. статья проф. М.П.Чернявского. Т.3. - М.: Советская энциклопедия, 1982.

258. Этимологический словарь латинских названий лекарственных растений. [Текст].Под. ред.проф.А.Ф.Гаммерман М., 1962. - 54 с.

259. Jomатов, S.Linguistic Dictionary (English, Russian and Tajik) / S.

260. Jomатов.- Dushanbe: Shujoiyon, 2011. - 250 p.

261. Dorland's illustrated medical dictionary. / Ed 28. - London. W.B. Saunders Comp., 1994.

262. Cronin A. J. The Citadel. - Moscow, 1957. - 450 p.

263. C.T. Onions. Dictionary of English Etymology. - New York, 2004. - 1024 p.

#### **Авторефераты и диссертации:**

264. Азизова, М.Х. Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках: дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Азизова Мастона Хамидовна. - Душанбе, 2016. - 162с.

265. Аллафи, Л.М.Р. Когнитивный анализ стоматологической терминологии (на материале терминов ортодонтии в русском и английском языках): дис.. канд. филол. наук / Л. М. Р. Аллафи. Нальчик, 2004. - 164 с.
266. Александровская, Л.В. Семантика термина как члена общелитературной лексики (на материале английской морской терминологии): автореф. дис...канд. филол. наук / Л.В. Александровская. - М., 1973. - 24 с.
267. Алескерова, Т.А. Словообразующие морфемы в персидском языке: Автореф. дис...канд. филол. наук. / Т. Алескерова -Баку, 1964. - 24 с.
268. Апалько, И.Ю. Когнитивные, семиотические и прагматические основания формирования предметной области «защита информации»: автореф. дис. ... докт. филол. наук / И.Ю. Апалько. -Ростов-на-Дону, 2013. - 41с.
269. Ашурова, Д.У. Лингвистическая природа художественного сравнения: автореф. дис. канд. филол. наук: 10.663 / Ашурова Д. - М., 1970. - 22с.
270. Барак, М.С. Терминологическая лексика: её место в словарном составе языка: автореф. дис... канд. филол. наук / Барак М.С. - Л., 1955. - 15 с.
271. Байзоев, А.М. Забони «Донишнома»-и Абӯалӣ ибни Сино (истилоҳот ва калимасозӣ) / А. Байзоев // Дис.номзади илми филология (дастхат).-Душанбе. 1992. - 378 с.
272. Борисова, О.Г. Омонимия терминов медицинских наук: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Борисова Ольга Геннадьевна. - Краснодар, 2000. - 15с.
273. Володина, М.Н. Соотношение национальных и интернациональных элементов в процессе терминологической номинации: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Володина Майя Никитична. - М.: МГУ, 1984. - 26с.

274. Загрекова, Е.Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии: дис.канд. филол. наук / Е.Н. Загрекова. Саратов, 2008. - 197 с.
275. Гущина, Л.Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: дис. канд. филол. наук / Л. Н. Гущина. М.; 2004. - 158 с.
276. Джураев, Т.К. Отраслевая техническая терминология современного таджикского языка (сопоставление с русским, персидским и дари): автореф. дис.... д-ра филол. наук: 10.02.20 / ДжураевТухтаКадырович.- Душанбе, 2010. - 27 с.
277. Иванов, П.В. Факторы, обуславливающие значение существительных в словосочетании в современном английском языке: автореф. дис. канд. филол. наук. - Тула, 1965. - 18 с.
278. Изергина, И.А. Синонимия в современной английской терминологии: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.04 / ИзергинаИринаАртемовна. - Л., 1980. - 21 с.
279. Маджаева,С.И. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии: на материале английского языка: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.04 / Маджаева Санья Ибрагимовна. - Волгоград, 2005. - 18с.
280. Мотченко, И.В.Основные тенденции в формировании английской медицинской терминологии: дис...канд.филол.наук: 10.02.04 / Мотченко Ирина Владимировна. - М., 2001. - 215с.
281. Назарзода, С. Таджикская общественно-политическая терминология: История, направления и перспективы: дис... д-ра филол-наук: 10.02.22 / Назарзода Сайфиддин. - Душанбе, 2004. - 308с.
282. Сейфи, Г.С. Вопросы сопоставительного исследованиясоставных терминов русского и английского языков: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.21 / Сейфи Галина Семеновна. - Л., 1979. - 26 с.

283. Сендровец, Е.М. Названия частей человеческого тела на русском языке: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.00.00 / Сендровец Е.М. - М., 1970. - 20с.

284. Смирнова, А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.01 / Смирнова А.Г. - Алма-Ата, 1983. - 23 с.

285. Смирнова, А.Г. Функционирование терминов медицинской науки в современном русском языке: дис...канд. филол. наук: 10.02.01 / Смирнова А.Г. - Алма-Ата, 1985. - 169с.

286. Сулаймонов, С. Становление арабской и таджикской философской терминологии (на базе философского наследия Ибн Сины) Автореф. мисс... канд. филол. наук. / С. Сулаймонов - Душанбе, 1997. - 24 с.

287. Терехова, В.С. Лексика народной медицины (по материалам лечебников XVII-XVIII веков: дис...доктора филол. наук: 10.00.00 / Терехова В.С. - Л., 1965. - 417с.

288. Трафименко, Т.А. Терминология болезней как объект ономазиологического, семантико - парадигматического и лексико-графического исследования: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.01 / Трафименко Татьяна Александровна. - Орел, 2008. - 20с.

289. Турахасанов К.Ш. Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия IX-XI вв.): дис... д-ра филол. наук: 10.02.22 / - Душанбе, 2022. - 368с.

290. Фридман, Л.А. Английские заимствования в медицинской терминологии: автореф. дис... канд. филол. наук: 664 / Фридман Л.А. - М., 1968. - 23 с.

291. Хайдарова, Д.А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.20 / Хайдарова Дилноза Аскаралиевна. - Душанбе, 2007. - 25с.

292. Чистюхина, С.Н. Межотраслевая полисемия в терминологии современного английского языка: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.04 / Чистюхина Светлана Николаевна. - М., 2011. - 27 с.

293. Чавчавадзе Т.А. Именное словосложение в персидском языке и проблема сложного слова. Автореф. дис. канд. фил. наук. /Т. Чавчавадзе- М.; 1986. -236 с.

294. Чупилина, Е.И. Структурно-семантические особенности общеупотребительных слов в медицинской терминологии современного английского языка: автореф. дис...канд. филол. наук / Чупилина Е.И. Л., 1967. - 16с.

295. Шестак, О.В. Полисемия терминов медицинских наук: автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.01 / Шестак Ольга Васильевна. - Краснодар, 2000. - 15с.

#### **Электронные ресурсы:**

296. «Атлас топографической анатомии человека» в 3-х томах. Год выпуска: 1967. Автор: Золотко Ю.Л. Жанр: учебная. Издательство: Медицина.-616 с.

297. Большая медицинская энциклопедия[Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.med-edu.ru/medenc/article/Incisura.html> (дата обращения: 24.12.2024)

298. Коннова, О.В. Функции заимствований в медицинской терминологии / О.В.Коннова, Ю.И.Хабарова, А.Н.Саулебаева [Электронный ресурс]// Международный научно-исследовательский журнал. - 2021. - №12 (114). - Режим доступа: <https://research-journal.org/archive/12-114-2021-december/funkcii-zaimstvovaniy-v-medicinskoj-terminologii>(дата обращения: 12.03.2024). DOI: 10.23670/IRJ.2021.114.12.161

299. Крендаль, П.Е., Кабатов, Ю.Ф. «Медицинское товароведение» - 1974. ОСТ 64-1-72-80. Покрытия металлические и неметаллические, неорганические и электро-полирование изделий медицинской техники. Выбор. Область применения и свойства. [Электронный ресурс]. - Режим

доступа: [http://medbe.ru/materials/khirurgicheskiy-instrument/\\_klassifikatsiya-khirurgicheskogo-instrumenta/](http://medbe.ru/materials/khirurgicheskiy-instrument/_klassifikatsiya-khirurgicheskogo-instrumenta/)

300. Медицинская информационная сеть. Абу Али Ибн-Сина (Авиценна). [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.medicinform.net/history/ludi/avicenna.htm>

301. Словари и энциклопедии. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 24.01.2024).

302. <https://www.rosmedlib.ru/ru/doc/ISBN9785970414293-A000/001.html> (дата обращения: 13.01.2022).

303. <https://b1.cooksy.ru/articles/terminologiya-i-leksicheskaya-sistema-yazyka/> (дата обращения: 29.04.2022).

304. <https://cheloveknauka.com/funktsionirovanie-terminov-meditinskoy-nauki-v-sovremennom-russkom-yazyke> (дата обращения: 08.01.2017).

305. <https://бмэ.орг/index.php/хирургия> (дата обращения: 27.03.2023).

306. [https://msu.tj/file/document/materialy\\_konferencii2911.pdf](https://msu.tj/file/document/materialy_konferencii2911.pdf) (дата обращения: 02.12.2023).

307. <https://samara.mgpu.ru/files/sotrudniki/VokhryshevaEV/nir/01/03.pdf> (дата обращения: 18.04.2024).

308. <https://wiki.inria.fr/wikis/mecsci/images/2/29/Mediation-scientifique-v0.2.pdf> (дата обращения: 07.03.2022).

309. <https://md.school/blog/medicinskie-terminy-na-anglijskom-yazyke>

310. <https://begemot.ai/projects/669068-simvolika-i-sinonimy-v-proizvedeniiakh-f-m-dostoevskogo> (дата обращения: 09.06.2020).

311. [https://www.dissforall.com/\\_catalog/common/\\_science/233/796242.html](https://www.dissforall.com/_catalog/common/_science/233/796242.html) (дата обращения: 08.02.2017).

312. <http://cyberleninka.ru/article/n/freymovyy-podhod-ksistemizatsii-terminologicheskikh-znaniy>

313. Топографическая анатомия и оперативная хирургия / А. В. Николаев. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: ГЭОТАР-Медиа, 2016. - 447с. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785970438480.html>.